

Zeitschrift: Hispanica Helvetica
Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band: 29 (2017)

Artikel: El libro sefardí : La güerta de oro de David M. Atías (Liorna, 1778) : edición y estudio lingüístico del verbo
Autor: Berenguer Amador, Ángel
Kapitel: Texto [Teil 2]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-840899>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

/TRATADO 4
/DEL PRINCIPIO DE LOS MALES DE LA PERSONA
Y MODO DE /AREMEDIARLOS.

/El principio de los males que le passa al ombre sobre su caveça es de /dos modos: el primero es aquel que se cavsca él propio en dexarse /²⁵vencer el meollo de la fuerça del su coraçón; el segundo es aquel que se /los cavsca otros y son la ventura y las personas. Cómo se /entiende esto, aquí vo_lo declaro:

[*Males de la condición humana*]

/Muchos son los enemigos que tiene la persona en esta vida, ma los más /baraganes son los que tiene él propio en_sí_mismo y son la /³⁰ravia, el celo, la gaavá, el deseo, la vengança /y la vanagloria. Y todos estos enemigos están en nuessu /^{25a}coraçón escondidos como tantos aiduques con muchos otros a_lado, /basseándonos cuándo la vida, cuándo la salud, el reposo y la azienda, /endemás si el séhel que mos concrió el Xy.t non es cadir de abatirlos y de /vencerlos con salir sienpre él adelantado para afalagarlos.

[*La rabia*]

Como que /⁵fizo aquel savio con el fuerte enemigo de la ravia: siendo un necio /lo aviya escupido en la cara, le_demandaron los que estaban a_lado de_él /lo_que pensava; respondió que estava pensando si se teniya de araviar /o non por este echo; y así pensado, non se aravió más porque el meollo /se adelantó y non dexó salir afuera el negro enemigo de_la ravia.

Como /¹⁰también yo respondí a_uno que me dixo por qué non me ressentía de_las malas /avlas que me dezía una persona bestial, di-

ziéndole que así como non era /mi cavod a_taquilearme ni a_ressentirme con un pero que me maúlla ni con un asno /que me_da un coz, así también azía cuenta que non era mi onor con una /persona bestial a_ressentirme, siendo non le vía nada de ombre que la sola ^{/15}avla.

Y si me responderá alguno aquí que quien non se resiente non viene de /gente, le diré que el savio non tiene demenester de ressentirse con gritos ni /con descaramientos ni disfamamientos, amá con un solo retiramiento de /avla con aquella tal persona le basta y le sovra, siendo save que los /gritos y los dessonramientos son dados para las cuatropeas que azen ^{/20}xematá con sus garones y se maltratan con morderse y cuernearse, amá /para las personas es dado el séhel, que es muy enemigo de_la xematás y /gritos, amá muy amigo y mucho demenester tiene del reposo. Y esto que dixé se entiende cuando es de ombre a_ombre ma cuando es de ombre y /criatura o de padre con ijo, estonces es menester enplear cuándo ^{/25}las ravioras avlas y cuándo las dulces para enderecharlo al camino /bueno.

/Y así cuántos y cuántos males mos cavsa este maldicho enemigo /de_la ravia, tanto al nuesso sangre como al nuesso reposo y como /a_la nuessa azienda, que a_mentarlos cavo non avriya. Ma yo sé por mí que_cada ^{/30}veç y cuando non me fue listo el meollo a_salir adelantado y a abatirlo, /que me fizo mucho mal a_la salud y nunca me dexó durmir reposado ni comer /ni beber con savor ni azer mis intereses como se deven, por la razón que /cuando que el meollo se xaxarea y se bulanea de_la sangre recendida, /estonces non save lo_que se aze, como también los muxturís y_la gente fúen ^{/35}de una cara araviora. Y así como estos y como estos males, verdad /que cale saver y conocer con qué sorte de gente es menester dexar salir /este gran aiduc, porque dexándolo salir en teniendo que fazer con una /persona poderosa y grande o savia y de fama, es cierto que por ^{/25b/}vengança mos destruirán; y así con dita sorte de gente es menester /sienpre adelantarse con el meollo y sufrir y atorgar a_todo modo de cosa /por negra y necia que sea, cuando però non ⁸⁰fuesse un echo desesperado.

⁸⁰ ‘a no ser que’.

Y así lo propio es menester azer tanto con los que mos pueden dañar como ^{/5} con los que mos pueden aprovechar. Amá, teniendo que azer con personas que el marifet de ellos es azer lo tuerto derecho a fuerça de la ravia que meten siempre adelante para azer xaxarear al de enfrente y azerlo espantar, cierto que con tales personas cale ir siempre armado con este aiduc de la ravia acompañado con la razón y saverse defender, endemás si es con ^{/10} un par igual o uno más baxo de él, porque si non lo englutirá. Y por esto la persona que es sesuda cale que tenga siempre a lado de sí el meollo para saver conocer el punto y las oras y las personas que deve dexar salir o non dexar salir este gran enemigo de la ravia. Amá yo entiendo que más sean las vezes que mos cavsa daño y dessonra de lo que sea ^{/15} provecho y onra, y así acordarse de lo que dixo el savio: *Sermo nolis, frangit iram; sermo durus, suscitatur furorem*, quiere dezir ^{/81} que el avlar dulce rompe la ira y el avlar fuerte ressiende la ravia.

Onde asta agora avlimos del enemigo de la ravia y vimos que el meollo es cadir de abatirlo pensando a los males que trae ^{/20} con sigo y meter en su lugar la pacencia.

[La envidia]

Lo propio es de aquel otro negro celo que es un enemigo que mos barena y mos lima el coraçón y las tripas y las aziendas con querer fazer lo que se ve fazer a otros en todo modo de cosa, endemás en las pompas y en las grandezas, que quando non rellevan las fuerças ^{/25} es deretimiento de vida y rellevando las fuerças es deretimiento de las riquezas y al fin la destrucción de la persona, tanto de vida que de bienes, endemás si las ganancias non ixlean. Amá el meollo sesudo será cadir de vencerlo en pensar al mal que con sigo trae este enemigo y meter en su lugar el desprecio, endemás de aquellas cosas que non se ^{/30} pueden alcançar y que alcançándolas pueden dañar.

[El orgullo]

La gaavá es otro enemigo fuerte que ufla la persona del viento de la presunción y chatla dentro de sí mismo de ravia en ver que las

⁸¹ El texto en caracteres latinos de la línea 16 «mollis [...] furorem», continuación de «Sermo» (línea 15), aparece alineado a la derecha, aunque le correspondería ir alineado a la izquierda.

personas non lo contan o que non puede allegar a ser metido, bedé-reh maxal, sobre la punta de la luna para ser mirado y onrado de todos y gasta ^{/35}azienda y se apura la salud en querer tener su intento, y al fin sale con viento destruido de la vanidad. Amá el meollo es cadir de abatirlo pensando a los males que trae con sigo y meter en su lugar la umildad.

[El deseo]

^{/26a/}El deseo es otro maldicho enemigo que aniquila con la persona y que non ay ni fin ni cavo. Él mos lleva por mar y por tieria; él mos arastra de una civdad al otra; él de una punta de montaña nos quita, en otra mos mete; él mos enpreña de muchas esperanças; él ^{/5}es causa que por ganar uno perdamos ciento y por el deseo de ganar más ganamos menos; él nos mete en cien mil aharayut y de uno nos quita, en otro nos mete, él nos aze casar, él nos aze penar, y todo por amor del deseo de avançar, de ganar y de gustar, y al fin sale bitreándonos con matar. Amá el meollo es cadir de abatirlo, de ^{/10}afalagarlo y de amolgarlo pensando a los males que trae con sigo en dexándole esfogar la fuerça de su baraganía, ma non dexándolo mucho esfogar si-non una cosa justa, y de en medio sale reposo, onra y provecho para la persona.

[La venganza]

[/]La vengança es otro enemigo que destrúe el reposo, el bien y la ^{/15}salud de la persona. Es como una culevra que se sarea por el corazón y entossega la nuessa sangre; y tanto ariva su crueldad y maldad, que para quitar al su enemigo un ojo non se le inporta que a él le quiten dos, y para azer perder al su enemigo o al de enfrente uno, non se le inporta a él perder ciento; y nunca se arta ^{/20}y sienpre consume y aremata la persona. Amá el saver es cadir de abatirlo pensando a los males que trae con sigo y azer meter en su lugar el amor, el perdón y la unión, y esto con abaxarse el que tiene el tuerto al que tiene el derecho y el que es manco savio al que es más savio.

[La jactancia]

^{/25}La vanagloria es otro enemigo que aremata con la persona y con el su bien, porque quijéndola tener gasta azienda en azer vistosas casas

y pomposos adovamientos, ricos vestidos y /aguirees comeres; y todo aze para tener la gloria que el mundo avlen y lo /alaven, tanto en vida como después de muerte y todo vanidad que ^{/30}costa a la persona mucha ansia y mucho suspiro, y que, a_costo de su /vida y de su bien, la vana gloria va por las bocas de la gente que /non son ufladas de otro, si-non que de viento del bafo. Amá_el saver es /cadir de arematar este vano enemigo pensando a los males que trae con /sigo y meter en su lugar la buena fama de ser savio, de ser ^{/35}justo y umilde.

[Hay que conocer las debilidades propias]

/Onde asta agora fui avlando de los malos enemigos que tiene la persona /con sigo y non sea le parescan al ombre que sean chicos, que, a_muy /bien pensarlos y considerarlos son los más fuertes y baraganes que ^{/26b/}pueda tener la persona en esta vida. Y por esto es lo que un savio /racomanda diziendo: *Nosce te ipsum*, quiere dezir «Conoce a_tu mismo», /dando con esto a entender que la cencia primera del ombre tiene de ser en /conocer a_sí mismo, que de este modo viene a conocer más mejor la grandeza del ^{/5}Xy.t en ver la criación que fizo en él. Y, siendo la persona es un mundo /en chico, así, conociendo el mundo chico que es él propio, verná a conocer /más mejor el mundo grande, que es este mundo y todo lo que contiene en él.

/Y así vimos que con el saver —o sea, con la nexamá de cencia— que el Xy.t /nos enpresentó aposta para que sepamos conocer tanto a_nós como a_Él y que ^{/10}nos sepamos regir y defender de los ditos enemigos, porque detrás de ellos /vienen muchos otros, y así non se verná a_dezir que fue min axamáyim, viniendo /el mal, amá que fue min a_enemigos⁸² y veluntades del nuesso corazón.

Y de /este modo non se verná a_araviar el Xy.t con nos otros en ver que la /culpa que le echamos a_Él es falsa, diziendo que Él —h.v— mo lo setenció o mo lo ^{/15}cavsó, viendo claro que somos nos otros propios la cavsá de los males /por amor de las nuessas malechuriyas y veluntades.

⁸² que fue min a enemigos: es decir, ‘que vino de los enemigos’, escrito con el artículo hebreo *a-* en lugar del artículo en judeoespañol.

[*Males previsibles que causan los otros*]

¹Y así agora viniendo a los males que le vienen a la persona sin ser él ¹cavsa y que non está en su mano, assegún diximos ariva: es y son ¹aquellos males que se los cavsan otros, como a dezir, las personas y la ²⁰ventura.

Como, bedéreh maxal, mandó una ropa o por mar o por tiera: si acertí ¹a darla en manos de gente de bien, que la mirarán y non me arovarán, la ropa ¹irá bien y la ventura será buena; amá si encontrí con gente mala, la ¹ropa irá mal y la ventura será mala. Lo mismo digo en fiar las ¹aziendas a los mercaderes o a mandar a vender algunas ropas: si acertí ²⁵a darla o a mandarla en manos de gente onrada y que ternán en el ¹coraçón que el Xy.t aze bien al que faze bien y que se arecordarán del paçuc que dize ¹«Y amarás a tu compañero como a ti mismo» [Lv. 19:18: «Y amarás a tu compañero como a ti»] y lo que non te plaze para ti non lo ¹fagas a otro, la cosa irá muy bien y la estrella será muy buena; ¹amá si non, será al rovés.

Ma el mal grande es que el mundo tiene más en el ³⁰coraçón el paçuc de fruchiguar y muchiguar [Gn. 1:22, 1:28, 9:1, 9:7: «Frochiguad y mochiguad»] de lo que sea el que diximos; y ¹ansí es menester que por fuerça nascan los males y el mal fazer ¹entre la gente, siendo fruchiguando se amuchiguan los gastes y ¹muchiguándose los gastes cale amuchiguar las ganancias y para ¹amuchiguar las ganancias es menester azer cien mil giriboldas, azer ³⁵trapas y maranpas⁸³, enplear mentiras y engaños, azer ¹juramientos y aprometimientos a la falsedad.

Y así, negro de aquel ¹bovo que cae de debaxo de estos; es menester por fuerça que la estrea ¹se le aga negra. Y todo este mal viene de la mucha salida, y la mucha ^{27a}salida viene de los muchos mor-

⁸³ Es decir, ‘muchas trampas; trampas y más trampas’. Se trata del fenómeno turco del *mühmele*, consistente en la repetición de una palabra, cambiando la consonante inicial por [m], «procedimiento muy corriente en turco, que sirve para intensificar una idea» (Wagner 1930: 39-40). En este caso, además, hay una anaptixis de [a] por la dificultad de pronunciar el grupo consonántico [mr]. Aparece también en *La güerta* en el préstamo turco *xalac malac* ‘completamente desnudo, en cueros’ [63b:21], ya lexicalizado y que figura en el glosario.

binín, y los muchos morbinín viene de non /pensar en lo_ que puede venir, y non pensando al mal que puede venir viene /a_ dezir: «¡Alah_ cherí!, y_ lo_ que será de quismet, aqueo será». Y así el cuidado paçuc /de «Amarás a_ tu compañero como a_ ti mismo» [Lv. 19:18 (cit.)] queda atrás y así es todo /⁵modo d'encomendaça de_ la ley, que la que non mos torna a_ cuento fazemos los /sordos, y la que nos torna a_ cuento avrimos tanto de oreja, y la que non /mos cavsá ni daño ni provecho aquea se faze.

Y esto con iniyet de_ tener /premio y provecho del Xy.t, que es justo un tarze de contenimiento que usan /a_ azer también algunos puevlos del mundo. Y así después tenemos cara de /¹⁰demandarle a_ que mos mande la gueulá, ansias de mi coraçón; non digo otro /que si non mo_ lo manda por su piadad la grande que tiene en sí mismo, tengo /miedo que por la nuessa bondad non mo_ lo mandará nunca.

Y así, tornando al /mi propósito de ariva, digo que los sovre dichos males se pueden en parte /aremediar con el séhel y es en mirar muy bien a_ qué calidad de persona /¹⁵se entrega el bien, y aviendo visto que todas las aparencias son /buenas a_ dicho del su meollo y del meollo de_ la gente, estonces, si sale /después mal –h.v–, se consola y dize que en cual sequier otro modo que uviesse /echo lo propio, uviera sido por la razón que el mal es menester mutlac que /acontesca sovre la tierra y que más son los males que acontecen de_ lo_ que /²⁰sea los bienes.

Y así, o_ que inbatió aquel mal con una persona o_ que /inbatió con un otro, el mal calía que saliera; y lo propio es del bien, /siendo o presto o tarde es_ menester que_ el invierno venga y_ el enverano /salga. Amá raros serán aquellos males que acontecerán cuando son regidos del /saver del meollo y que fueron antess-vistos y aremediados por /²⁵tiempo.

[*Males imprevisibles que causan los otros*]

/Los males que vienen de la suerte o de la ventura –digo de_ la sorte o /de la ventura por falta del nuesso meollo que non los puede antess-ver /para poderlos fuir y aremediar– estos son de otro modo y es: /cuando una ropa se perde o se moja por mar, o que cayó con el cavallo /³⁰en_ el río y se dañó, o que se la arevatan ladrones y assemejantes /acontecimientos –bar minán–, que estonces el saver puede en

algo aremediar /a_ estos desórdenes y es en echar tino cuando acontece el primer /mal y tener por cierto que la natura de la sorte o de aquella cosa que el /nuesso meollo non la puede alcançar es de traer detrás de sí otros males: ^{/35} como que vimos que una nube trae la otra y una halcá trava la /otra por cavsya y natura de su tuertedad, y ansí el tiempo se /escurece y las fortunas y quiyametes enpeçan a_luviar. Y ansí, /entendiendo esto la persona, verná a_fazer sus echos más avagar y ^{/27b/} meterá manco en aharayut que podrá sus aziendas; quiero dezir que meterá manco /a la discreción de_la disgustosa ventura sus bienes con asegurar los /bienes que manda por mar y con aresgar manco que podrá mandando alguna ropa /por tiera, endemás si es por algunos lugares de secanot.

Y ansí se irá ^{/5} reglando en todo modo de bien asta que viene a_entender con su meollo /avérsele aboltado la disgustada ventura en gustosa y buena; y /para que se le abolte en buena es menester que antes de todo mire de /afalagar la cencia que la rige, que es el rey de los reis, el Santo, bendicho /Él. Y esto se faze con echar y arematar del coraçón la ravia, la ^{/10} crueldad y meter en su lugar la piadad, y ansí ser pacencioso, piadoso, /justo y derecho con las criaturas las buenas y las onradas y /descaídas, que de este modo, aziendo la persona y otras buenas ovras, /estonces el Xy.t, viendo que esta persona se uidurea en algo a_su /tabiet que es de_ser justo y derecho y piadoso, estonces por fuerça ^{/15} cale que se le abolte el mazal, siendo como diximos ariva que la natura del bueno /es de amar por fuerça al que es bueno y cumplido en todo modo de cosa. /Y de este modo aziendo, topará más provecho que_si estuviesse todos los diyas /aziendo tefilot y ta'anivot, siendo el Xy.t quiere el sacrificio del nuesso /coraçón bueno y non el meneamiento de los beços, que_yo por mí la entiendo ^{/20} ansina.

Onde aziendo la persona todo como diximos ariva, cale que se /rija también como que aze el savio piloto estando por mar, que está /sienpre con la bússola de delante y se save regir assegún los vientos que le /amostra. Ansí cale que se rija el savio con la bússola del su meollo /fallándose en tiempos de borascas o de desgracias –bar minán–.

[*Desconfianza en el azar*]

En_tanto ^{/25}yo –por mi alavado Xy.t– me topí bien asta agora con fiarme manco que pude [/]tanto de las personas como de_la ventura, siendo en baldes non dixo David [/]améleh: «Maldicho el varón el que se enfeuzia en persona» [Jer. 17:5: «Maldicho el varón que se enfeuzia en_el hombre»] y «bendicho el [/]varón el que se enfeuzia en A.» [Jer. 17:7: «Bendicho el varón que se enfeuzia en Y.y»], que siendo el Xy.t es todo cencia y [/]sus comandamientos todos saludosos y sesudos, así por esto dixo: «Bendicho ^{/30}el que se enfeuzia en Él» [cit.], como si_dixera «Bendicho el que se enfeuzia [/]en la cencia, que es del Xy.t».

Y así, por los enemigos enmentados [/]ariva, percurí sienpre de abatirlos más que pude y de este modo estuve [/]sienpre bien y longe de los gran gastes. De_la ventura, poco me fío del su [/]tabiet, porque a lo_que tengo echado tino en los acontecimientos del mundo, ^{/35}tiene una maña de tradirvos cuando vos fiax mucho de ella, siendo en_el [/]principio vos mostra carica riendo y vos aze aprovar algunas [/]dulçuras de sus ganancias para que vos fiex mucho de ella, y cuando [/]vos ve mucho engolfado y enbaraçado, justo estonces vos abolta la ^{/28a/}cara y_la dulçuras primeras vo_se aboltan en amargura –bar minán–.

Y_esto [/]le passa con aquellos que non la conocen; amá con aquellos que tienen el secreto de [/]saver conocer el tiempo que le toma la marmaluca, non le passa sus enojos ni [/]sus tarzes de tradimientos.

Verdad es que cale ser con ella muy animoso ^{/5}y que para azer gran ganancias es menester azer gran resgos. Y así [/]la persona que tiene el marafet de conocer la maña de_la su ventura y que [/]save tomársela y uidurear con ella, cierto que se la passa muy bien y [/]todo le va derecho. Amá toda fortaleza está a_que la persona tenga el [/]tabiet de poder uidurear a_sus mañas y que tenga el gran séhel de ^{/10}saver conocer qué tarze de mañas sean, porque ay personas que por tener [/]el negro tabiet de ser muy rotos de manos y muy bolgís, la ventura [/]nunca los puede ver ni quiere estar con ellos; amá si fueran estrechos [/]de manos otro gallo les cantarí. Amá ay otro tarze de persona que [/]por ser tan escarsos y tan estrechos, en lugar que la ventura los ^{/15}favoresca, viene y los maltrata y se alonja de ellos; y esto por [/]cavsa del negro tamahcharlic, que por querer ganar o espa-

ramiar mucho se ¹perde todo, y ansí vehén_ 'al ze adéreh y todo el mal viene por non saver ¹tomar la justa maña de_ la su ventura.

Y ansí para declarar todo ¹por menudo este 'inián de la ventura non me abastaría toda la pacencia ¹²⁰que tengo en componer dito livro; amá el que será savio entenderá todo ¹lo_ que quiero dezir, siendo se dize al buen entendedor pocas palavras. ¹En_ tanto yo percuro de atender más que puedo tanto a_ las veluntades del ¹Xy.t como al tarze de_ la mi ventura, como también al tarze de_ mi tabiet, ¹y ansí non dexo perder las oras perdidas si-non en enplearlas en ¹²⁵saveres y en zanates como de otras cosas, y todo por aver visto ¹asta agora que el Xy.t ni la ventura maltratan a_ los que chalixean y ¹percuran de ganar, de enbezar y de saver.

Con todo que –alavado su santo ¹nombre– y sin estos saveres que enbezí asta agora pude y puedo bivar ¹con lo_ que quier que_ el Xy.t me enpresentó asta agora; amá con_ todo, quiero estar ¹³⁰armado por_ todo lo_ que el mi poco entendimiento non puede alcançar ni ¹antess-ver los acontecimientos malos que –bar minán– pueden acontecer en el ¹negocio, siendo veo que la persona non puede azer de manco teniendo dos ¹as. del suyo de aresgarlos en mandarlos por mares y por tieras en manos ¹de personas que entiende el ombre sean onradas y sanas, y después ¹³⁵acontece y sale lo_ que manco se pensa –bar minán–.

Como agora, que_ yo me allo en gran ¹cuidado de verme tanto tiempo sin letras de mucha premura, y ansí me cale ¹tener pacencia, a_ pesar de mi coraçón, esperando las piadades del Xy.t ¹y al_ fin la discreción de la ventura, que si non fuera los quiyametes del ^{128b}invierno ya uviera partido para ver la novedad de esta tardança, ¹la que el mi meollo non la pudo ni la puede profetizar de lo_ que viene.

[*Desconfiar de padres y de hijos*]

Y por ¹esto estesse atento el que es sesudo y avra sus oídos a_ esto que lo vó ¹a_ dezir y es que al día de oy non ay que fiarse de ninguno, porque si afilú la ¹⁵persona non puede azer de manco de fiarse, como que veramente non se puede ¹azer, siendo lo veyo por_ lo que me passa también a_ mí sovre la caveça, ansí ¹aconteciendo el mal –bar minán– consolarse con dezir que la maldición de David ¹améleh al-

cançó en aver dicho «Maldicho el varón el que se enfeuzia en /persona» [*Jer.* 17:5 (cit.)].

Y afuera de todo esto le digo también que al día de oy non ay /¹⁰que fiarse ni el padre del ijo ni el ijo del padre ni de la madre, siendo /tenemos el maxal de Abxalom que se alevantó cuentre el padre, el rey /David 'a.a, muchos otros mexalim que ay entre las istorias de las umot /y tantos otros espejos que vemos cada diya de muchos modos y muchas /maneras.

Y son como a dezir de ciertos tales y cuales padres que arematan /¹⁵sus aziendas con sus inates peleando con la gente o con sus grandezas /o con sus appetites los morbinosos o por querer enpresentar más a un fijo /que a un otro, que todo esto es como un vender a sus criaturas. Que por /lo que toca al enpresentar, esto irá bien cuando el un ijo se lo meresca /más que los otros por amor de sus virtudes, amá non de otro modo.

Lo mismo /²⁰digo algunas madres, endemás cuando se les muere el primer amor, que venden /sus primeros ijos al amor de un padraste y arematan sus bienes con /darlo de dota a otro amor y lo vienen a quitar de sus primeros ijos para /darlo a sus gustos los morbinosos, que todo esto es un vender a sus criaturas. /Porque a dezir aquea negra razón que dizen algunos que mientras biven quieren /²⁵gustar y después penen los que quedan detrás de ellos, y que en el modo que /lazdraron ellos que lazdrén también los que vienen de detrás. Amá les diré que /están en gran yero porque de este tuerto pensar esclama la ley del Dio /y la ley de la natura, porque el padre y la madre non lazdrarán abastança /cuanto es el obligo de ellos en lazdrar de diya y de noche por el /³⁰dotrinamiento de sus criaturas y para enriquecerlos de virtudes y de /bienes para que puedan penar mucho manco de lo que penaron ellos en este /camino doloroso que se aze en esta vida, siendo cale que pensen que estas /almas vinieron en este mundo por cavsa de ellos.

Y sabiendo ellos que en /este mundo es todo penar y lleno de pecados, demando yo para qué las izieron /³⁵venir, que esto es una barbaridad y crueldad, que otro que del Xy.t /y de la natura non cale que tengan su pago tanto en este mundo que en el /otro, porque si ellos non engendravan los cuerpos non verniya el Xy.t /a mandar las almas en ellos y por esto son ovligados por orden de /^{29a}concencia,

por orden de ley del Dio y de la natura, de non darse a manos a lazdrar día y noche por el gran dotrinamiento virtuoso que es el más antes bien de todos que deven de fazer el padre y la madre en aquellas almas —que por cavsa de ellos vinieron en este mundo— llamadas criaturas en ¹⁵fazer cuando son chicos que se usen el ojo al mal tanto en el comer que en el vestir y que en el durmir, para cuando son grandes y que el séhel les vino en la caveça, sepan estimar aquel bien que el padre deve percurar a dexarles.

Porque si non arán así y farán assegún usan la más parte de la gente rica en azer popojos y ricos vestidicos a la criatura, porque ¹⁰usádossele el ojo a la criatura estas pompas, verná cada año a despreciar la primera pompa y a desear otras de nuevo, y así vehén al ze adéreh cada año demasiado.

Asta que viene a la edad de ser mancevo grande que la sangre le búa, que los amores y los deseos y los morbinín le vienen a crecer en el coraçón; estonces el padre lo quiere castigar y ¹⁵gritar como que fazía cuando era chico, amá se dessvanece y sus gritos son echados al viento, porque la criatura se izo mancevo, el mancevo aze más cuenta de azer sus gustos y sus morbinín de lo que sea a azer los comandos y los querereres del padre.

Siendo del padre y de la madre le fueron enbezados los primeros morbinín desde cuando era chico, agora topa ²⁰amigos que se los acrecentan. Él topa moneda o con las malas o con las buenas a azer sus gustos; el padre se pudre de ver el deretimiento de sus aziendas ganadas con tanta ansia; la madre por la otra parte se desaze de marás en ver el poco cavod y la poca obediencia de su ijo; al ijo cada día más se le abola el séhel por cavsa de la mucha pompa que es la ²⁵que cavsa xaxareamiento y dessvanecimiento a la persona, asta que al fin se viene a rematar y a destruir aquella casa —bar minán— cavsado otra vez del poco séhel y poco rijo de padre y madre.

Y así, viendo la señora ventura que es mal tratada de alguno de aquella casa rica con irle arematando el bien, viene también ella y se aravia y maltrata al quien ³⁰la maltrata con males y desgracias diferenciados —bar minán—; y todo asta que non enpece a tomarle la marmaloca, y la ravia, que como ya enpeçó —el Xy.t mos escape— non ay acavar tan presto, que non ay otro que el Xy.t que sea cadir

de apaziguarla y esto cuando la persona se ¹enderechará en sus andamientos y en los andamientos buenos del Xy.t.

¹³⁵Y por esto es lo que digo que el padre y madre deven percurar en los ¹tiernos años de sus criaturas azerles antes de todo tomar amor por los ¹popojos de las virtudes y azerles vestir los ricos vestidos de los ¹saveres con azerles tomar aborición tanto por las pompas ^{129b}falsas y morbinín que se usan al día de oy, como por todas aquellas cosas ¹que traen la perdición y destrucción de la persona. Y esto con usarlos ¹a pensar de chicos años y a demandarles razón sobre todo modo de cosa que se ¹les ve azer; y viendo que non la saven dar, enbezársela y avlarles da él ¹⁵a él cuando están con séhel y cuando non, tratarlos da tú a tú⁸⁴. Y aziendo ansina ¹a la criatura, presto se le esclarecerá el meollo y, viéndolo sesudo, estonces ¹tienen de percurar a dexarles riquezas para que non venga a despreciarse la ¹saviduriya de ellos de la gente baxa viéndolos sin moneda; amá dexándoles ¹moneda sin saviduriyas, estonces pueden estar seguros que la gente ¹⁰savia o maliciosa se la arán esparecer.

[No hay que fiarse de los hijos]

Y la razón que dixe que non ¹ay de fiarse en los fijos es siendo ay de aquellos que se echan a la perdición ¹y arematan y venden cuanto ay y non ay de padre y madre, o arovan y ¹es menester que se enpeñen los que lo engendraron para livrarlo. O ¹veramente ay de aquellos que entienden el padre y la madre de alegrarse con ¹⁵ellos casándolos, amá les sale el cuerno a rovés porque el ijo perde ¹el su amor de padre y madre y lo mete en aquella que le da ¹más gusto y que está a sus comandos y que non lo comanda ni lo grita ¹como que se lo pueden fazer padre y madre, que esto es una cosa natural, ¹y ansí la mujer le arova el coraçón. La nuera, viéndosse con este ²⁰ladroncio ganancioso, le enpeça a enbaraçar los comandos de la ¹suegra, a la suegra le enbaraça el señorío de la rezén venida, la ¹rezén venida quiere mutlac soberviar, ma la vieja non la quiere dexar, y con ¹estos inates enpeçan a gritar: de gritar es pelear y de pelear sale ¹que la esperança primera de tener gustos sale con disgustos. El ijo ²⁵está

⁸⁴ *da él a él* ‘con respeto’; *da tú a tú* ‘con confianza’, es decir, con mano dura.

callado friéndose en el azeite de la sartén de los dos paçuquim, que el primero dize: «Dexarás tu padre y tu madre y te apegarás con tu mujer» [Gn. 2:24: «Dexará varón a su padre y a su madre y apegarse á con su mujer»]; el segundo dize: «Onra tu padre y tu madre para que se alarguen tus días sobre la tierra» [Éx. 20:12 y Dt. 5:16: «Onra a tu padre y a tu madre por-que se alarguen tus días sobre la tierra»]; y non sabiendo cómo uidurear a estos dos paçuquim, se apega al que le torna más a cuento sí a la bolsa como al su gusto; y así se^{/30} esparte y se va con su mujer y los dos que lo engendraron quedan como dos cornudos, endemás si ternán de menester de él, que estonces non le verán más la cara y si se la verán será con fucico y poca estima.

Y por esto avra bien el ojo el que es padre sesudo de azer o contenerse en manera que mientras él bive, que el ijo tenga sienpre de menester de él, ^{/35}tanto del séhel como de los bienes, y así será sienpre contado y estimado tanto del ijo como de la nuera y de todos los de su casa, que si non, le aseguro que se arepentirá y morirá de dolor. Ma el que será ijo sesudo non se dexará a rovar el coraçón de la mujer, amá le fará abaxar luego las orejas ^{/30a/}tetzas que por el sólito usan a traer de casa del padre y esto azer con mostrarle cara dura y agra.

Y la vieja también cale que precure a ser más sesuda de la manceva y non chaquear palavras enjunto si quiere ser estimada.

Lo mismo digo al ombre casado que non se deva de fiar de ningún modo en la mujer y ^{/5}que se recorde de la muerte que le cavso a Adam arixón y a todo el mundo por averla quisto escuchar, como también de la muerte de Ximxón, que se la cavso la su comcumbina en averlo entregado en manos de los pelixtim por ser ella de aquella raça.

[Precauciones con la esposa]

Y así tenga por cierto el ombre que la mujer le fará azer cosas que non son de azer, y que para azer bien a los de su parte o a los de ^{/10}su mixpahá que le quitará los ojos con las pestañas, o será con las buenas o con las malas o a las escondidas se lo rovará para darlo a los suyos. Y por esto estesse alerta el que es savio a los andamientos de su mujer y a los echos y bienes de su casa, porque el rey

de los savios dixo en *Mixlé* que «En mil mujeres non topó una buena» [cf. *Ec.* 7:28: «Que más buxcó mi alma y non allí ombre uno de mil allí y mujer en todos estos non allí»].

Onde o sea así¹⁵ o non sea así, el ombre savio deve siempre de echarse a la humra para estar más seguro, siendo la mujer es asemejante a la culevra que está assareada en el corazón del ombre, que cuando ella quiere se lo apreta y se lo afloxa, y cuando ella quiere se lo adulça y se lo amarga. Amá por lo que yo tengo e-chado tino es que a las que les agrada mucho avlar y mucho²⁰ soritear por acá y por allá, el marido deve de tenerle mucho el ojo encima y anidovlit que abaste, endemás a los bienes de su casa. Que por el solito van en mala ora cuando las regideras de casa son de este negro tabiet y podrá dezir el ombre de aver encampado con una droga más negra que la muerte, porque estas tales apolillan la vida y el bien²⁵ del ombre.

Y por esto los antigos romanos, cuando se ivan de casa, para estar seguros del onor de sus mujeres y de los bienes de su casa, les llevaban los çapatos; amá al día de oy las mujeres son los maridos y los maridos son mujeres y todo este mal viene por non quererse dexar regir de la caveça grande en lugar de la chica.

[*Precaución con los hermanos*]

³⁰Y así digo también que el ermano non se deva fiar del ermano de ningún modo, endemás si están cada uno casados, por-que con la capa de la ermandad vos quita el pelejo del corazón y lo da a sus criaturas.

Y estesse cada uno alerta, porque los más negros enemigos que puede tener la persona son los de su casa y de los suyos, y lo que es más negro que non se³⁵ puede tanto reguardar como de los enemigos ajenos que están fuera de su casa.

Y así se recorde el savio de la muerte que tuvo Ável del su ermano Cayin, se recorde el tratamiento que tuvieron corazón de azerle a Yossef açadic los sus ermanos en venderlo por esclavo y todo por el negro celo que es^{30b} enemigo cruel del que lo tiene en su corazón; y como tantos y tantos acontecimientos que ay en las istorias de las umot de echos crueles de ermanos a ermanos. Y al fin de

todo se recuerden que Yirmiyá lo está diziendo ¹en la aftará de tixá' beav [*Jer.* 8:13-9:23].

Y sobre todo me arecordo de la istoria que me ¹⁵contó un mi gran amigo que le passó en su vida, que viene bien a los propósitos ¹dichos ariva y es diziéndome antes de todo ¹que el su nacimiento fue en Mizrah, de una mixpahá de las primeras de ¹la ¹ciudad, tanto por onor que por riqueza, ma que la su desgracia quijo ¹de non aver podido conocer su padre por averle muerto unos cuantos días ¹⁰antes del su nacimiento, y que así quedó debaxo de ¹la vista y del cuidado ¹enprimero del Xy.t y después de los suyos como patriposes de aquellos ¹cuatro aspros dexados del que lo engendró.

Ma que viendo los ditos que la su ¹inclinación era más antes al bien atender que al mal, pensaron tanto por ¹el provecho de él como por el provecho de ellos a ¹quitarlo de su tiera, ¹⁵la que vían enxuta de virtuosos maestros, y mandarlo a Çafón, onde ¹que se dotrinan los que inclinan al bien atender. Y que así, en la ora de ¹la ¹su partencia dexó a ¹su madre en la casa que de su padre le avía quedado ¹behevrá con un su ermano carnal y que partió y arivó en las ciudades ¹de Çafón, onde que pudo enbezar y atender en todo lo ¹que su alma enveluntó. Y ²⁰que viéndolo así a ¹poco a ¹la ¹veç le metieron el cargo de atender a ¹los echos y ¹rijos de negocio de ellos, a ¹tal carar que todo passava por sus manos, tanto ¹de ropas que de escrituras, de modos y de maneras, y que todo regía ¹con prosperidad y fieldad. Asta que un día de los días, por aver quisto ¹saver de los ditos cuánto era lo ¹que comandava en este mundo, que les ²⁵agrió tanto los coraçones cuenta de él que lo trataron con tanto amor y ¹con tanto premio y regalo, que non le dexaron otro si-non aquello que non le pudieron ¹tomar, que fue lo que avía enbezado y lo comido con lo vestido. Del resto, ¹todo lo que fue de tomar le tomaron y que así salió de ellos como sale el ¹chobán guardador de los revaños, que es lo comido por lo servido.

Ma yo le ³⁰respondí que ¹non es cosa que venga a ¹fuerte ni ¹de maraviarse, siendo la ley ya ¹lo dixo: «Que el interesse aze ciegar ojos de savios y que atuercen ¹palavras de justos» [*Dt.* 16:19: «Que el xóhad aze ciegar ojos de savios y atorce palavras justas»]. Y que con todo esto non cale el que es temiente ¹del Dio que sea hianet con aquellas personas que por cavsá o manos de ellos ¹tuvo lo que quier

que es de bien del Xy.t, siendo afillú el bassar vadam non lleva gusto ^{/35}que, mandando un presente a alguno, sea tratado con hianetlic el que lo lleva, onde mucho más tiene de ser el Xy.t.

Y ansí, viendo que le cuadró esta mi avla verdadera, enpeçó a continuar su istoria diziendo que con los cuatro aspros que le tenían los ditos suyos que se metió por caminos, ^{/31a/}tanto por mares que por tieras, asta que tuvo demenester de tornar a tierra de su nacimiento, y que arivando falló la casa diferente de lo que la avía dexado. Y fue en non topar la madre por averse ido en otra ciudad a recasar y que el sovre dicho ermano se avía casado y que morava en la dita casa; amá que inbatió un año que dito su ermano non se fallava en la ciudad y que la su madre avía bolvido de aquel lugar por averle muerto el marido y topando a la nuera dentro de la dita casa non la quería recibir, diziendo que este orden tenía del marido.

Y que ansí la madre quedó en otro lugar estrecho a bivar asta que vino el amoroso ijo ^{/10}de camino y, quijendo aremediar a este dessor-den, fraguó una odaíca a lado de la dita casa con el gaste a medio con él y metió en ella a la su madre, y a la señora madama la dexó a las anchas. Asta que vino un año que le cayó a él ir otra vez en tierra de su nacimiento, y topando las cosas dichas ariva de nuevo y quijendo travar la presa ^{/85}por la madre ^{/15}en ocasión del hirí y mirí que tenía entre la su señora nuera, que arempuxó el espíritu vergonçoso y de cavod de la dita con el su deredor, asta en cierto carar de azerlo llamar delante los juezes sin querer pensar ni recordarse que nunca él los engideó ni con demandarles querá por su parte de los años que estuvo fuera de la dita ni cosa grande ni chica.

^{/20}Y que ansí, con la podestaniya de los ditos juezes, lo quitaron de casa de su padre y que ansí le convino retirarse en la sovre dicha odaíca y estarse estrechamente con la su madre sin tener otra razón de los señores juezes de un tal juçgo que aquea de dezir: «Ansí la entendimos y ansí nos pareció», con demás averse sentido dezir del amoroso ermanastro ^{/25}grande que si non dexava estar a la señora madama a las anchas, que lo avrían echo ir al han; y que esto le vino a dezir por querer travar la presa de la su mujer que era ermana de la cuñada.

⁸⁵ *travar la presa*: expresión poco clara, quizás ‘aprovecharse’.

Amá que al fin, con su fuerte pacencia detenida del gran yular del entendimiento, retornó en casa de su padre él y la madre, desterró a la sesuda y vergonçosa madama y izo ^{/30}ver y sentir a los sesudos y amorosos deredores de ella, como a todos los que maltratan a un ermano sin culpa, lo que ayinda tal non se avía sentido en la ciudad; amá que antes de salir con vitoria de todos estos sus acontecimientos, que le calió chupar y englutir muchos días amargos como la adelfa.

[*Más ejemplos de desagradecimiento*]

Cierto que de dita istoria sale todas las cosas dichas ariva y ^{/35}que non ay de fiarse ni de madre ni de fijos ni de ermanos ni de parientes ni de ninguno al mundo. Más me contó dito mi amigo de lo que le passó con un ombre hassid, diziendo que era del número de los ensavanados. Y fue en aver echo un ^{/31b/}trato enjunto, ma que viendo el dito ensavanado que en este trato non le salía el cuerno derecho assegún avía él entedido, que por esto non le quería pagar y quería que fuesse a monte el trato.

Y que así fue esforçoso llevarlo delante el haham y dar sus razones y que, en medio ^{/5}del juçgo, dito ensavanado le echó en cara diziendo que se arapa la barva y se dexa crecer los cavellos para desmenguarlo de jidió delante el haham. Amá que él non fue tan necio de estar callado sobre esta acusación, diziéndole que ni la barva ni los cavellos non azen ni desazen a ser un verdadero jidió, siendo ay cristianos que tienen barva y ay cristianos que non se ^{/10}dexan crecer los cavellos; amá que los echos de non azer a su haver lo que para sí non se agradaría que se iziesse, que esto es y sería el verdadero judesmo de un jidió, y que así también en esto salió con vitoria, amá que le costó sus oras de fiel.

Como también me contó de aver mandado una veç cierta ropa a un su ^{/15}ermano y que en lugar de percurar la véndita dezía a los muxturís que non la están a tomar, que es baxa azienda, dándole por razón que lo que dezía esto era porque ya savía que vendiéndola se la tenían de tornar atrás; amá que él fue y la vendió toda y ninguno se la tornó atrás, y yo le dixé que non es de maraviarse, siendo ay ^{/20}personas que tienen gusto de ver abatidos los ermanos para ser ellos los solos contados.

Y por lo que dixo que fue cadir él de venderla, le respondí que non fue gran cosa, siendo las ropas indo en manos buenas se azen azer buenas y indo en manos negras se azen azer negras.

Más me contó, que morando debaxo de la casa de un ensavana-do, que le ^{/25}izieron encima del techo un buraco sobre la cama y otro sobre la mesa para estar mirando su comida y su bebida y su echar y su alevar; y esto era en pago de los servicios que él les azía. Y que sienpre tuvo mal por el bien que fizo, amá que el bien lo tuvo sienpre del Xy.t.

Y por esto avra cada uno el ojo y mire qué sortes de vezinos es ^{/30}lo que tiene, y mucho más teniendo de azer con gente ensavanada.

Más me contó que después de aver echado el bofe con un mancevo para enbezarle a escribir y a azer cuentos, que el pago que tuvo fue en sentirse echar en cara que el dito non enbezó nada y que si nada savía, nada save. Y non basta esto, que ni menos tuvo ni vido ^{/35}ninguna ombredad ni ningún presente del dito y que más vido bien y amor de cristianos y de turcos sin aprovecharlos de un aspro, que de otros, diziendo que afilú los tíos le izieron provar cuándo el dulce y cuándo el amargo, y esto por cavsa del maldicho interesse. Amá que solo de algunas ^{/32a}tías que vido de las ombredades, y esto por ser de buenos coraçones y de dulces entrañas, como también de algunos primos, que se metió el uno en secaná por él y el otro en venir a quitarlo de un otro aharayut, y que afilú esto le pareció un gran milagre.

[Hacer bien a quienes lo merecen]

^{/5}Onde de lo que diximos ariva puede entender el meldador en qué ermoso dor es lo que estamos y si es cosa de poderse rellevar a ser bueno, que si claro la persona quiere serlo se la quitan la gana.

Amá yo sí tengo de dezir mi parecer sobre esto: es que el ombre savio tiene sienpre de azer bien a las personas que a él le parecen merecederas, y que si después tiene ^{/10}mal de las ditas, estesse seguro que, por el bien que fizo, el Dio cale que se lo pague y de Él lo terná por cierto, por la razón de ser Él todo bueno y la su natura es de azer bien al que Él ve que faze bien; amá al que ve que faze mal lo dexa estar, si non es en este mundo, es en el otro. Y ansí, siendo dexada la persona del Xy.t en este mundo, estonces es natural que ^{/15}los males

que están por el mundo le salten encima de modos y de maneras /de tarzes.

Y la razón que digo que lo dexa estar y non digo que paga mal al que /faze mal, assegún digo que paga bien al que faze bien, es por ser que la natura /suya santa y bendicha es de ser todo bueno y, siendo bueno, non puede /salir malo. Onde lo que de _Él sale es todo bueno y lo malo y negro sale de ^{/20}la cosa mala que _es en este mundo.

Y así, quedando la persona sin la vista y /sin el cuidado del Xy.t por la razón que la cosa buena es contraria a _la /mala, es cosa cierta que aquella tal persona que paga mal en lugar del /bien tenga el pago de aquellas mismas cosas que de sí mismas son malas y que /le pueden podestar por cavsa del desmamparamiento del Xy.t. Y por ^{/25}cavsa de esta mássima que tuve sienpre en mí non pude ser nunca hianet /con ninguno de aquellos que me fizieron bien, amá sienpre, en lo que pude /aprovecharlos, servirlos y obedirlos, lo ize de buen coraçón; como /también por la misma razón non pude ser nunca vengador de aquellos que me /fizieron mal, con todo que me venía de _la mano a _serlo.

^{/30}Y por esto el entedido mancevo tiene mucho de aformosiguarse en sus /andamientos con el Xy.t y es de percurar a _avezinarse a _Él /en lo que más puede el su entendimiento, tanto en la bondad como en la /justedad y piadad con todos aquellos que lo merecen. Y _lo que digo así es porque /ay cierta gente inclinados al mal fazer que, aziéndoles bien a _estos ^{/35}tales, en lugar de fazer bien se aze mal, siendo estonces con este bien /que reciben dan más fuerça a _la mala inclinación de ellos en _el mal /fazer; y estos tales son los que non merecen a _fazerles nunca bien.

[*Precaverse de las maldades de la gente y de sus debilidades*]

^{/32b}Y por estas razones y muchas otras es lo que deve el ombre ir /armado y ser entendido en todos los xeitanliques y xeretliques /y malechurías que puede aver entre la gente para poderse de-fender y /brañar de ellos, amá non el fazerlas, como maxal al viandante que se ^{/5}arma muy bien para defenderse de _la mala gente que matan y bassean, amá /non él con llevar las armas ni mata ni bassea a _ninguno. Y non basta esto, /si-non cale aínda que non tenga en sí ninguno de _los malos vicios ni ninguna /de _las cosas feas dichas ariva, por-

que afilú que tenga todas las partes /buenas y una que tenga mala, todas aquellas cosas buenas son destruidas ^{/10}o veramente son escurecidas de aquella cosa mala, siendo la vida y el /bien estar de la persona es assemeyante al saat, que a querer que vaya justo, /es menester acordar y uidurear todas sus ruedas y todos sus dientes /y todos los buraquitos y todas aquellas cosas a aquella fineza y delgadeza /de justedad que le requiere la arte para que vaya bien; porque si todas ^{/15}las partes del reloj serán justas y derechas y una puntica de un diente /non estará derecho, el saat irá mal o que tenga algún otro mancamiento.

/Y así lo assemeyante es a la vida de la persona, que si todo el cuerpo terná /sano y le duele la caveça, toda su sanedad se le bozea, y si non le duele /la caveça y le duele otra parte del cuerpo, es lo mismo. Y así es ^{/20}el bien estar o la prosperidad de la persona, que a querer que vaya bien, /cale que con el meollo se percure de uidurear todos los nuessos contenimientos /y echos a aquel carar de justedad que cavsca la nuessa prosperidad.

/Onde me parece de aver escrito bastante a cuántos males la persona /está al descubierto y que –bar minán– le pueden venir si non los ^{/25}aremedia con la fuerça y agudeza del su meollo y con la ayuda del /desconfiamiento que deve de tener en todas aquellas cosas y en todas aquellas /personas que non tiene mucho conocimiento. Amá con todo esto siempre tiene /de día y de noche demandar la gran ayuda del Xy.t que es la cencia la /más poderosa y la más fuerte, y con esta yo puedo dezir de aver ^{/30}escapado de muchos malos encontros, y esto porque tuve sienpre a tino /la promessa que mos fizo el Xy.t en dezirmos que ayudándonos nos otros nos /ayudará también y él.

[Conclusión]

/Y cierto que muchas vezes ará bien el ombre a non fiarse ni menos de sí /mismo, amá sienpre sentir pareceres de muchos y después aressolverse ^{/35}a aquel que mejor le dará el coraçón. Y así entiendo de aver echo un /gran héssed a aquellos que non savían todas las cosas dichas ariva para que /se puedan reguardar y que non les acontezca el mal.

Como ay ciertos ¹tales que cuando arivan a la vejeç se aretorcen la barva de dolor diziendo: ^{133a/}«¡Negro de él allá!, que non savía que asta este carar tenía de ser la ¹maldad y el mal fazer entre la gente», porque yo ya vo la declaro toda y ¹vos juro que todo lo que vos digo es verdad como la verdad que ay un Dio en el ¹mundo. Y non espe-rex que vos acontezca el mal y después creerlo, que ¹⁵estonces non tenex dermán de aremediarlo, siendo yo todo lo proví y lo ¹vide y lo aplapí con mis manos, con todo que aínda non esté casado ni tengo ¹la barva blanca, siendo quije saver y ver las cosas de este mundo cómo van ¹y cómo son una ora más antes y más presto que pude. Siendo cuando uno es ¹mancevo puede rellevar y trepar todo modo de cosa mala y puede brañarse ¹⁰de ellas, porque las fuerças del cuerpo y las fuerças del meollo le ayudan, ¹y non cuando es –bar minán– a la vejeç, que queda como el cordero atado al degoío, ¹siendo las fuerças en todo y por todo le mancan. Y ya non quiere dicho por ¹el non fiarse ni descovijarse de sus cosas premurosas y secretas con ¹alma biva, que mejor secretero y mejor amigo non fallará al día de oy ¹⁵que sí mismo, con todo que muchas vezes la propia persona se tradice y se ¹encampa con su propia lengua.

¹Y se recorde también el que es sesudo y lo tenga muy bien a tino este ¹ditado latino que dize: *Tempore felice multi numerantur amic* ¹si fortuna perit, nullus amicus erit, quiere dezir, que en tienpo ²⁰de las riquezas y prosperidades muchos son aquellos que vos se contan por amigos, ¹amá si estas riquezas se perden non toparex que vos sea ninguno amigo.

¹Y al fin de todo esto que fui escribiendo y declarando, digo y ¹concluyo que la persona que será piadosa con las criaturas las buenas ¹y las onradas, endemás con las que descaeron y que son gente vergonçosa y ²⁵povres que non tienen ningún mal vicio, el Xy.t terná piadad de él y de ¹sus criaturas. Y si non, sépasse por cierto que será al rovés, porque el Xy.t ¹non tiene demenester tantos hassidut de la gente cuanto que tiene de menester de ¹sus bondades de coraçón y de sus justedades que tanto esclaman los ¹profetas y demandan por parte del Xy.t del su puevlo Yisrael diziendo y ³⁰gritando: «¿Para qué a mí muchedumbre de vuessos sacrificios? ¿Quién buxcó esto ¹de vuessas manos?» [Is. 1:11: «¿Por qué a mí muchedumbre de vuestros sacrificios?»; Is. 1:12: «¿Quién buxcó esta de vuestras manos?»]

vego.: «Non eñadádex saumerio y aborición, fue a_mí /mez y xabat, non puedo somportar tortura ni de-tenimiento. Vuessos meses /y vuessos plazos aboreció mi alma, fue a_mí por trabajo, cansime de /somportar» [Is. 1:13-14: «Non eñadádex por traer presente de vanidad saumerio de aborición, ella a_mí rox hódex y xabat llamar llamada, non puedo sonportar tortura ni detenimiento. ¹⁴Vuestros raxé hodaxim y vuestros plazos aboreció mi alma, fueron sovre mí por trabajo, cansime de sonportar»], amá quiere y dize: «Lavadvos y alimpiadvos, tirad malicia ¹³⁵de vuessas ovras de escontra mis ojos, vedadvos de enmalecer, /anbezad el buen fazer y requerid y buxcdad el juizio y justedad, /adereçad lo tuerto, juçgad güérfano, barajad por bivda» [Is. 1:16-17: «Lavadvos, alimpiadvos, tirad malicia de gües-tras ovras de escuenta mis_ojos, vedadvos de enmalecer. ¹⁷Ambezad a_azer bien, requerid juicio, adereçad lo tuerto, juçgad güérfano, barajad por bivda»].

Estas /son avlas y querereres del Xy.t que envelunta de nos otros; lo mismo el ^{133b}cuitado de Yirmiyá gritando y esclamando por parte del Dio, amá /birmane: «Ansí dixo A.: Non se alave el savio con su cencia ni se alave /el baragán con su baraganía ni se alave el rico con su riqueza, que salvo /en esto es lo que se tiene de alavar en entender y saver que_yo soy aquel Dio ¹⁵el que aze merced, juizio y justedad sovre la tierra y que en /estas cosas es mi veluntad y mi sevdá, dichos del Xy.t son estos» [Jer. 9:22-23: «Ansí dixo Y.y: Non se alave el savio con su cencia y non se alave el baragán con_su baraganía, non se alave el rico con su riqueza, ²³que salvo con esta se alavará el que se_á de alavar, entender y conocer a_mí que yo Y.y azién merced, juicio y justedad en la tierra, que en estos enveluntí, dicho de Y.y»].

/Agora yo entiendo que si manco o más de este orden mos viniese del /agá o_del gobernador de_la civdad que estamos, ya mos uviera /travado tembla de pies y de manos para non mancar de azerlo. Onde ¹¹⁰agora, como la maña del Xy.t fue y es de estar sienpre callado, ansí /nos fizimos y mos fazemos de_los sordos a_los sus dichos premurosos.

Amá /recórdesse cada uno que la maña del_ombre savio es de sufrir en lo /mucho mucho asta un cierto carar, amá después todo de una esfoga, y /por esto roguemos al Xy.t, que es lungo de furores y grande de merced, a_que non ¹¹⁵mos castigue assegún sería el nuesso

merecimiento –bar minán–; y ansí tornemos /en la carrera derecha y agamos sus veluntades premurosas, que de este /modo se apiadará y nos mirará y prosperará para sienpre y sienpre; que /ansí sea, amén.

[Secretos varios]

/Secreto para azer el agua del mar dulce y que _se /²⁰ pueda beber
/Arsato escribe que, para fazer el agua del mar dulce, agas un tas /de cera bien tapado y lo metas encima del agua del mar y /el agua que entrará y chupará el tas quedará dulce. Lo mismo acontecerá /si meterás un teneré de baro nuevo o algo otro de baro nuevo con /²⁵ tapar bien la boca en _el mar: toda la agua que entrará se podrá beber.

/Secreto para saver si en el vino ay agua o non
/Dize Crepone⁸⁶ que para saver si el vino tiene agua o non, que echen unos /pedaços de pera cruda mondada en lugar que estará el vino: si /irán nadando por encima, señal es que non ay agua; amá, si _va al _fondo, /³⁰ el tal vino es aguado. Otro aviso: inchan olla nueva de vino; si /avrá agua, a _cavo de dos días la chupará toda. Otro modo: echen un poco /de vino en el azeite friendo: si avrá agua saltará el azeite, /si non, non.

/Secreto aprovado para azer passar los safañones
³⁵*Tomá alheña menuda y mojalda con un poco de vinagre muy fuerte /^{34a} y azelda como se aze una massa y andávola apegando encima del /safañón y, para que se detenga, andalde sienpre mojando con la mano con el /vinagre y después atavos bien con un trapo y idvos a _la cama /a _dormir, que verex vos amahará. Y este remedio es bueno para las /⁷⁵ pies, amá non para las manos, que queda la señal de la boya. Amá me dixo /un inglez que ellos usan fregarse y lavarse el safañón con raquí muy /fuerte o el agua de la rechina; amá lo del alheña yo lo aproví y /vide provecho.*

⁸⁶ Johannes de Crepone o Jean de Crépon, profesor de derecho canónico y chantre de Avranches (1344-1420).

^{/10}TRATADO 5⁸⁷

[/]DISPUTA GUSTOSA Y SAVIOSA QUE TUVE
CON UNA PERSONA,

[/]DE LA CUAL SE VIENE A_SAVER MUCHAS COSAS, Y SON:

[/]1) Si es la tierra o la moneda la que nos mantiene.

[/]2) Cuála fue la cavsa de_las gueras entre la gente.

^{/15}3) La razón que antigamente bivían muchos años y agora son pocos.

[/]4) Si fue la veluntad del Dio o la veluntad de_la gente a_que uviesse [/]la moneda en_el mundo.

[*La tierra –y no el dinero– es el sustento del hombre*]

[/]La otra noche vós me dixístex que la moneda es aquella que mos sostiene [/]y que sin ella non podemos ni podríamos bivar ^{/20}y_yo vos respondo diziéndovos que non es la moneda la que nos sostiene⁸⁸ y que [/]sin ella podríamos bivar mucho mejor de lo_que bivimos teniéndole, [/]si però⁸⁹ en otro modo fuessen ordenadas las cosas de_lo reis de lo_que son [/]y fueron asta agora.

Siendo ellos son las caveceras de todas las [/]otras caveças que ay a_millones por el mundo, ellos fazen y desfazen, ^{/25}aprecian y desprecian las cosas assegún el querer y los fines de ellos y [/]en aquel

⁸⁷ La primera parte de este tratado está reproducida en el libro *Hut ha-mexulax*.

⁸⁸ Esta reivindicación de la tierra frente a la moneda tiene ecos del tópico de la Edad de Oro, ya presente en la tradición literaria desde *Las metamorfosis* de Ovidio y que también aparecen en el discurso de la Edad de Oro pronunciado por don Quijote (Cervantes 2004: 97-99).

⁸⁹ ‘a no ser que’.

modo que quieren ellos, fazen querer también a los que están debaxo de ellos.

Como también si nos otros fuéramos criados y enbezados de un otro modo de lo que estamos, siendo en aquel modo que somos criados desde el nuestro nacimiento, en aquel modo percuramos de ir biviendo, y en el modo que ^{/30}mos enbezan desde la nuessa chiqueç, en aquel modo azemos, avlamos y pensamos con los nuessos meollos, y así de todas las cosas que azemos.

Onde torno y digo que la moneda non es la que nos sostiene, siendo non es cosa que se coma ni que se pueda comer, amá la tierra que, lavrada del ombre, es la que ^{/34b/}mos mantiene por el querer y la virtud del Criador y como madre que de ella fuimos formados y mantenidos mos recibe otra veç en su tripa cuando que l'alma se parte para ir en aquel lugar de onde que salió o en lugar que la sentenciarán.

Y el cuerpo quedando muerto se va en el lugar de ^{/5}onde tuvo su mantenimiento. Onde siendo la tierra bastante de mantener todo lo que se remove sobre de ella, así será bastante de dar lugar a que la lavren todos los bivalentes quijendo lavrarla, assegún fue el comando del Criador que le dixo: «Y con sudor de tu nariz comerás pan» [*Gn.* 3:19: «Con sudor de tus faces comerás pan»] y non le dixo: «Y con ansias y suspiros de tu corazón comerás pan», que es assegún se aze de todas ^{/10}aquellas personas que non lavran la tierra.

[*La tierra causa las guerras*]

Amá qué provecho que aiga tanta tierra en el mundo para que se pueda lavar del ombre cuando que sus deseos del corazón se muchiguaron a tal medida que viendo y conociendo que la tierra es la que verdaderamente mos mantiene y nos da la fuerza de sustentar en nós con sus frutos aquel espíritu de vida que ay en nós, así por esto se ^{/15}enpeçaron en el principio del mundo, cuando que se fueron amuchiguando la gente sobre la tierra, de irse alevantando uno cuenta el otro y arevatarse las tierras. Y el que era más fuerte aquel se enpatroneava, y el que era flaco de fuerzas quedava de debaxo al más fuerte de él. Y así se ivan batallando unos con otros, agjuntándose compañías como las ^{/20}que se agjuntan algunos mercaderes en el negociar cuenta otras compañías, y la que era más flaca de

fuerças, para non morir de_fambre, /o aviya demenester que muriera en_el guerear o que se metiera de debaxo al su /más poderoso.

Y todo esto era por cavso de_la tierra, que cada uno quería /aferar y tener debaxo de su comando más tieras que podiyan por la sovre /²⁵dicha razón. Y esta fue la cavsa primera de_las gueras entre las /personas, asta carar que con los años se fueron aziendo quitós muy /fuertes en muchos lugares de_la tierra, y cuála se aconsejó y aconsintió /de fazer entre de ellos una cavecera la más savia que se conociyan /entre de ellos para que los rigera, y cuáló se fizeron como una república ³⁰de ombres savios para que los governara.

Y esto es lo_que vemos al /diya de oy los reinados y príncipes y repúblicas que ay en_el mundo y /que se alevantan una cuenta la otra a_guerear todo con fin de /arevatarse uno al otro las tieras y las civdades. Y non es que azen /las gueras para arevatarse las aziendas ni las monedas y después irse ³⁵atrás a_sus casas, amá el murat de ellos es las tieras. Onde como las /tieras son grandes y demasiadas al sustentamiento solo de aquel tal rey /o príncipe o república y la persona de ellos non se puede expandir /sovre la espendidura de toda la tierra que aferó, non él, amá con su ^{35a}consejo y rijo y con la fuerça de la unión de_la gente que están de /debaxo el su rijo.

[*Aparición de la moneda*]

Onde para que toda esta gente non se_vengan /a_enpatronear y a_eredar estas tieras, siendo cale que de ellos venga /morada y lavrada que izieron para estar seguros de esta su ⁵podestaniya, inventaron de quitar al mundo un metal con escribirle /algunas palavras o meter la figura de ellos y darle aquel valor y /estima que ellos quieren que aiga entre la gente. Y así dixerón: «Quien terná /este metal será como si tuviesse un pedaço de tierra que los mantenga».

Onde, /en lugar que ereden la gente las tieras, fazen que ereden aquellos metales ¹⁰que ellos metieron en estima en_el mundo. Onde quien quiere bivar cale que /compre del príncipe el fruto de_las tieras, y el príncipe, quijendo ganar /las tieras, cale o que_dé a_cada uno un pedaço de tierra para que bivan en /pago de_la lazeriya de ellos, o que les dé aquel metal que ellos dieron en /estima para que les sierva de mantenimiento como si tuviesse la tierra ¹⁵con ir a_comprar de aquellos tales que tienen las tieras.

De manera tal que la moneda se abolta en tierra en las manos de aquellos tales que la tienen y les fruta aquellos frutos que la tierra les frutariya teniéndola y lavrándola, y esto por causa de la voluntad de los reis que obligan al que tiene las tierras de vender sus entradas por aquel metal que eos metieron²⁰ en estima.

[*El valor del dinero*]

Onde la conclusión es que la tierra es la que nos sustenta y no la moneda, que la moneda no es otro que una barca que sirve de cómodo para llevar una cosa salida de la tierra a llevarla en otro lugar para trocársela con una otra cosa salida de la tierra, que el principio de las aziendas fueron causa las tierras y no que el principio de las tierras fueron²⁵ causa las aziendas. Onde una persona, teniendo azienda mucha, es como si tuviese una gran entrada de todas aquellas cosas que salen de la tierra, siendo a este fin fue inventada de los reis o príncipes, porque es la misma cosa a tener muchas tierras como a tener muchas aziendas. Con todo que la cosa más segura es a tener las tierras, porque se está cierto de³⁰ mantenerse de ella, amá de la moneda no estax seguro, porque la podrex menear cuanto que querex, no por esto vos crecerá el árbol de frutas ni el grano, ni tampoco si la ternex en un campo vos frutará por la virtud de la moneda; amá si quererex sustentavos avrá demenester que lavrex la tierra con las manos y con el cuerpo y no ternex demenester³⁵ para azer esto de consumir el meollo como que vos se consume para ganar la moneda.

Y por esta causa es lo que los reis, quiendo estar en lo seguro y en lo cierto, es lo que se enpatronean de las tierras, porque al manco tienen el cavdal siempre firme; y si algún año les va a mal y no tienen buena^{35b/} entrada de lo que la izieron lavar, viene un otro año y les echa sus frutos tresdoblados y siempre tienen el cavdal firme y no están en aharayut ni con miedos de perderlo, como está siempre el ombre en el negociar la azienda, que siempre está temblando que la loca ventura non le aga perder⁵ en un punto el cavdal y la ganancia enjuntamente y quedar –bar minán– como tepsín de berber limpio.

[*Longevidad de los hombres de la Antigüedad*]

Y por esto los príncipes dan las aziendas para ¹que tengan demenester sienpre de ellos siendo patrones de las tieras y ¹ansí tenerlos de debaxo y comandarlos cuando ellos quieren para ir ¹a aferar otras tieras. Onde el ombre podriya muy bien bivar y sus ¹⁰tentarse sin la moneda si non fuera la podestaniya de los más fuertes ¹que los tienen de debaxo, assegún que bivieron toda aquella gente en aquel ¹tiempo que fue el principio de la criación del mundo, que sin la moneda comían ¹y bevían y durmían y turavan en el mundo los 600 y 800 años, lo que ¹después con la moneda de caño non se ariva a bivar agora ni menos 100, ¹⁵siendo para ganar la moneda es menester fatigar el meollo y ¹enflaquecer y aniquilar aquel espíritu de vida que aze mover nuessos cuerpos ¹con el mucho pensar que se faze en esta vida para ganar la moneda con ¹aquella delgadeza y apariencia de justedad que se faze ver entre la ¹gente y al príncipe también, tanto que non seya matamientos de gentes, ²⁰como que se aze para ganar las tieras. Onde como en el principio del mundo ¹afatigavan el cuerpo solamente en el lavrar la tierra y non ¹afatigavan el espíritu ni lo enflaquecían con ansias y suspiros ¹penserosos, como que nos otros azemos agora, así non es maravilla si ¹bivían aquel muchedumbre de años como nos dan a saver los livros santos, ²⁵siendo dexavan en reposo el espíritu de todos aquellos pensieres de deseos ¹que a nossotros agora nos tormenta y al fin nos mata.

[*Se puede vivir sin dinero*]

Onde quiero ¹concluir que sin la moneda nos podríamos sustentar y bivar y sin ella ¹podríamos estar mucho mejor de lo que estamos. Y esto cuando que ¹fuéramos criados de un otra manera de lo que estamos, assegún vemos que ³⁰se crían los chuilís en medio de las montañas y non que, luego que nacemos, ¹somos enfaxados, cuviertos y recuviertos, escondidos del sol y del ¹viento con mucho regalo y mucho morbín, aziéndonos crecer en los deseos ¹y morbinín demasiados que tenemos en el mundo más de lo que se requiere a sustentarnos y a cuvrirnos. Siendo en tiempo de Adam y de Nóah non creyo que aviya ³⁵la invención del cozinar en tantos tenge-rés de modos y de maneras de ¹savores ni biscotelas ni copitas, ni que era el vestir con baretas de ¹velludos, ni galones, ni sedas, ni hitáis, ni

brocados, ni en aquel modo sin número que se fueron inventando las personas para aferar las aziendas.

^{/36a/}Viendo que non podían aferar tieras con sus fuerças, percuraron de aferar lo que de los príncipes se era en estima como segunda tiera; onde con estas tahbulot la gente es lo que se van percurando de irse ganando uno al otro estos metales y aziendo entre de ellos una guera continuada: ^{/5}quién se sierve de las armas de sus invenciones de usanças, quién con las armas de engaños y mentiras y xeretliques, al fin quedando vitorioso aquel que fue más fuerte en meollo o en mamzerut o en engaño, y en esto es lo que mos enbevecemos toda la vida.

Y por esto es lo que inventaron los príncipes este metal, para que en lugar que se entremetan ^{/10}la gente a irse arevatando uno al otro las tieras que ellos tienen de debaxo de su comando con la fuerça, que se vayan entremetiendo en lo que diximos ariva para ganar la moneda y para que non salgan desórdenes en el ganar dita moneda, en el arevatársela uno al otro o con matarse o rovarse. Ansí por esto inventaron las justicias y castigos de modos ^{/15}y de maneras; amá para ellos non inventaron ningún castigo cuando que se matan y se arevatan uno al otro las tieras, siendo ellos son las caveceras de azer y desfazer como ellos quieren, non teniendo ningún otro quien los castigue otro que el Xy.t y Criador del todo.

[¿Quién creó el dinero: el hombre o Dios?]

Vós me dixistes también que la veluntad del Xy.t fue que aiga la moneda ^{/20}entre las personas para que se puedan afirmar todas sus santas miçvot o encomendanças que mos faze en su santa ley, y yo vos respondo diziéndoos que la veluntad del Xy.t non fue que aiga la moneda entre la gente y que la veluntad suya y sus encomendanças se pueden afirmar y sin la moneda.

[El hombre creó el dinero]

^{/25}La veluntad maliciosa del ombre fue la que inventó la moneda, como que diximos ariva, y non la del Xy.t, que viendo cuánta ansia teniya de traer al mundo y cuánto mal de acortamiento de vida de sus criaturas fue lo que la escondió en las entrañas de la tiera para que ni menos fuesse vista. Amá la maldad de la gente, que non

dexaron cosa en su lugar en ir ^{/30}arebolviendo abaxo y ariva lo criado del Dio, fueron a_escarvajar los [/]riñones de_la tierra para podestar los coraçones y entrañas de_la gente, [/]que la veluntad del Dio fue solo que la tierra diera sus frutos que fuessen [/]buenos para sustentar sus criaturas y que fuessen a_la vista de todos.

[/]Y ansí el Dio es bueno, onde sus veluntades non pueden ser otro que ^{/35}buenas y como buenas las dexó a_descuvertura del mundo, y las cosas [/]negras las escondió, amá sin provecho, porque la malicia del ombre [/]las fue descuvriendo por su mal y va buxcando de escuvrir para [/]irse más y más enlodando entre los deseos y las ansias. Onde la ^{/36b/}veluntad del Dio non puede ser cuenta su seer, porque diximos que es [/]todo bueno, y la moneda es todo negregura mascarada con una solombra de [/]luzes y de passadera dulçura.

La moneda es cavsa de ir cuenta la [/]veluntad del Dio, que es la principal de todas las secientas y treze miçvot ^{/5}que dize: «Y amarás a_tu compañero como a_tu mismo» [Lv. 19:18: «Y amarás a_tu compañero como a_tu»] y_non afirmando esta, todas [/]las otras quedan vaziyas. Y ansí la moneda es cavsa que la su santa [/]ley y sus santas veluntades y encomendaças non se miran ni se respetan. [/]Al fin la moneda es cavsa de todos los males que una persona se puede [/]pensar y es al fin la destrucción de nuessos cuerpos y de_la nuessas ^{/10}buenas ovras: todos non avlan que por moneda, non caminan si-non por la [/]moneda, non se entremeten en ninguna cosa si-non que por la moneda, non [/]van a_rogar al Dio ni a_azer tefilá si-non para que los ayude y les mande el [/]mantenimiento con la ganancia de la moneda, y todo el coraçón y la [/]alma la tienen apegada en la moneda diziendo que esta es la que los mantiene. ^{/15}Onde, dunqüe, non puede_ser que la veluntad del Dio aiga sido que uviesse la [/]moneda, que es cavsa de tanto mal en_el mundo y que es cavsa que Él non es [/]estimado ni sus encomendaças quanto que es estimada la moneda ^{/90}.

[/]Onde si a_todas estas mis avlas vós topax algo que responderme en [/]contrario y sostener con razones fuertes y derechas el vuessos ^{/20}dicho primero, vos rogo non agax de manco de azerlo para que vos pueda [/]llamar ermano de aquel haham que sox.

⁹⁰ Fin de la parte de *La güerta* reproducida en *Hut hamexulax*.

El leedor se avrá cansado de leer todo esto, es justo que lo englenee con unas cuantas fábulas, o seyan mexalim, y sus sentencias.

[2. Cuentos varios]

Maxal de la raposa y de la cavra

^{/25}Una raposa y una cavra teniendo sed abaxaron los dos en un pozo para beber; cuando bitrearon de beber non saviyan por ónde salir. Dixo la raposa a la cavra: «Estate alegre que pensí en qué modo saldremos de aquí: tú te alevantarás en alto con los pies de delante y te arimarás a la pader y abaxarás la caveça para el pecho, que quedarán ^{/30}los cuernos baxos, y yo saltaré encima de tus espaldas o cuernos fuera del pozo y después te quitaré de aquí». Al consejo de la raposa se fio la cavra y le cuadró el echo. Fizo como le dixo la raposa y ansí salió fuera del pozo que de la alegría iva saltando y bailando alderedor del pozo, burlándose y poco cuidado tomándose de quitarlo del pozo, diziéndole: «O ^{/35}cavra, si tú tuviesses tanto séhel en la caveça cuantos pelos tienes en la barva, antes de entrar en el pozo avriyas pensado el modo y la manera de tornar a salir».

^{/37a}Sentencia del cuento

Este maxal da a saver que la persona tiene muy bien de pensar el fin antes de meterse en un echo.

Maxal de la raposa y del leopardo

^{/5}Una raposa y un leopardo se tomaron de avlas en inían de la ermosura: el leopardo alavava el su cuero que era de muchos buenos colores; la raposa, non pudiendo alavar el suyo, le dixo: «Mira, negro, que yo soy más ermoso de ti, non en el cuerpo, ma en el espíritu y en el meollo».

^{/10}Sentencia del cuento

Este maxal mostra que es más mejor la ermosura del espíritu y del meollo que aquel del cuerpo y de los vestidos.

De un chuili y de los sus ijos

Viendo un chuili, o sea casalino, que todo el diya se estaban peleando ^{/15}sus ijos sin poderles azer paz, comandó que le truxeran un maço

de /palos y los ató todos enjuntamente y fizo que cada uno de los ijos lo tomara /en la mano para que lo rompiessen así a todos que estaban, amá ninguno de /ellos lo podían romper y por esto lo fizo desatar el maço y les dio a cada /uno un palo para que lo rompieran y luego lo rompieron. Estonces el padre ^{/20}les dixo: «Ijos miyos, así sox vosotros, que si estarex con paz y amor /enjuntamente ninguno de vuestros enemigos vos podrá dañar ni romper, /amá si estarex peleando y desunidos serex atemados».

/Sentencia del cuento

/Este maxal da a saver por los echos de la gente que cuando ay la unión y la ^{/25}paz, las cosas y los bienes crecen, y cuando non, todo se aremata.

[Presentación de la carta que sigue en Tratado 6]

/Es tiempo, amigo, que vos mostre la letra que escriví para un mi amigo /que me rogó se la fiziera para él copiarla y mandarla a su madre, /que tanto le aquerava el alma con sus demandas, echándole sienpre en /cara la leche que le dio y las penas que llevó en criarlo, y de passada verex ^{/30}la declaración que fago del paçuc que dize Xelomó améleh: «Oe mi ijo castiguerio /de tu padre y non dexes ley de tu madre» [*Prv.* 1:8: «Oye mi ijo castiguerio de tu padre y non dexes ley de tu madre»]. Y de esto enbezen las madres /a nunca echar en cara a los ijos ni la leche ni el parimiento que fizieron /por ellos, sinon mirar que los ijos les queden agradecida y les queden devdores ^{/37b}del buen amor y buenos dotrinos y mássimas savias que tuvieron de ellas /en sus frescos y tiernos años, que esta sería la verdadera leche y el /verdadero criamiento que una madre deve fazer con sus criaturas, endemás /con las ijas, siendo cale que pensen que también ellas con el tiempo vernán ^{/5}a ser madres y a dar en el mundo fijos, que cuando son bien dotrinados y /castigados de chicos de las madres sesudas, estonces salen ombres, /y de este modo el ijo sería obligado de afirmar el paçuc que dize: /«Onra a tu padre y a tu madre» vego. [*Éx.* 20:12 y *Dt.* 5:16: «Onra a tu padre y a tu madre»].

Y así digo que las mujeres devrían ser /obligadas a tener más séhel que los ombres, por la razón que, siendo en ^{/10}ellas se conería el

cuerpo de la criatura y crece con la leche de ellas, por esto devrían percurar que en el mismo tiempo creciera el séhel y cencia de dita criatura con los enxemplos y dotrinos de ellas, que de este modo se adiferenciarían de las cuatropeas, siendo también ellas enpreñan y penan a parir y a alechar y a criar. Amá las señoras mujeres, ijas¹⁵ de la señora de Havá, que fue echa del Xy.t, calía que en lugar de perder el tiempo delante el espejo a afeitarse la caveça con el halibí o en otros adovamientos pomposos, que lo perdieran a tener de delante de ellas algún livro y que se fueran aformosiguando el meollo con algunos savios y sesudos dotrinos que podrán allar para que con esto puedan azer ombres²⁰ a los ijos que paren y a las ijas azerlas azer savias, para cuando vernán a ser madres que también ellas fagan lo propio. Y ansí non vernían a mandar a rubí ni por las caes onde que enbezan de las otras criaturas todo modo de maldad y todo modo de malicia, siendo la criatura, estando en su libertad, otro que al mal non inclina por ser que la su natura es tal; ²⁵amá teniéndole el ojo encima tanto padre que madre asta la edad que le viene el séhel en la caveça, estonces non es tan colay que se abolte al mal, endemás cuando es mirado de gente savia y onrada.

Y por esto espero que todos los que ternán un poco de meollo en la caveça llevarán gusto a leer dita letra, que ay de quitar mucho provecho y consolación³⁰ para todo modo de cosa y para cualsequier persona, siendo aphilú yo que la ize y la assentí en tiempo muy reposado, agora cuando la meldo topo en qué más assavientarme y tomo consolación para mi alma; y lo más que quije estampar dito livro fue por amor de meter esta letra provechosa para todos.

^{/38a/}TRATADO 6

[/]LETRA ESCRITA DE UN MANCEVO EN ÇAFÓN
Y MANDADA A SU [/]MADRE EN MIZRAH

[*Introducción del hijo*]

[/]Esta letra le ago dándole a saver como tornando a meldar sus queridas ^{/5}letras para ver de amatar el escariño, amá, birmane, [/]porque topo ciertas avlas que non fazen otro que encenderme el corazón [/]y el meollo para responderle.

Y es que bien me echa en cara diziéndome que [/]me recorde de la leche que me dio y lo que penó con migo cuando que era chico. [/]Cierto que a esta avla es menester que yo le responda diziéndole antes de todo ^{/10}que me perdone por el mi tarze de avlar, que verá también [/]y ella que es la [/]verdad, y después dezirle que si ella penó con migo en chico, ella non fizo [/]nada de más de lo que era ovligada a fazer, porque quijendo tener los gustos [/]cale que tenga [/]y los disgustos. Que esto lo vemos también en las animalias que, [/]cuando paren, alechan y miran amorosamente a los que paren asta aquel carar ^{/15}que son en grado de poder irse a buxcar la comida; y cuando ya saven [/]comer y caminar para irse a buxcar la comida, estonces la madre se va [/]de una parte y las criaturas de la otra y non se vienen a demandar [/]ayuda uno al otro ni a echarse en cara, como ella me faze a mí, sabiendo [/]que –alavado el Dio– non le manca nada y con todo esto non manco ni mancaré de ^{/20}ayudarla.

Amá non quiero que entienda que esto se lo fago por pago de lo que me parió, [/]porque si ella entiende de averme echo algún plazer averme dado a la luz del [/]mundo, le diré que está en yero grande, porque más le uviera quedado agradecido [/]que me uviera dexado en el nada, que era onde que estava antes que me

engendrara, que non de averme metido en este mundo para ir peleginando ^{/25} por esta tierra llena de mil modos de acontecimientos y de ansias y de suspiros. Y non basta todo esto: ayinda bivar con el miedo y la esperanza del otro mundo de tener más tormentos o ir en Gueinam o en Gan Eden assegún el mal o el bien que se fará, viéndose claramente que, luego nacemos en el mal enpeçando con guayar y llorar, el fin lo qué terná de ser, ^{/30} siendo el refrán dize: «De la mañana se ve el buen diya», y el gran savio poeta de Metastasio⁹¹ dize por la persona en este modo: ^{/38b/} «*Entra l'uom alor che nasce i nun mar di tante pene, che s'avezza dalle fasce ogn'affanno assostener*», quere dezir, «entra el ombre luego que nace en un mar de tantas penas, que se enbeza desde las faxas todo modo de ansia a somportar». Y el rey de los ^{/5} savios dixo también él en *Coélet* que «Es más bien aventurado el que non nació más de aquel que es bivo y más de aquel que murió, siendo ayinda non provó lo que se passa debaxo del sol» [*Ec.* 4:3: «Y mejor más que ambos ellos a el que aún non fue, que non vido a la echa la mala que fue echa debaxo de el sol»].

Onde esto le digo para que entienda de non aver echo ninguna gran cosa averme dado a la luz del mundo, porque si del nada me quitó al nada tengo de ir otra vez; amá toda la fortaleza ^{/10} está en entender y saver el modo y la manera de saverse regir y guiar en este camino que se faze sobre la tierra estos pocos años que se bive, que este es el verdadero saver y la verdadera ley que el savio del rey Xelomó esclamava diziendo: «Oe mi ijo castiguerio de tu padre y non dexes ley de tu madre» [*Prv.* 1:8: «Oye mi ijo castiguerio de tu padre y non dexes ley de tu madre»], que cuál sea esta ley de la madre ^{/15} yo se la diré; amá —ba'avonot— me parece que ninguno la quiere entender ni ninguno ayinda creyo la tiene declarado. Que si ella me la uviera declarado a mí, estonces terniya razón de echármela en cara, siendo es otro que el penar en criarme y otro que el engendrarme, que estonces podriya dezir que me dio la vida verdadera, y así se podriya afirmar con razón la ^{/20} miçvá que dize: «Onra a tu padre y a tu madre para que se alarguen tus vidas» [*Éx.* 20:12 y *Dt.* 5:16: «Onra a tu padre y a tu madre por-que se alarguen tus

⁹¹ Pietro Metastasio (1698-1782), poeta italiano.

días»], /porque la ley de la madre, si aviya dicha y negra ventura, terniya de ser /luego que enpeça a _avlar la criatura en este modo⁹²:

[*Consejos de la madre*]

[*Grandeza de Dios en sus obras*]

/1 Ijo miyo, avre los ojos y mira aquel cielo, aquel sol, aquella luna /y aquellas estrellas, estas nuves y esta tiera que pisas ^{/25} y estas aguas y estos ventos y aires, lo todo es ovra de un Dio uno /y Su nombre uno: Él fizo lo todo con aquella su cencia que nos otros non la /podemos alcançar porque estonces seríamos assemejantes a_Él. Él es /bivo y firme para sienpre y sienpre, que está por todas las partes del /mundo sustentando a_ todo lo_ que Él crio, amá Él non fue criado de ninguno si-^{/30} non de _sí_ mismo y_ más adelante, fijo miyo, el nuesso meollo non puede alcançar, /siendo somos de carne y sangre y de gota fedionda. Y por esto /es menester alavar su seer y bendezirlo, siendo de Él sale la bendición /en_ el mundo: «Gam A. yitén atov vearcenu titén yevulá» [Ps. 85:13: «Tamién Y. y dará el bien y nuestra tiera dará su ermollo»].

Después de esta /primera lección se le dize:

[*Los cuatro elementos que componen los seres vivos*]

^{/35}2 Ijo miyo, tienes de saver que antes que tú fueras en_ el mundo assegún te /ves agora con este cuerpo, enprimero non eras nada; amá /fuistes formado en mi tripa con ciertas gotas fedorentas que salieron /de_ mí y de_ tu señor, y así crecistes en mi tripa que a_ los 9 meses te parí ^{/39a/} y te_ di en esta luz del mundo.

Amá tienes de saver que este tu cuerpo /fue creciendo por estar compuesto de estas cuatro cosas, y son: de /esta tiera que pisas, de aquel calor que sientes que el sol manda y del /agua y del aire. Porque tú, fijo miyo, non podriyas nacer ni crecer si non ^{/5} comiéramos de estas cosas que sale todo de_ la tiera, non podriyas bivar si_ non /reciviesse el tu cuerpo este calientor que manda el sol sovre la tiera y /sovre nossotros; lo mismo non podriyas estar en pies si de_ veç

⁹² Estos consejos de la madre a su hijo forman parte de la tradición de los consejos de padres a hijos, una de cuyos antecedentes en la literatura española se encuentra en los *Proverbios* del Marqués de Santillana (Santillana 1991: 99-157).

en_cuando /non te renfrescaras con la agua este calor y fuego que te sientes con /la sed, que sierve para cozinar y_paidier lo_que comemos; ni menos podríamos /¹⁰respirar si non tuviesses el aire que sierve de aliento y de arebivimiento /al tu cuerpo. Y de estas mismas cosas están echas todas las aves /que ves abolar y todas las animalias que ves caminar con cuatro pies sovre /la tierra. Y todo esto, como te dixee, es fechura del Dio uno y Su nombre /uno⁹³.

Después de esto se le dize la diferencia que ay del ombre a_las /¹⁵bestias:

[Diferencia entre el hombre y los animales]

³ Ijo miyo, la diferencia que ay de nos otros a entre las aves /y cuatropneas non es otra que a_mos otros el Dio bendicho mos /quijo dar un presente que non lo tienen las ditas bestias, con todo que estamos /fechos de las mismas composiciones. Y este presente sale de Él propio y /²⁰entra y se espande en los meollos, que es la cencia; y dita cencia /se esparte en virtudes y saveres en las personas y todo el mundo la /llaman con el nombre de *alma* y algunos la declaran diciendo que seya *la razón*, /siendo nos otros somos animales razonables, siendo el animal non save dar /razón sovre lo_que aze, amá nos otros tenemos la dádiva de dar razón, y en /²⁵dando razón es lo_que somos más cumplidos de las bestias.

Y aquí está toda /la nuessa grandeza en percurar de ir refinando esta nuessa alma de /cencia o de razón y non dexarla manchar ni encañar de los nuessos /deseos y passiones que mos nacen en el corazón, porque estonces l'alma /savía se_parte y_se_va en_el lugar de onde que_salió, que es del Xy.t, siendo /³⁰non puede morar en cuerpo bestial porque es cuenta su natura. Y así /queda el cuerpo del ombre biviendo en_el modo que biven los animales dados /a_sus deseos o appetites los malos, non teniendo otro que la sola avla que lo /diferencia.

Y por esto se_ve muchos que van entronpeçando en espinos /de deseos y que van cayendo de rotas a pelotas por las montañas de las /³⁵veluntades y de las passiones, y todo esto por pena y castigo de non /aver echo cuenta del alma saviosa, la que se fuyó y que en su

⁹³ Citado en 38b:24-25.

lugar /se criaron los cuernos de la malicia que cavsá tanta guera entre las /personas y que se_van chaqueando con los cuernos tuertos de las /^{39b}intenciones y de las avlas. De manera_tal que_lo_que se_bive es sienpre guereando /y batallando con la malicia uno cuenta el otro asta que se muere, /como tantos peros araviados, echando escumara-das de la boca de /ravia de verse salir del mundo y non aver cumplido sus deseos, que era de /⁵querer bivar más y batallar cada ora y cada punto, cuándo con una cosa, /cuándo con un otra, sin que nunca aiga fin.

/Onde por esto, fijo miyo, avre muy bien los ojos del meollo y /assaviéntate con los dichos de la razón, que son sanos, y apártate /de_lo consejos del corazón, que son vanos y malos. Onde por esto, bendize y /¹⁰alava antes de todo al Dio que te_la enpresentó y_te hizo diferenciar en /esto de entre los animales y que te faze acercar a_lo_que es bueno /y_te faze alonjar de_lo_que es negro y te mostra el rijo verdadero de_bivar /y acavar este camino que vamos faziendo por esta tierra.

[No temer la muerte]

Y así /por esto, /¹⁵4 ijo miyo, non sea que te amargues ni te aflías el corazón si_ves que /el fulano murió, siendo la razón te dize que non te espantes /ni te aflía la muerte, por la razón que, antes que_yo te engendrara, eras /nada y eras muerto, y que, ayinda bien non te engendrí, que luego /enpeçastes de aquel punto a_ir muriendo, y cada ora que passava era una /²⁰ora muerta de la tu_vida. Y así, ayinda bien non te parí, que luego el /tiempo te condanó o, por mejor dezir, el Dio, a_la muerte y a_fazerte retornar /otra veç al tu primer lugar que era de nada, onde tienes de estar /pronto a_ esta condana.

Y así non te venga de maravilla ni te venga /a_fuerte de ir caminando por este camino que te lleva al nada, porque, o /²⁵quieras o non quieras, el tiempo te va arempuxando y los años te_fazen /bolar el camino asta que viene aquel punto que cale que pagues lo_que el tiempo te /enprestó para que bivas. Onde, ¿por qué te tienes de disgustar y afliir /por una cosa que enprimero non teniyas?, que si una persona te empresta /una cosa, ¿por qué te tienes de apasionar cuando que se la tornas a_dar? Onde /³⁰tú, trenta o cuarenta años aze non estavas en_el mundo ni teniyas la vida /para que mores y que bivas

de él dunqüe, ¿por_qué te tienes de apassionar si 'se lo tornas a_pagar, siendo conoces que nada era tuyo?

Y así vienes 'a_pagar a_todos, siendo de los años que passa, el tiempo te toma la vida, ^{/35}la tierra te toma el cuerpo, el sol con su calientor te toma su calor y 'chupa el úmedo del agua que se_lo torna a_dar al agua en las nuves, el 'respiro te lo toma el aver, l'alma verdadera santa y savia te la 'toma el Dio, y los vestidos y las ropas te_las toma la sorte y la ^{/40a/}gente que te_lo dieron.

Y así tú, pagando a_todas, quedas reposado en aquel 'primer lugar que aviyas estado antes que nacieras, que era de nada. Onde 'por esto tienes de bivar reposado y_non amargarte de nada, porque la cosa va 'por el su déreh, que mejor de_lo_que va non puede ir.

Y quieres mejor entender ^{/5}esto, mira una torcha nueva antes que se encienda qué ovra es la 'que aze estando así, si-non de nada y escuridad; cuando que la encienden 'alumbra y enpeçando alumbrar luego se enpeça a_consumir y deretir; 'después, amatándose esta torcha, queda justo como que era antes que la 'encendieran, que era de nada y escuridad. Así justo es la persona, ^{/10}tanto antes que naciera como después que nació y que bive y que muere y 'asta después que murió, otra diferencia non ay. Que es menester percurar 'que la nuessa luz de vida que azemos sea luzia, clara y cumplida en el 'nuesso regimiento, tanto de_las ovras que se aze, como del bivar que se_deve con 'relustror, tanto con el Dio como con la gente. Y por lo_que se trata del miedo ^{/15}de Gueinam, si quieres sanar de este miedo, obedece a_los dichos de la razón y 'confíate sovre todo que el Xy.t non es cruel ni vengador como las personas, 'amá que es piyadoso y perdonador, y demás si vido que te servistes de_la 'su alma de cencia que te dio para bien.

[Ser austero en el comer y en el vestir]

^{/5}Ijo miyo, la razón te dize que para bivar y sustentar nuessos ^{/20}cuerpos y para cuvrirlos poca cosa le basta, siendo para 'inchir la tripa le basta pan moreno y poca cosa de más, sin tantos 'tengerés ni baclavás; tanto se puede amatar la sed con la agua pura, 'sin tanto vino ni maimazí; tanto se puede vestir y cuvrir del frío 'con vestidos de lana que costa poco, sin tantos veúdos ni sedas ni ^{/25}brocados que el nuesso puro demenester poco pensier mos dariya.

Amá todos los sicletes y todas las ansias que tienen las personas es por non quererse nunca artar de la fambre que tienen por los deseos del corazón y los morbinín y las pompas. Que si el tu murat es de bivar solo en el mundo, poco y nada asegún te dixe te se quererá; amá si después quererás ^{/30}complir todos tus deseos del corazón y de querer comer para fazer carnes y engordarte y azer buenas chapetas y después vestirse con pompas y cosas ricas para comparecer al aver y al aire, te aseguro que descomparecerás con ti mismo con los apretos que te vernán de los sicletes, de las ansias y suspiros con daño de la salud y del reposo, y te dañarán el ^{/35}verdadero saver de bivar contente y reposado, y ansí el ojo malo non te aposará nunca, afilú si vernás a tener millones.

[Importancia del saber y futilidad de las riquezas]

^{/6} Ijo miyo, la razón te dize que no te apassiones si es que perdes alguna cosa, siendo te dize que lo que perdistes non era tuyo, amá era ^{/40b/}de la sorte, porque cuando yo te parí estavas desnudo y nada truxistes con-tigo. Onde agora non puedes dezir que seya nada tuyo otro que la virtud y el saver, que non te lo puede ninguno tomar otro que la muerte. Y siendo una cosa que ninguno te la da, siendo tú propio te la ganas dentro ^{/5}del meollo con la dádiva del Dio, ansí ninguno te la puede tomar otro que el Dio.

Y este es el verdadero bien que una persona pueda dezir con certeza que seya suyo y que seya del Dio, siendo de Él non sale otro que cencia y bien firme; amá por los otros bienes de la sorte, cuando ella quiere te los da o te los toma, y cuando manco te pensas, te viene sus ^{/10}presentes y sus bienes, y cuando manco te pensas viene y se los toma.

[/]Onde non ay de arimarse, fijo miyo, en estos bienes falsos y que son como la solombra passadera, que, afilú que te aga el presente de cien mil cequinos, non por esto puedes englutirlos y estar sin comer ni vestir mil años con dezir: «Ellos me frutarán y me sosternán el mi cuerpo y me lo vestirán sin ^{/15}tener demenester de otro»; amá cale que gastes el solo demenester que te se quiere cada diya para comer y cuvirte, y el resto sienpre queda en manos de la sorte, que, afilú que tengas la llave de la casa o que los tengas en el pecho, con todo

sienpre comanda la_sorte por mil modos de acontecimientos 'que pueden venir.

Y non basta todo esto, que si pensarás con la razón que ^{/20}verná la ora que perderás azienda, ropa, casas y vestidos y asta la 'camisa y ijos y mujer y amigos y parientes y padre y madre y cuanto 'ay y non ay en_el mundo, cualsequier pérdida que farás mientras bivrás 'te parecerá nada de_renfrente a_estas gran pérdidas que farás en la 'ora de_la muerte.

Y así por esto, fijo miyo, non seya que se enaltesca ^{/25}tu coraçón ni te engrandescas ni te fodulees ni agas pompas de los 'presentes que te fará la sorte y non entiendas que seyan tuyos propios, 'para, cuando te_lo viene a_tomar, non te venga a_fuerte en_el coraçón y no 'te se come las tripas a_quitar alguna pompa de casa a_vender, que sirven 'para que se_rían y se burlen y se agozen los enemigos de renfrente. Amá ^{/30}tienes de fazer cuenta de ser el moço de la sorte o el su asnadar, y que 'por paga te_da para comer y vestir cada diya.

Y así, viniendo algún 'diya a_tomártelos, o porque se aravió con tigo de la poca cuenta que 'tuvistes de_la su ropa o del poco rijo de meollo que tuvistes en non saverle 'tomar sus mañas o por-que así aiga tuvido orden del su Criador y ^{/35}patrón de_lo todo, o que así le saltó en la caveça de tomártelos, seya 'como quier que seya, tú dile que lo_que te toma otra_veç era suyo y que nada 'toma de ti, siendo aslendan vinistes desnudo. Y así, mi_querido ijo, bivrás 'contente y reposado y non te fará espantos la dita sorte. Que magari al ^{/41a}Dio mos fizieran luego de chico entender estas avlas, veriya ella 'cuánto mejor se biviriya y se estariya de lo_que se está. Amá el mal 'es que luego de chico mos fazen tomar aquel negro amor por los aspros, que es 'cosa que trespasa el amor que se deve por la grandeza del Criador. Que si ^{/5}tiempo atrás creían en los ídolos, agora estamos en un tienpo que todo 'el mundo adoran y creen y están apegados al ídolo del interesse, y 'todo por amor del muchiguamiento de_lo deseos en morbinín y en pompas, que 'para cumplirlas se le quiere moneda, y para querer la moneda cale apegarse 'al amor del interesse, y apegándose al amor del interesse, se despega el ^{/10}amor del Criador y de sus criaturas y mandamientos. Y por tal cavsa non 'es maravilla si mos fallamos en los sicletes y en las ansias, y 'todo por amor de_lo ixgales y barafundas del interesse que en la nuessa 'chiqueç mos

metieron la simiente de amor y que agora crecieron tanto de troncos /en los nuessos coraçones que non ay dermán de poderlos desradicar si-non con la ^{/15}motica de la muerte.

[Los males de los avarientos]

En_tanto, ^{/7} ijo mío, ten a_tino lo_que te digo y non sea que te solvi-des. Y es /que teniendo que azer con alguna persona que lo ves ser muy /estrecho de mano y muy escarso, non seya que perdas tu tienpo en /servirlo ni en azerle ningún plazer, por-que todo es echado por allí con ^{/20}ellos, por la razón que siendo el tabiet de ellos es de ser escarsos, /ansí por esto enplean un arte fino para salir y tener el inten-to de /ellos de la gente bova. Y es en ser con ellos muy jumerte de darles y /enpreñarlos de muchas buenas esperanças, y es diziéndoles de azerles /ganar y azerlos ombres de buena ventura, y le inchen al dessventurado ^{/25}ombre la caveça de_avlas de fumo y la bolsa llena de esperanças, que /aquel de poco saver cree todo, siendo ve que el que se_las dize es persona /de parás, y que, quijendo, podría azerlo ombre de buena ventura. Amá /este querer non se ve nunca a_luz ni a_beán, y ansí el que está esperando /se muere cantando.

Y por esto te digo que tu salud será a_estar longe de ^{/30}tal gente, porque, en lugar de ganar, sarlás con pérdida tanto de onor /que de bolsa, siendo tienen una maña tales gentes que, como ya non tienen /demenester más de ti, buxcan algún achaque para mandarte con des-sonor. /Y si non te mandarán, te farán provar una vida tanto amarga y te /dirán avlas que serán más negro que cuchiadas, asta que tú, da-nindán, bezer ^{/35}y desperadamente te irás y te alonjarás de él y esto será el /fin de todas las buenas esperanças que avrás tuvido de tales sortes /de gente. Amá si verás que tales personas son ricos de saveres y /virtudes y que en esta parte non son escarsos con tigo, estonces podrás ^{/41b}sufrir todo modo de cosa para que percures al_meno que te aga rico de meollo y /de virtudes; amá si ves que es escarso tan-bién d'esto, o_que non save ni /menos él, y tú alónjate que será mejor para ti.

[Honrar a los honrados y alejarse de los deshonorados]

^{/8} Ijo miyo, onra a_los onrados y alónjate de_los desonrados y ^{/5}mofándote entre de ellos sin querer onrarlos para que se

¹avergüencen y que te onren, o al_menos para que tomen ¹enxempio de ti.

[Relaciones humanas]

⁹Ijo miyo, ten a_todos como amigos y guárdate de ellos como ¹enemigos.

[No decir mentiras]

¹⁰10 Ijo miyo, non digas mentiras, porque cuando afilú dirás las ¹verdades non te_crearán; amá ni menos te digo dezir aquellas ¹verdades que te pueden cavsar del daño, si-non estar callado. Y para ¹non mentir ni dezir la verdad se dize: «Non sé» y ansí non traes ni bien ¹ni mal a_ninguno.

[Aprender un oficio de provecho]

¹⁵11 Ijo miyo, métete a_servir para enbezar algún oficio que seya ¹demenestero al mundo para que ganes la tu_vida, que ansí el ¹saver non te lo podrá venir a_tomar la sorte, y percura de ser provechoso, ¹siendo la botica del mercader dize al mercader: «Si tú me manternás y me ²⁰mirarás, y_yo te manterné y te miraré; y si tú non farás ansí con migo, ¹ni_yo faré ansí con tigo».

[No burlarse de los demás]

¹²Ijo miyo, non seya que te metas a_burlar con ninguno para que non te ¹burlen ni te tomen en poco.

[Frecuentar a los sabios, pero también conocer a los malos]

¹³Ijo miyo, acércate con la gente savia para que puedas refinar ²⁵el tu meollo de la razón y, cuando non puedes, acércate con ti ¹mismo y vate aguzando. Y de_veç en_cuando conuxea y practica también ¹con los malos y perdidos y todo modo de gente, y mira muy bien de non tomar ¹mucha amistad con ellos, porque al_fin te quemarán o te dañarán; amá avre ¹bien los ojos en mirar sus andamientos y_ver los males que les nacen, y ansí ³⁰saverte guardar de_aquellos andamientos, que todo esto sirve para refinar ¹el meollo de la razón.

[Desconfiar de antiguos enemigos y de colegas]

[/]14 Ijo miyo, non te fíes nunca de las buenas palavricas de aquellos que te fueron un tiempo enemigos, porque nunca dexarán de ser tus enemigos; ni de aquellos que son del mismo oficio tuyo porque percuran con la red ^{/35} de las dulces avlas aferarte en la foya amarga de la tu rovina y perdición.

[Desconfiar de los halagos]

[/]15 Ijo miyo, quien te onra y te brinca más de lo que non suele, o te engañó o engañar-te quiere; y por esto avre el ojo y mírate muy bien.

[Obras son amores y no buenas razones]

^{/42a/}16 Ijo miyo, non te fíes de los que te dan buenas avlas ni de los que te muestran carica riendo, porque los echos de ellos non confrontan con lo que muestran con la cara y con la lengua, y mirar que non seyan de aquellos que con dar buenas avlas y después azer negros echos que azen ^{/5} engañar los savios y los necios; y por esto tú mira sienpre los fechos de ellos y non las avlas, porque palavras y plumas el viento se las lleva.

[Ser parco en el comer]

[/]17 Ijo miyo, si quieres bivar mucho az la vida del povre, que es en comer poco y fambriendo asta que te quitas la fambre y non ^{/10}demasiado; y aziendo así te melezinarás de cualsequier hazinura.

[Estar prevenido para la pobreza]

[/]18 Ijo miyo, si vernás a ser rico, non seya que te solvides a provar de vez en cuando a fazer la vida del povre tanto en el comer como en el beber y el vestir y durmir para que te se use el ojo al mal que es el más cercano y que es la cosa la más fuerte que una persona pueda ^{/15}somportar dessusándose, porque usándose sienpre al bien de las flores y del enverano, en un punto te salta encima el mal del invierno y de la nieve, y te axotea de los gustos de la covagija a casa titireando; y los que te ven enpeçan a dezir: «Varilo, varilo» con risa y gozo de todos los que te ven en esto, porque la miseria te saltó encima sin que supieses de qué ^{/20}fisonomiya era —bar minán—.

[No molestar a los demás]

[/]19 Ijo miyo, no seya que atagantes a_ninguno ni con tu persona ni con tus [/]demandas para que non seyas aborecido, que es mejor que te fagas [/]desear y non desechar.

[Hablar poco y reflexivamente]

[/]20 Ijo miyo, non avles más de lo_ que te demandan, y antes de escudiar ^{/25} las avlas, máxclalas bien con el meollo en rafinarlas y [/]después escudiarlas, para que el de_ renfrente, que las tiene de comer con el [/]oído, non le fagan mal y las pueda paider.

[Ser valeroso]

[/]21 Ijo miyo, enbézate a_ser animoso por las cosas justas de_la razón y [/]por el bien de tu casa, que sale otra_veç bien para ti y para ^{/30} toda la ciudad, siendo del bien todos gozan y de la bota llena [/]ay de esperar vino.

[Estudiar para mejorar el entendimiento]

[/]22 Ijo miyo, percura y estudia más que puedes y aroga de diya y [/]de noche al Dio bendicho que te dé saviduriya y entendimiento en [/]los echos que tienes de azer, que te aga animoso en las desgracias y ^{/35} pacencioso en las ditas, y umilde en las prosperidades y [/]riquezas.

[Hacer el bien a los buenos, pero no a los malos]

[/]23 Ijo miyo, mira antes de fazer el bien a_ quién lo fazes que non seya [/]alguna mala persona dentro del coraçón, para que non te venga ^{/42b/} a_fazer mal con aquel mismo bien que le fizistes. Y para conocer a_estos [/]tales, echa tino que quien es dessvergonçado y non estima a_ los más [/]grandes y savios y que las avlas de ellos non son onradas ni están [/]firμες en los dichos de ellos y que son marmuradores y mexeriqueros, ^{/5} sépate que todo el bien que farás con ellos, por seguro te pagarán en tanto [/]mal, por-que la natura del dessvergonçamiento y del desonor es a_non poder [/]somportar a_ver delante de sí una persona que la conocen dentro de su [/]coraçón serle devdor del bien recibido. Y dita sorte de gente farán de ti [/]como que se faze del limón, que después de averlo exprimido se echa por allí, ^{/10} y después de aver inchido el cántaro de agua de la fuente se_le abolta [/]el trase-

ro⁹⁴. Amá así non te farán quien es vergonçoso y onrado y que su avla es onrada y reposada, que estos tales nunca se solvidan el bien que recibieron y sienpre te lo estiman y te lo guardan. Y así son si les fazes al rovés, quiero dezir: si les fazes mal nunca se lo solvidan y¹⁵ esperan de recibir la vengança de manos del Xy.t, porque la natura de ellos de onor y de vergüença non les dexa fazer a que se venguen a ellos propios porque les parece una baxeza al onor de ellos y una mancança de justicia en el Xy.t –h.v–.

[No discutir con los savios ni pelear con los poderosos]

²⁴ Ijo miyo, non sea que te metas a disputar nunca con más savios de ti²⁰ para que non te fagan avergonçar, ni te metas a pelear con más ricos y más poderosos de ti porque sienpre el tengeré de covre rompe el de baro.

[No contradecir a los demás]

²⁵ Ijo miyo, non seya que estando entre gente contradiscas o parmaclees a alguno en su avla con dezirle: «Vos dessvanecex, vos comex la scatá, non savex lo que dezix, el echo non es así, amá es de este modo», porque te aborecerán, siendo les vienes a verter la sangre de la vergüença.

[Conocer a todo tipo de personas]

²⁶ Ijo miyo, si quieres fraguar la tu ventura, pratica con todos los que puedes: grandes y chicos, ricos y povres, savios y³⁰ bovos, perdidos y sostenidos; a todos de passada tócales el pulso del meollo y del corazón con fazerlos avlar, que es la verdadera llave de avrir y ver qué sorte de vino ay en la bota. Y así chupa lo bueno de ellos y escupe lo negro, y a onde ves más provecho para la bolsa y para el meollo, allí vate refregando.

[El hijo debe seguir todos los consejos anteriores]

³⁵ ²⁷ Ijo miyo, si quieres ser rico y mantener tu riqueza, guarda estas mis encomendanças una por una y muy bien, por-que si una de ellas

⁹⁴ *Żayin* mal entintada. *Se le abolta el trasero*: entiéndase ‘se le rompe el fondo’.

non guardas, afilú que todas las otras guardes, non te varlán nada. ¹Y ansí roga al Xy.t que te dé entendimiento antes de todo, que es la cosa ^{43a/}principal, y después, con este saver y entender, serás y tienes de ser ¹fiel, que es la cosa principal estando con un amo o con un haver. Ser ¹pacencioso en todo modo de echo fuera del negocio, que es regido de la ¹ventura y que sienpre está bolando y que cale que, luego que la ves bolar ⁵a_lado de ti, conocer y mirar luego si tiene tanta gordura y provecho para ¹que en su punto le echas la mano y la aferes y fazer el refrán que dize: ¹«Vende y arepiéntete».

Siendo la mercaderiya y la ventura quiere que la ¹persona seya acorido y entendido en saver conocer los tienpos de una ¹ropa, el lugar que es quista y si es buena o negra, quiere que ^{se}veyan ¹⁰con la agudeza del meollo las cosas antes que acontezcan y luego ¹aremediarlas; quiere que non se espanda la persona más de lo ^{que}es sus ¹fuerças, quiere que lo ^{que}tienes de fazer oy non lo dexes para mañana y ¹que teniendo tienpo non esperes tienpo; quiere que enbezese a ^{escribir}y ¹a ^{meldar}más que puedes y que seyas reglado en el gaste de tu ¹casa; quiere ¹⁵que non seyas borachón, que non seyas jugador, que non seyas mujerenco, que non ¹seyas gaavento, que non seyas pomposo, que non te fies de los que non tienen nada ¹que perder ni de ^{los}dessvergonçados ni de ^{los}gaaventos ni de ^{los}que tienen ¹mucha salida y poca entrada ni de ^{los}bevedores ni jugadores ni ¹mujerencos ni pomposos ni de ^{los}que te mancaron una o dos vezes de palavra; ²⁰quiere que seyas justo en ^{el}pesar y dar; quiere que seyas dulce en ^{el}tratar y ¹avlar con la gente y con los muxturís; quiere que non agas ver a ^{ninguno}ónde ¹metes la moneda ni azer xematá con la dita ni que sienpre la metas en un ¹mismo lugar por todo lo que puede acontecer; quiere que sembres en tu meollo ¹algún oficio que tu coraçón enveluntare para, si non tienes un aspro, te ²⁵puedas mantener y para enbezarlo sin gastar servir de ^{baldes}al ¹maestro; quiere que en tu coraçón non aiga otro deseo sinon aquel de ^{sustentarlo}con quitarle la fambre con lo ^{que}es, siendo al fambriento todo el amargo ¹y negro es dulce y blanco; y quiere, al ^{fin}, que con tu entendimiento te alonjes ¹de todo lo ^{que}te puede cavsar daño y arebolvimiento de la bússola del meollo ³⁰y que te acerques de todo lo que te puede cavsar reposo, provecho, onra, ¹salud y savi-duriya.

[*Alejarse de cosas nefastas y de personas desgraciadas*]

^{/28} Ijo mío, avre muy bien los ojos antes de ir a morar en alguna casa o de tener que fazer hevrá con alguna persona o de azer cual sequier otra cosa en el mundo. Y esto es en esgadrñar y ^{/35}saver antes de todo si en aquella casa que vas a morar fue venturosa o desgraciada en aquellos que la fraguaron o que estuvieron a morar en ella. Lo mismo en las personas, que non sean de aquellos esfortunados, porque te diré que a las veces le vienen las desgracias a las personas sin ^{/43b/}saver ni cómo ni cómo non; y andá verex o que podrá ser también por una de las cosas dichas ariva, siendo se ve con la esperiença sin que el nuessio meollo pueda alcançar a saver el por qué y por qué non, que a las veces ay moradas desfortunadas y los que van a morar en ^{/5}ella se les infeta –bar minán– esta desfortuna. Lo mismo es apegándote con alguna persona desgraciada, que infeta al que se le apegá de aquel mal de ser desafortunado. Y sobre esto cale que te diga que, si la planeta buena de aquel tal ombre sobre passa en bondad a la planeta de aquel tal que la tiene negra, entonces por cavsá de aquel tal que la tiene buena se ^{/10}aze también la negra en buena. Y lo mismo también te digo en inián de tomar mujer, que a las veces la planeta suya es tan buena que apegándose con tigo te aze azer venturoso y al rovés es cuando es al contrario –bar minán–.

Y por esto, a todo modo de cosa, ijo mío, cale que con tu meollo las considres muy bien, y así alónjate de las cosas y personas desgraciadas ^{/15}porque infetan al que se les acerca más negro que la landra y percurar de acercarte a las cosas y personas venturosas que te arán venturoso con fato que te rijas sienpre con séhel sobre todo lo que te fui diziendo asta agora, como también cale que penses que a las veces a ciertas personas se les da el mazal a ir vestidos con pompas y a quien non se les da; a quien ^{/20}se les da el mazal más bueno en una civdad que en un otra. Y así vehén al ze adéreh todo modo de cosa que non avría cavo a mentarlas y a deklararlas, siendo cale que tengas un arte de meollo muy grande en saver diferenciar las cosas en su justo y verdadero camino, como a dezir, conocer los tienpos de las cosas y adatarle a ellas, como también saver que la tu desgracia ^{/25}venga más por cavsá de una cosa que de un otra, como a dezir, que venga de la morada que estás aziendo que

es desgraciada, de_lo_que sea por cavsa /del mazal de tu mujer, que podrá ser será muy bueno, amá que non puede ser tal /por amor de_la podestanía de negregura que ternán aquellas cosas que tú arás o /te apegarás con ellas o por cavsa del tu poco séhel o del tu poco rijo en /³⁰las otras cosas, assegún te fui declarando más ariva y que non toparía /cavo a_declarártelas todas por menudo. Y por esto rogo al Xy.t de día /y de noche que Él sea el que te alumbre el meollo para sienpre, amén.

[Alejarse de los pleitos]

/²⁹ Ijo mío, si quieres tener la ventura buena de tu casa y la paz y /contentez en_el tu coraçón, fúete de_lo pleitos, que es lo que /³⁵más aniquila con la persona y con el su bien.

[Ser precavido al escoger esposa]

/³⁰ Ijo miyo, aconséjate mucho con la razón cuando te vienen a_proponer /algún casamiento, siendo es atamiento en vida, y non seya que /te dexes arastrar la caveça grande de la chica y te meta de boca /^{44a}para baxo, siendo es una cavecica torda que después que te avrá metido /de debaxo te fará perder la vida y la salud y la azienda, y todo a_las /calladas te irá deritiendo el coraçón y los güessos sin aver dermán de /alevantar más caveça, endemás si es con alguna mala mujer; y por /⁵esto cale que la maldad de la cavecica la melezines con el mejor consejo que /la razón del meollo te podrá dar. Porque recórdate de lo_que le aconteció a /Adam arixón con la ayuda que el Xy.t le dio⁹⁵, que lo izo pecar en traer la /muerte al mundo; onde si esta fue la fin que tuvo la dádiva del Xy.t /al ombre, ¿lo_que será de_las dádivas que las personas mos fazen? Amá siendo /¹⁰una cosa natural y quista del Dio y de la nuessa natura para que esté /povlado el su mundo que crió, así cale que mires antes de azer este passo /si_sos en_grado de_mantener mujer y de sostener los pesgos que_vienen de detrás, /para que después non digas que el pan es chico cuando que te dirán que el Dio /es grande, assegún se lo sentí dezir a_un povre ombre cargado de familia, /¹⁵que ciertos tales entienden de afirmar una miçvá y por cavsa de esta /afirmación azen cien

⁹⁵ La ayuda que Dios le dio a Adán es Eva, la mujer (*Gn.* 2:18-22).

mil 'avonot y todos echos esforçadamente por el 'gran apreto de _las demandas de casa.

Y ansí aressolviéndote a _casar para 'mor que la tu natura es muy calurosa, por esto es menester que mires muy 'bien que el deseo de la ermosura de cara y de cuerpo non te faga aciegar la ^{/20}vista de la razón, si-non mirar que la ermosura de la cara corespondan con 'la ermosura de las buenas mañas: buen séhel y buen meollo y onrada 'y vergonçosa y callada, que estas son las verdaderas ermosuras. Y que 'se contente del solo demenester para comer y se cuvrir onradamente, y 'que non vaya diziendo pompas ni hadras para comparecer y azerse ver del ^{/25}mundo, que son cosas demasiadas y que azen perder al ombre la salud para 'poderle artar su ser que es sin fin. Porque en tanto que las muchachas quieran 'afeitarse para ganar ventura, va bien; amá después que _ya ganó el 'ganado del marido y que se afeitaron todos dos con las relustrosas dulçuras 'de los agjuntamientos amorosos, ¿qué son pompas entradas en _el tótano del ^{/30}güesso a _querer afuera de esto pompearse la mujer con bienes que le costan 'al marido ansias y suspiros refinados para ganarlos? Ciertamente que non la sé 'entender ni mis narizes podriyan topar buen güesmo en un contenimiento 'pomposo de una mujer casada que percura de comparecer con el mundo justo 'como si estuviesse casada con el mundo -h.v-, siendo el mundo tienen cada uno ^{/35}sus ojos y _los ojos quieren su parte y esta parte passa en _el coraçón y 'el coraçón se enpeça a _quemar y quemándose salen güellas; onde quando la 'mujer comparece con su marido en todo lo _que él enveluntare, o negro o bueno 'que seya, estonces puede dezir de aver comparecido con todo el mundo. ^{/44b}Y ansí non seya que te dexes trespisar la razón del meollo por el oro 'para que después non te faes en _el lodo con las demandas de caño que en 'traendo el oro te puede fazer, si non mirar enprimero que seya rica de 'meollo y de buenas mañas y después apegarte a _la dota del oro; amá en ^{/5}todo y por todo _te tienes de _aconsejar y consultar la razón y después 'ressolverte.

[Ser justo y piadoso]

^{/31} Ijo miyo, ten a _tino que el Dio que te dixere ariva es justo y piadoso, 'y su justedad y bondad es en aver criado todo lo _que ves en 'este mundo con la su cencia, que es sin fin. Onde tú percura de as-

semejarte ^{/10}al_manco en esto que es de_ser justo y piyadoso y bueno, que, viéndosse [/]asemejar a_Él en esta buena parte, te asseguro que_llevará mucho más gusto [/]de ti que non de aquellos que van a_fazer sacrificioz y oraciones, como que lo dize [/]el primer capítulo de Yexa'ia⁹⁶. Y la razón es que una persona lleva más [/]gusto de ver a uno que se asemeja a_él en algo que non a_uno que lo venga ^{/15}a_servir y que sea cuenta sus mañas y su gusto; que cierto si a_una [/]persona onrada y savia le verná un perdido loco de delante de él [/]a_cantar y a_alavarlo, le fará más disgusto que gusto y más desplacer [/]que plazer conociéndolo el perdido que es y_lo echos malos que aze sin querer [/]tomar enxenio del patrón ni de sus dichos savios, amá que sienpre continúa ^{/20}su camino el malo: así justo es el Xy.t con la persona.

[Adaptarse a los demás]

^{/32}Ijo miyo, avre muy bien los ojos del meollo y entiende que tú estás [/]agora en este mundo justo como si estuviesses en una gran [/]divaraná onde que ay mucha gente para bailar y cada uno aze su tarze [/]de baile. Onde por esto la gran virtud que tienes de tener es de enbezar ^{/25}a_fazer todo modo de baile para que sepas uidurear con todos los bailadores, [/]porque si tú non savrás uidurear quedarás tanto burlado que non podrás [/]bivir. Como bemaxal: tienes que fazer con una persona onrada, cale que uidurees [/]el su baile de ser onrado con él; si tienes que fazer con una persona de [/]xeretliques, cale que bailes con él y_uidurees al su xeretlic. Porque si quererás ^{/30}fazer el baile del onrado con un baile de xeret, quedarás burlado y non [/]farás tu

⁹⁶ Is. 1:11, 15-18: «¹¹¿Por qué a_mí muchedumbre de vuestros sacrificios? –dice A.– Artime de alçaciones de barvezes y cebo de engordados, y sangre de todos y carneros y margüecos non enveluntí»; «¹⁵Y en vuestro expandir vuestras palmas encuvriré mis ojos de vos, también aun-que muchigadex oración non yo allén vuestras manos de omizíos se incheron. ¹⁶Lavadvos, alimpiadvos, tirad malicia de güestras ovras de escuenta mis_ojos, vedadvos de enmalecer. ¹⁷Ambezad a_azer bien, requerid juicio, adereçad lo tuerto, juçgad güérfano, barajad por bivda. ¹⁸Andad agora y seremos razonados –dize A.– si fuesse güestros pecados como la grana, como la nieve se enblanquecerá; si se envermejecerán como la escarlata, como la lana limpia serán».

buena comparsa; y ansí si ternás que fazer con un malicioso /o con un engañador o con algún pieliván de fechos, cale que con cada uno te /uidurees al su baile. Lo mismo con un mentiroso, con un falsario o con /un gaavento, que aziendo ansina y uidureándote a los modos de bailes de cada /³⁵uno, serás querido de todos y savrás bivar con todos; amá si non, te asseguro /que quedarás en un cantón como un asno y ninguno te mirará. Amá cierto que /tú debes enprimero azer ver el tu verdadero baile, que es del onrado y /savio; amá si ves que el de enfrente non te quiere uidurear el baile, /^{45a/}si-non quiere fazer él su tarze de baile, y tú luego sin meterle inat, /uiduréale el su baile y verás que farás una buena figura alavándote /todos en diziéndote «Aferim», y si non te dirán «Aferim», te dirán que tienes un /séhel de Arsato, que esto es en corto el verdadero saver que tú tienes /¹⁵de enbezar.

[Alejarse de los males]

Y ansí, /³³ ijo miyo, te tienes de reglar en todo modo de cosa en fuyir aquellos /echos y cosas que te pueden traer daño a la vida, a la salud, /a la bolsa y al alma, siendo faziéndolas, el propio fecho te trae el castigo /con la pena del daño, siendo del mismo mal fazer sale el mal para aquel que lo /¹⁰faze. Y ansí de todo el bien que te fará el rijo de la razón tienes de /bendezir al Dio que te la dio y rengraciarlo y alavarlo.

[Cumplir la ley de Dios]

/³⁴ Ijo miyo, tienes de saver y entender muy bien y avrir los ojos /del meollo y del corazón para mirar muy bien a esto que te digo: /y es que el Dio bendicho que te dixé ariva, que crió todo el mundo del nada y /¹⁵que de él sale todo el bien sovre nós y sovre el mundo, se descovijó a las /personas y el más venturoso fue Moxé rabenu –alav axalom–, nuesso arelumbrador, /siendo él tuvo las santas y savias veluntades y comandamientos /suyos para que a nos otros, que somos su puevlo, mo las fiziera entender assegún /⁷mo lo comanda el livro santo de Moxé rabenu –a.a.–, y que también nuessos /²⁰bendichos hahamim mo lo dizen, que afirmándolas iremos a Gan 'Eden y ternemos bien /en este mundo y en el otro, y gozaremos el bien de los bienes para sienpre /y sienpre. Y si non las afirmaremos,

iremos en Gueiné Gueinam y más allá ¹de Tahtissión a sufrir el mal de los males asta que el Dio quererá, y ¹ternemos mal en este mundo y mal en el otro. Onde por esto mira bien lo que ¹²⁵fazes, por-que se trata de un echo que a ti solo te deve inportar, porque si ¹vas en Gan Eden tú solo te gozarás aquel bien de los bienes y ninguno tiene ¹provecho de este tu bien, y así es si tú vas a sufrir los males de los ¹males más allá de Tahtit Xeol, a ninguno se le apegá nada ni de tu mal ni de ¹tu bien, ninguno siente nada ni se les meneará el pelo.

[Conclusión de los consejos de la madre]

Y por esto quiero ¹³⁰descargar la mi alma con dezírtelo más de una veç, amá non estaré ¹a dezírtelo tantas vezes quanto te diré los sovre dichos dotrinamientos ⁷para que non digas que te quito la behirá que te dio el Xy.t, porque estos prime ¹que los fagas tanto a ti como a la tu casa y a toda la ciudad onde que moras. ¹Porque si tú sos un perdido, azes daño al tu sangre con arematar la azienda, ¹³⁵el onor y la reputación y la salud, con demás azer trasyerar a otros ¹mancevos de la ciudad en los mismos caminos tuyos, y así sale el mal ¹para todos los de la ciudad. Amá si tú serás un ombre de bien, justo y ¹onrado, como te digo ariva, arás bien al tu sangre con amuchiguarle la azienda ^{145b}y acrecentarle onor y reputación, y, viendo esto, los otros mancevos de ¹la ciudad se encelan y percuran de assemejar a tus mássimas, y así cale ¹el bien para todos. Amá si vas a Gan Eden o a Tahtit Xeol tú solo es lo que ¹lo tienes de gozar o de sufrir y ningún otro.

[Respuesta del hijo: importancia de la educación que dan los padres]

¹⁵Onde, madre miya, yo le alarguí sovre este laquirdí más de lo que pensava, ¹amá sin querer me se fue aressvalando la péndola siendo el ¹demenester me obligó a fazérselo para que veyá y entienda que la ley que ¹dize Xelomó améleh que la madre deve de enbezar a los ijos, tienen de ser assegún ¹el mi flaco entendimiento le izo entender ariva, y que el ijo deve de ¹¹⁰recibir los castiguerios del padre. Siendo ombre que va por la calle y ve ¹los andamientos del ijo que son contra la ley de la madre, que lo deva de castigar, ¹enprimero con buenas y dulces avlas aziéndole ver con provas y ¹enxempios el daño que

faze para sí y para todos; y non valiendo con /la dulchez, azerle provar la amarguez con gran castiguerio. Y viendo que es /¹⁵atorceador y que quiere ir por el camino de la perdición, se castiga con /desseredarlo de fijo, y esto azer por vía de la mehchemé, o sea justicia, /para que tenga temel el echo y así azerle gustar la povreza y el /demenester, que estonces le asseguro que le verná el séhel, siendo non ay cosa ni /melezina más provechosa para aquellos mancevos dessvanecidos y perdidos /²⁰cuanto el azerles provar la povreza, siendo el demenester aze por fuerça /al asno savio y aze venir el séhel al quien non lo tiene. Siendo vemos /muchos enxemplos de mancevos que mientras tuvieron aspros fueron perdidos /y alocados, amá cuando non les quedó más, estonces arecogen el dá'at y /el séhel, siendo non creen el mal asta que non lo ven y lo apalpan muy bien, /²⁵amá estonces poco les aprovecha el séhel si-non para más bivar adolorado. /Y si me direx que aziendo esto se desperará el ijo y se aboltará, y /para esto una ora antes se percura espartirse del bien que tiene con el /ijo y así, destruyendo la su parte, non podrá venir a demandar ni a deretir /más al padre y viniendo se dexa dessvanecer y si se abolta que se abolte; /³⁰ así se afirmará el paçuc que dize: «Y esgombrarás el malo de entre ti» [Dt. 13:6: «Y escombrarás el mal de entre ti»].

Y por /esto la madre, como mujer, deve de ser fexuga en el enbezar al ijo los ditos /dotrinamientos con calor y premura grande para ver presto el su fruto /de la su lazeriya y pena de azerle entrar en el meollo y darsarle sienpre /los dichos sanos de la razón. Amá dígame ella uno de estos dichos y /³⁵enbezamientos que me aiga fecho en mi chiqueç para que le pueda besar /manos y pies, que non me arecuerdo otro que la Xemá' y el Axquibenu y el Ana /behóah y las berahot⁹⁷. Que todo esto a esprimerlo muy bien non ay otro que a /darme a saver la grandeza del Xy.t y que su nombre es uno, el rey de los reis, /^{46a} el Santo –bendicho Él–, es menester amarlo de coraçón y de alma y nada /otro; que estas cosas, a entenderlas, en un dequic se enbezan y se saven, que /basta avrir los ojos y meldar este gran livro del mundo que luego se /entiende la su grandeza, que non ay ehréah de tanta fexugueriya, que la /⁵fexuguería tiene de ser en entender las cosas de ariva y azerlas fazer.

⁹⁷ Aquí se refiere a las bendiciones ocasionales.

'Amá el mal es que, como el padre y la madre son negros, así salen más peor los fitijos, por la razón que ay de aquellos que se meten a brincar a los ijos y a azerles popojos y otros regalos, a burlar y a jugar con ellos, a dezir avlas que non son de onor ni son de dezir delante de ellos; así toman ^{/10} cara, enbezan lo que sienten y toman en poco a aquellos que les dieron cara y les enbezaron lo negro; y así viene que non tienen vergüença y ninguno ni escuchan padre y madre, porque de chicos ya se tomaron el atrevimiento y así, cuando son grandes, non quieren recibir castiguerio y les viene apretado cuando los aharvan o los gritan, y por ravia se vengán ^{/15} con azer provar al padre y a la madre todo el amargor que pueden. Y así los gustos que tomaron con ellos en chiquezes se les abolta en disgustos cuando son grandes y que non ay más remedio, y todo por el poco rijo y negro enxempio del padre y madre.

[Los padres son responsables de los actos de los hijos]

Y por esto uvo un fijo que, estando delante del haham con la madre, gritó diziendo: «Se. haham, se. haham, si mi señora ^{/20} madre uviera estado mujer de séhel y de buenas mañas, también a mí me uviera parido así, onde a ella tiene de dar el tuerto y non a mí». Y de este modo izo el haham para que tomen enxempio las madres a que percuren de ser mucho más sesudas y de muchas más buenas mañas que los sus fijos, para que puedan sienpre enbezar de ellas y non ser como se usa al día de ^{/25} oy: que el ijo ve que el padre va cantando la tefilá y la va diziendo como a meldar un pizmón, lo mismo faze él; va el padre a topar al agá, que es una gota fediyonda y nada de renfrente del rey de los reis –bendicho Él–, se amesura con las manos en pies y le están temblando las tripas a pensar las palavras que tiene de avlar y de estar con todo el cavod del mundo, y ^{/30} lo mismo faze el ijo. Amá con el rey de los reis ya tomaron un teclifsís así grande que lo van atagantar en casa tres vezes al día diziéndole palavras con la boca de un modo y los echos del corazón son de otro modo y el tino lo dexa a bolar en otras cosas que le van passando por la caveça; el ijo ve fazer al padre así, faze él lo mismo. Y así non creo que ^{/35} aiga umá en todo el mundo que esté con tanta poca estima en la casa del Dio quanto nos otros jidiós en avlar, en reír, en gritar, en pelear, en fazer xematá, que a pensarlo es cosa que aze

entender /a las umot que nos otros non tenemos –h.v– Dio, porque muchos dizen que si nosotros ^{/46b/}entendiéramos de tener Dio y de estar en su casa y de delante de Él, que /non aríyamos ni practica-ríyamos las ditas cosas feas que ni menos en una /casa de cual se-quier persona onrada y estimada se ariya. Amá estas /cosas las podri-yan muy bien aremediar nuessos bendichos hahamim y regidores ^{/5}de la ley.

[Los hijos imitan los comportamientos de los padres]

Onde tornando al mi propósito, digo que si el ijo ve al padre que /se mete a burlar y a dezir cosas que non son de dezir de delante de gente y él /enbeza lo mismo; el padre miente, el ijo también; el padre /borachón, fodul, cruel, mala lengua, celoso, morbinoso, /pomposo, escarso, jumert, comedor, ir en taifás o fazer ^{/10}otras cosas que non son de fazer y que son cuenta la razón, y el fijo lo quiere /también él asemejar en todo y afilú trespasarlo. Y lo mismo la madre: si /se da que es desmeollada, el marido enbeza de la mujer y la mujer del /marido y el ijo de todos dos. Y ansí los males van viniendo encima de /la caveça sin saver cómo y cómo non, y después echan la culpa al Xy.t ^{/15}y dizen: «El Dio quijo ansí, de los cielos setenciaron ansí», o dizen: «Ansí fue quismet», y van entronpeçando en males duros como la pared: el /fulano dixo una mentira, vienen los otros y se la quieren pagar con otra /mentira y después él se quiere refazer. Y ansí van caminando por las /escuridades de las mentiras y después non quieren entronpeçar, y ^{/20}entronpeçando y cayendo dizen: «Ansí fue quismet»; el tal cayó de la escalera /por la boracheç, se rompió un braço, dizen que fue quismet; aquel otro con su /foduluc izo encellar a los de enfrente, estos buxcan con mil modos de mamzerut /azerlo cayer de su altigüeza y cayendo dize: «Ansí fue quismet» y lo mismo él /buxca de fazer a los otros; aquel otro de mucho comer y beber, el fumo le ^{/25}fue en los ojos y se le enhazinaron, perde un ojo, dize que fue quismet; /aquel otro de mucho beber se le quemó la reá ^{/98} o de entequíá muere, dizen que /fue quismet; aquel otro para ir a morbinar con los amigos de noche y passar /atrás y adelante,

⁹⁸ Es decir, ‘de mucho fumar (beber tabaco [calco del turco]) se le quemaron los pulmones’.

encampa con el culuc o le toma alguna puntada, lo ¹mete debaxo de tierra, dizen que fue quismet; aquel otro, por mucho querer ganar, ³⁰perde la azienda, dize: «Ansí fue quismet»; aquel otro por la su escarseza ¹come tanto poco que perde el calor de las tripas, se le ufla y muere, ¹dizen: «Fue quismet». Y ¹ansí todo modo de vicio que a ¹mentarlos non avriya fin, ¹que el mal se lo compra otra ¹veç la misma persona con los gran deseos y ¹morbinín que tiene y que se ¹lo azen tener los más viejos, por-que el chico non ³⁵avló si del grande non lo sintió, que esta es una verdad cierta y más ¹que cierta.

Y ¹ansí agora daré fin a ¹esta mi letra por-que entiendo que ¹ya ¹avrá cansado a ¹aquellos que son de poca pacencia y enpeçaré con algunas ¹otras cuantas fávulas por tratenimiento y englengé.

[Cuentos varios]

^{47a} *Maxal del cavritico y del midiet*

¹La cavra, quijéndosse ir de casa para buxcar su comida por los campos, ¹le ¹dixo al cavritico: «Fijo miyo, non avras a ¹ninguno la puerta asta que ¹yo ¹non vengo». El midiet sintió la avla y ¹ansí, después que la madre se ⁵fue, vino a ¹la puerta y batió gritando como una cavra diziéndole que ¹le avriera, amá el cavritico, viendo el engaño, non quiijo avrirle, ¹diziéndole: «Tú gritas como la mía madre para que te avra y comerme, amá ¹bien te veo por la findriz de ¹la puerta que tú sos el midiet».

¹Sentencia del cuento

¹⁰Que es cosa provechosa al ijo obedecer al padre y a ¹la madre, y al mancevo ¹le assenta obedecer al viejo.

¹²Y la cosa es dicha para cuando el padre y la madre y el viejo son ¹de buen meollo, buenas mañas y contenimientos onrados ¹para que el ijo y el mancevo pueda tomar enxemplo bueno y non si ¹⁵son al rové, como –ba'avonot– se topan tantos que los más grandes son los más ¹negros.

/TRATADO 7
/LETRA MARMURADERA SOVRE MUCHAS COSAS
VERDADERAS
QUE /MANDÍ A _LOS SE. H-A-':

[Defensa del autor ante los críticos de su libro]

^{/20}Y como que _me parece a _sentir dezir entre de ellos, meldando mis letras, /que porque non tengo qué fazer me está dessvaneciendo detrás de cosas /que non dan pan ni _provecho, y que si aviya dicha y negra ventura, en lugar /de estar perdiendo este mundo en cosas vanas, de enplearlo a _ganar /el otro o, al _manco, azer nuevas descubiertas en _el gran mar de la ^{/25}mercaderiya, onde que todo el mundo va navegando, les diré, señores /miyos, que estos dichos de ellos son muy savios y muy sanos para el cuerpo /y para l'alma cuando que la razón non tuviera qué responderles. Y es que /cual se-quier persona del mundo, seya como quier que seya, topa en qué /dessvanecerse más de lo que se requiere a _ganar el pan y el vestido, que ^{/47b/}magari al _Dio non fueran más adelante los nuessos pensieres cuidadosos, que /a _esto solo que es toda la sustancia del nuesso demenester, que le /asseguro que non provaremos tantas ansias y suspiros y dolores de /coraçón que mos fazen cavsar al _fin la muerte, siendo lo que basta para ^{/5}sustentar el nuesso cuerpo y para cuvrirlo y guardarlo del frío, /poco o nada de cuidado y pensier nos dariya.

[Lujos desmesurados de hombres y mujeres]

Amá el mal grande es /quererse dessvanecer detrás de cosas que sovre passan el nuesso solo /demenester, como que azen la más parte del mundo, que es en querer bivar para /comer y _vestir para comparecer, y non son contentes de comer para bivar ^{/10}ni vestir para se

cuvrir. Amá quieren comer es aguires, buen vino y ¹mejor maimazí; de vestir quieren ricas çamaras, como nafes, jirgafas⁹⁹, ¹cacumes, sussamure, buen calpac de zardava, sus sayos de hitay con su ¹buen tumán ál, y su calçado de Estambul. Non basta todo esto porque ¹dizen que non solo reluze nada de esto estando sin la nequevá a_lado, amá que ¹⁵ni_menos reluze la veluntad del Dio que dixo: «Perú urvú» [*Gn.* 1:22, 1:28, 9:1, 9:7: «Frochiguad y mochiguad»]. Con_todo, que_yo non savriya ¹juçgar si se_faze más por esto que para que reluzga el coraçón con el ¹plazer de la carne, o para que reluzga la veluntad del coraçón con la moneda, ¹que enpeça a_dezir de mañana matrán: «Sienta él, cale que traiga los ²⁰bazamas que le dixe, y la barvera que non se solvide de mercarme, como ¹las maxalás y el yardán; y también los orejales de fil de grana que ¹non le passe del tino con los yideques y las bueltas y las paftas, como ¹también del hitay de oro y brocado».

Y si le acaece algo en el charxí para ¹meter en_el axugar de la regalada, non seya que aga de manco. Onde miren ²⁵ellos a_cuánta cosa demasiada el dessventurado ombre es menester que se ¹dessvanesca, non tanto para uflar su contentez y su foduluc de viento ¹fedorento, cuanto para que aiga la paz en casa y en la cama, que ¹a_escrivirlas solamente ya me viene dolor de caveça, cuanto y más ¹a_aquel ombre que se falla en esto, que es menester que el coraçón y las ³⁰tripas se le estremescan. Amá ningún dolor de coraçón ni de tripas sana ¹las demandas de casa y de los propios deseos, que con dezir «cale y faze ¹demenester» le sale al ombre el giquer. Y non basta todo esto, que aínda ¹ay de aquellas que_se están repotreando en la cama asta medio diya y quieren ¹que_non se les aga mancar el caavé asta la cama, con su chibuc, de_acá asta ³⁵allá, con de-más dexarles debaxo del minder axlic para la señora ¹madama, que_alevantándose de la cama lo tope pronto; y si non, negro del que la ¹tiene en parte, que va en aharayut de non almorzar aquel diya por el malo ¹yahre que_le_puede cantar la señora madama de un tal su negro contenimiento.

⁹⁹ Quizás quiera decir *jirafas*, ya que está hablando de diferentes animales.

[Es mejor pensar y escribir que gastar dinero]

^{/48a} Onde yo, non topándome por agora en estas alegrías o porque la mi [/]behirá non me izo ressolver o porque la veluntad del Xy.t ayinda non [/]es, seya como quier que seya, lo [/]que [/]me [/]estó [/]dessvaneciendo yo por agora es [/]en estarles escribiendo y razonando sovre aquellas cosas vanas del ^{/15} mundo que la razón va aremixcando y las va considerando y que [/]me azen [/]reír con dolor de [/]coraçón: en qué cosas el ombre nace y con cuántas se [/]falla arodeado y que le cale que biva con ellas a [/]pesar de su coraçón, o [/]buenas o negras que seyan. Como agora que [/]yo veyo que este tienpo que [/]estó [/]perdiendo en escribir esto es una vanidad que sale de la propia ^{/10} razón y que considra que es mejor enplearlo en esto que irlo a [/]perder [/]por los calles o en otras cosas que azen perder la salud del alma y [/]del cuerpo y de la bolsa, y non fazer como otros, que lazran y percuran de [/]una parte para ganar la moneda y después el tienpo que les sovra, como [/]este agora a [/]mí, van y percuran para gastarlo de otra parte.

[De emplear el tiempo con las mujeres]

Yo ^{/15} penso agora así, verná un otro chelebí y [/]dirá que non sé lo que digo y que [/]me como la blanda¹⁰⁰, y que non ay mejor gusto al mundo que perder el tienpo que [/]sovra con su ermosa mujer, la que vos alegra el coraçón y la casa, la [/]que vos mira estando zaíf, y que al [/]fin non ay bocado mejor y más dulce al [/]mundo que ella. Amá, si [/]le [/]dirán a [/]este mujerenco que alguna veç sale por la ^{/20} nariz por las fedorentas demandas que aze, dirá que non inporta; y si le [/]dirán que [/]sale del coraçón con los ayes que se echan de la ravia de ver la poca [/]cuenta y el poco cuidado de casa, dirá que non es nada; y si le [/]dirán [/]que si alguna veç le sale por los ojos con las lágrimas de ver que non relleva [/]su cavdal a [/]azer sus deseos, dirá que non le faze; y que si algunas vezes se ^{/25} fallará el ombre zaíf, que non será por otro que por cavsa de la mala [/]vida que le dará la mujer, dirá que me dessvanesco y que vaya a [/]contar [/]estas bavajadas y asnedades a [/]aquellos que non gustaron ni que sintieron [/]tanpoco el güesimo de lo que seya mujer, y que después cale que seya como yo [/]digo para que se contrapesen los gustos con los disgustos, siendo así ^{/30} se save

¹⁰⁰ *me como la blanda*: frase exculpatoria.

lo que es dulce, provando el amargo, y maxcando el amargo, 'se save lo que es dulce.

[De emplear el tiempo bebiendo]

Verná un otro y dirá que mejor que el beber non ay 'al mundo, siendo se está sienpre alegre y la mofina, que es la que aze 'perder la salud, se aremata del coraçón. Amá si le _dirá a _este zifclengí 'que le fiede el bafo, dirá que non es nada y que, si el fumo le _va a _la ^{/35}caveça y lo aze ir en delirio y verná a _fazer cosas non de ombre, dirá que 'non inporta; y si le dirán también que Xelomó améleh se apartó del vino para que 'se le acercara el séhel y la saviduriya, assegún lo dixo en *Coélet*, dirá que él 'non entiende este paçuc¹⁰¹.

[De emplear el tiempo con los amigos]

Avrá un otro que dirá que el mejor gusto es ^{/48b/}de tener un buen cavallo a _su behirá con buen pussat y buenas armas, y 'ir cuando viene la gana a _passear con algunos amigos, cuándo a _la mandra, 'cuándo a _los estopoles, cuándo a _las ligjas, a _la polia, azer un buen iziyafet 'enjunto con amigos, comer y beber y jugar y estar alegres, y que ^{/5}esto es bivar de ombres y non estar perdiéndose en la botica todo el 'diya, que viene la mofina diziendo: «Asta que terné aspros quiero gastar y dar 'al _traste y bivar alegre». Amá si le dirán que sus ma'assim puncha los 'coraçones de los que lo quieren bien y de los suyos, dirá que non le inporta nada; 'si le dirán que non atendiendo agora en estos frescos años al saver y ^{/10}a _la virtud que quedará desnudo de la riqueza verdadera, dirá que non se le 'menea el pelo, dando por razón que si todos fuessen savidos y virtuosos 'que non se poderiya bivar en _el mundo, y que en _el modo que biven otros que non 'son sesudos ni savios que podrá bivar también él, y que lo que quiere 'él es tener el mazal bueno y non el saver. Amá si le responderán que con ^{/15}el saver y la cencia izo el Criador al mundo y que los

¹⁰¹ Se refiere a *Ec.* 2:3, donde el «predicador» decide entregarse al vino como oposición a la situación anterior, en la que se supone que prescindía del alcohol para alcanzar la sabiduría: «Esculquí en _mi coraçón por sontraer con vino a _mi carne y mi coraçón guián con cencia y por travar en locura asta que veré cuáló esto bueno para ijos de el ombre que arán debaxo de los cielos cuenta de días de sus vidas».

mazalot son regidos /de la cencia, dirá que él non entiende este laquirdí, ni menos si se le dirá /que, apartándose el mazal bueno del ombre, que al_manco le_queda el saver y /non queda estonces asno conplido. Y también si le dirán que el mazal bueno /está ayom en la moneda y la moneda que está en_el séhel y el séhel /²⁰en la moneda, y que, despreciándola y echándola con los manos, verná la /ora que la apreciará y la irá a_buxcar con las manos y con los pies y /non la fallará ni tanpoco fallará los amigos ni los queridos, siendo se /perden también estos perdiendo la moneda, siendo los amigos non son del /cuerpo, amá de los vestidos ricos y aspros que terná, y que de estos /²⁵amigos fallará asta los enemigos que se le farán amigos para venirle /a_comer en la mesa y al paseo y asta que el alma le comerán, sienpre /diziéndole que se lo azen por amistad y para azerle hessed, a_todo esto /responderá que ya le rompieron la caveça y que non quiere sentir más, /siendo las verdades le azen mal en_el oído y que non entiende cómo es /³⁰esto que los aspros son los amigos, que los groxes son los parientes y /que los cequinos son los ermanos, el Xy.t faga que non venga en oras de /entenderlo.

Y cierto que_ya uviera continuado a_avlar más en esto si /non fuera que me viesse tirar por la falda de aquel savio y de aquel xeret /y malicioso, diziéndome que me amudesca y que non avle más en daño de ellos /³⁵si non quiero ser llamado de todos loco y asno, siendo me dizen que non cale /despertar a_quien durme, y que es menester que se faen en_el mundo los /asnos, los bovos y los perdidos para que los savios se sepan reglar /en el desorden de ellos y que sepan fraguar sus casas con destruirse /^{49a}las de los otros, y que sobre las rovinas de uno o de muchos se /puedan enaltecer ellos, siendo ansina fue sienpre el mundo y que los /xeretes y los maliciosos puedan chuparles el bien con inchirles la /caveça de fumo para azerles mandar en fumo el bien que por afuera /⁵tienen, ya que ven que por adentro non ay ningún bien de virtud de saver.

[Las personas tienen diferentes opiniones]

/Onde quiero dezirles que_cada uno entiende las cosas assegún el meollo suyo /le_da y camina assegún la entiende. ¡Bien aventurado el /que aciertó en un buen saat que le amostra la ora justa! Ansí diré /de los meollos de la gente, que cada uno entiende de saver más del

haver y ^{/10} que tiene la razón, y así uno se burla del otro y el otro del otro, [/]y así se passa la vida en irse cada uno burlando y todo en [/]nada y vanidad acava.

[Los que opinan que lo importante es ganar el Paraíso]

[/]Y si me dirán que por esto es menester percurar al_manco de ganar el [/]otro mundo, amá les diré que más que percuro, más entronpeços allo en ^{/15}este camino. Y por esto digo que será el mejor, porque cuando el ombre [/]es tan fuerte de coraçón y de meollo y_que, aun_con_todo que falla los [/]entronpeços amargos de los acontecimientos que acaecen en el bivar de [/]este mundo y que es cadir también de aquellos fuertes entronpeços que la [/]razón se va topando y que va encontrando en_el aremixcamiento qué quiere ^{/20}azer con los sentidos del meollo en aquellos bugjaques que se encuentran en_el [/]passaje que se aze por este camino doloroso, de sovre passarlos todos con [/]vitoria y venir de la otra parte con la ganancia del otro mundo, [/]cierto que es una gran dádiva del Xy.t.

[Los que opinan que lo importante es abrir nuevos comercios]

[/]Y si me dirán de enplear al_manco el tienpo en azer algunas ^{/25}descuverturas por el gran mar de la mercaderiya, les diré que [/]cada uno navega assegún es el viento de sus deseos y passiones que lo [/]arempuxan, onde quien más y quien manco así va navegando. Yo percuro que [/]los vientos de mis deseos y passiones non se amuchi-güen para que non me [/]arempuxen en mares altas, onde que cale que el navío del coraçón del ^{/30}ombre seya fuerte para poder rellevar y de-tener los golpes de_las olas [/]desastrosas que –bar minán– se pueden encontrar, siendo todas venturosas non [/]pueden ser, onde non siendo así se puede perder el timón del meollo y [/]–bar minán– ir en aharayut de perderse.

[Conclusión: el autor ignora las críticas de los demás]

[/]Y por ser que la veluntad de ascrivir más en esto ya me passó por ^{/35}agora, onde, o buena o negra que aiga estado, digan sovre de_mí [/]lo que los agrada. Me marmuren cuanto que quieren los que son de tuerto pensar [/]y ladinar, que non me inporta nada, por-que yo non entiendo de estar [/]a_perder el tienpo asta agora en englenear con esta

sorte de gente, que ^{/49b/}todo lo que sienten lo toman a mala parte y esto viene porque non tienen ⁷ninguna buena parte en el corazón. Amá yo lo que estuve entendiendo asta [/]agora de estar avlando y engleneando con gente razonables y que moran en [/]la corte de la razón y non en la corte de la pasión. En tanto lo que me ^{/5}prime agora es, antes que acave la letra, que si a las señoras mujeres [/]les verná en la oreja algunas mis avlas, que non se las tomen a mal, porque [/]me prime a estar en bien con ellas, siendo saven el arte de podestar [/]sovre el ombre y de llevarlo por la nariz cuando que quieren, como que izo la [/]fulana al su marido en fazer que vaya cuenta su propio ermano y ^{/10}que el dicho de ella salga; y tanto basta para que se veyá que el [/]marido fue mujer y la mujer marido. Vexalom.

DECLARACIÓN DE LAS SIETE PLANETAS
QUE RIGEN LOS SIETE DÍAS DE LA SEMANA

^{/15}Ya avrex visto los veinte_y_un capítulo que metí en este mi libro que declaran las señales de poder conocer el tabiet y maña de cualsequier persona en mirándolo.

[/]Agora me vino a_tino de meter y declarar la virtud que tienen las siete planetas sobre aquellos que nacerán en el tiempo que alguna de ella ^{/20}estará rigendo aquel día y aquea ora que la criatura nacerá, y con esto venir a_saver, ma'ala mata, la inclinación y ventura que podrá tener aquella criatura creciendo, y así saverse reglar con ella el padre y la madre.

[/]Y la razón que me vino esto a_tino fue en averme arecordado del tiempo ^{/25}que estuve en Turquía y aver conuxeadado y conocido mucha gente amantes de la ciencia de la estronomia, en saver y entender la virtud de cada planeta que rige sobre la tierra. Y por tal razón quije contentarlos en darles a_saver en corto la virtud de estas cuantas planetas; amá con fato que non sean inatgís en sus sevarodes en dezir que ^{/30}cale que sea así, siendo ya les ize saver y entender con razones fuertes en los mis tratados echos arriba que la persona tiene la behirá en su mano y que con la ayuda del su séhel, que es la dádiva verdadera que el Xy.t nos enpresentó, que será cadir de aboltar la su negra planeta en buena y venturosa, siendo dize el savio astrónomo: *Prudentes superantur astris*, ^{/35}quiere dezir, que los que son savios sobre-passan a las planetas¹⁰². Y por esta ^{/50a}razón es lo que los francos de séhel se quitan burla y non tienen en gran estima esta ciencia, siendo saven que el que es sesudo cuplido savrá alonjarse de aquellos males que la su negra planeta lo amenaza.

Y esto lo vemos tanto claro en aquellos dos que nacieron debaxo de un mismo mazal, amá que ^{/5}después el uno fue enforcado por sus malos echos y el otro fue encoronado por sus virtudes y por su savio contenimiento. Onde de aquí vemos claro que todo está en la behirá del ombre a_escoger el buen camino o a_escoger el negro, por-que si non, demando yo cómo viene que dos ermanos nacidos de una

¹⁰² La cita latina significa lo contrario de lo que interpreta Atías: 'Los sabios son superados por los planetas'.

misma vientrada y en un mismo dequic sea el uno ^{/10}enforcado y el otro encoronado. Y afuera de esta razón ternía [/]muchas otras de darles, amá non quiero ni enfadar a ellos ni enfadar [/]a mí mismo con tanto escribir y dar razones sobre razones; amá les diré [/]solamente que un savio de las umot¹⁰³ escribió diciendo: «Non agas nunca bien [/]si non quieres tener nunca mal». Y esto vino a [/]dezir por aquellos que tienen ^{/15}enclavado en el meollo que mutlac todo lo que le passa a la persona sobre su [/]caveça que sea por la fuerça que tiene su quismet, siendo a [/]estos tales [/]azerles bien es todo echado por allí, y muchas vezes se recibe aínda mal [/]y todo por cavsa de la negra razón que dan diciendo que todo es quismet.

Y les [/]diré también que esta sevará de la planeta que los talianos la llaman también ^{/20}con el nombre de destino es tenuta mucho de aquellas personas llamadas [/]apicorosim, siendo non creen que la persona tenga la behirá en la mano de ser [/]bueno o de ser malo; amá están en gran yero los dessventurados y por [/]esto non pueden ni podrán tener nunca bien, siendo lo vemos tanto claro [/]como que es el sol que la persona tenga esta behirá en su mano, assegún lo ize ^{/25}ver también en el tratado del principio de los males de la persona y modo [/]de aremediarlos¹⁰⁴, como también por dicho del Xy.t en dezir: «Ayúdate que te [/]ayudaré»¹⁰⁵ vego. [Jer. 17:14: ‘Melezíname Y.y y seré melezinado, sálvame y seré salvo, (que mi loor tú)’].

[/]Y así savrex cómo de las ditas siete planetas quitaron los antiguos [/]savios astrónomos el nombre de los siete días de la semana, y son ^{/30}assegún vos noto aquí.

[/]Capítulo primero: [/]De la Luna

[/]Señales y fisonomía de los que nacen en día y en ora que rige la dita [/]planeta

^{/35}El día que rige dita planeta es lunes, quitado del nombre de la luna, y su [/]ora es la primera de la mañana al salir del sol y la ochava ^{/50b}después de aver salido. Y así los que nacerán debaxo del su dominio y [/]rijo serán buenos y inclinados a [/]navegar y pexcar y a [/]ir por

¹⁰³ Alj. אומוֹש/umós. En el ejemplar del BZI parece corregido a mano.

¹⁰⁴ Tratado cuarto.

¹⁰⁵ Citado en el Tratado tercero, 23b.

ríos /o Milascas¹⁰⁶, siendo dita planeta es de natura úmeda; y por tal razón /estos tales non serán buenos para estudiar ni para cosas de negocios, /⁵siendo tienen poca memoria y son durmiliones y mudaderos, que son /cosas cuenta el bien estudiar y cuenta el bien negociar. Y dita /planeta se falla en _el primer cielo.

/Los que nacerán debaxo de esta planeta serán blancos que tiran al color /royo, la cara ternán redonda, serán haninos, pulidos, los ojos /¹⁰medianos, del color non del todo pretos y ternán algunas pecas /en la cara.

/Capítulo segundo: /De _la planeta Marte

/Señales y fisonomía de los que nacen en día y en ora que rige dita /¹⁵planeta

/El día de martes fue nombrado así por amor de su planeta que la /rige y los que nacerán serán buenos para todo modo de cosa de fuego, /como a _dezir, a _ser espaderos, fiereros, ciruhanos y assemejantes /oficios de armas.

²⁰La fisonomía de _los nacidos en dita planeta es de _tener la cara grande /y flaca, con algunos granos bermejos y pecas, y los cavellos a _ser /ruvios. El mirar de ellos es agudo y espantadizo, la garganta lunga, /los ojos encendidos, las narizes grandes y muy aviertas, los dientes /largos y mal assentados, de poca barva. Y si dita planeta se fallará ²⁵en occidental, terná la garganta delgada, las piernas delgadas y /en caminar dará gran passos, los calcaños ternán chicos y la caveça /grande.

/Los tales son araviosos fuera de modo, prontos a _pelear, faltos /de razón, buxcadores de pleito y xematá, enemigos de la paz y ³⁰reposo; suelen ser engañadores, mentirosos, animosos, desatinados, /cruelles, sin piedad, inatgís, inclinados a _rovar. Y dita planeta /está en _el quinto cielo.

/Amá yo digo que el que terná un savio padre y savia madre lo /enderechará en sus chiquezes a _fuerça del castigo y buenos ³⁵enxemplos y non soltarlo del ojo y enbezarle lo bueno, que todo lo

¹⁰⁶ Seguramente se trata de un juego de palabras con *Miljacka*, el río que pasa por Sarajevo.

negro dicho ¹ariva será cadir el que será savio de aboltarlo en bueno a ₂fuerça de su ¹séhel.

^{151a} *Capítulo tercero: ¹De la planeta Mercurio*

¹El día de miércoles fue nombrado así por cavsa del su planeta que lo ¹rige, y siendo la su natura es de uidurear con la naturaleza de ¹⁵la planeta que se le acerca, así por esto los que nacerán serán buenos si ¹praticarán con gente buena y savia, y serán malos si se acercarán ¹con malos y perdidos. Los tales serán bravos pintadores, cantadores, ¹meldadores, mercaderes y escrivanos, como también entenderán muy ¹colay las cencias dichas: aritmética, filosofía, astrología y ¹⁰cualsequier oficio de manos, endemás la del platero, o sea, cuyungí; y ¹esto porque son de natura aguda y de fino meollo y son muy amigos de ¹cosas secretas y ingeniosas.

¹La fisonomía de los ditos es de ser ortaboilí, de pocas carnes, ¹tienen la frente ancha y alevantada, la cara lunguita, la nariz ¹⁵lunga y afilada, los ojos chicos y ermosos, la barva, non del todo ¹preta, la tienen rara y clara, los beços delgados y cavellos también, los dientes mal formados y tuertos; y al ₂fin son de buenas mañas, fieles y verdaderos, aunque son de una natura de aboltarse muy ¹colay del bueno _{al} negro y del negro al bueno. Dita planeta está ²⁰segundo cielo.

¹ *Capítulo cuarto: ¹De la planeta Jove*

¹El día de jueves fue nombrado así por cavsa de _{la} su planeta que _{la} ¹rige y la natura de esta planeta es de ser caliente y ²⁵úmeda, es muy provechosa para la tiera y para la gente y animalias. ¹Los que nacen debaxo de la dita son buenos para estudiar cualsequier livro, ¹siendo son de claro entendimiento y fino meollo, y por esto serán buenos ¹a _{ser} hahamim, juezes, avogadores, y para regir y govarnar serán muy ¹bravos, como también para enbezar oficios fuera de aquellos que tocan ³⁰al planeta Marte; valen mucho para ser _{casados}, siendo son buenos para ¹engendrar y regir su casa y su famía.

¹La fisonomía de estos es de tener buen cuerpo en buena proporción, temperados, blancos y algo ruvios, la barva de color de ¹castaña, retorcida, la vista de ellos non es tan aguda, los ojos ^{51b}pretos y ermosos, la frente grande y ermosa, los dientes bien ce-

rados y proporcionados, de cavellos blancos y non muy espessos y vienen a ser calvos; tienen las venas largas y bien descubiertas.

Los tales son ombres de paz, vergonçosos, amistables sin ser de dos caras ni de engaño, son virtuosos, fieles, amantes el saver, y non son vengadores, cumplen sus promessas, tratan sus cosas con discreción y suelen dar buenos cosejos.

Tiene su fuerça este planeta en el setentrión y dita planeta se topa en el sexto cielo.

Capítulo quinto: De la planeta Vénere

El día de viernes fue nombrado así por cavsa del su planeta que lo rige, y su natura es de ser caliente y úmeda. Y los que nacerán serán más buenos para estar entre las cortes y servicios de gente grande de lo que será para estudios. Los ditos aprenderán muy colay los oficios de manos, endemás el arte del tañer y cantar.

Los ditos ternán la cara redonda, ojos pretos, alegres y bivos, las cejas pretas y ermosas, la nariz abocadica, la boca mediana y el beço de abaxo más gordo que el de enriva, la garganta ermosa y los pechos estrechos. Y si dita planeta se topará en la parte de Mizrah, el nacido será de buen cuerpo, ermoso y blanco; y si se fallará en Occidental, será de boy baxo, con algún señal en la cara.

Los tales son caentes y úmedos y avagarosos, suelen ser sesudos y savidos, dichosos y venturosos, justos y piadosos y de dulces palavras; también son muy amigos de comeretes y de buen travar y mejor passear, como también amantes de las pompas y de cosas curiosas y buenos güesmos y buenos cantares y buenos bailes, y muy raros son los que se dan a los estudios.

Y dita planeta está en el trecer cielo.

Capítulo sexto: De la planeta Saturno

El día de xabat llamaron la su planeta al tarze del nombre que el Xy.t lo llamó, que fue el día de olgança y reposo de toda su ovra que hizo en los sex días de la semana. Y así todos los que nacerán mientras dita planeta regirá serán buenos para todo modo de estudio y de artes, tanto liberales que mecánica, siendo suelen ser mofinosos assegún es la planeta de ellos. Y así los tales son estudiosos, pensierosos y amigos de cencias y entender de raíz lo que enbezan o

estudian, a tal carar que se solvidan de los gustos y de los regalos y morbinín y sienpre amando y quijendo la soledad aposta para alcanzar lo que estudian, o ^{/5}alcançar con el meollo algún pensier que tienen; y por esto la más parte de los filósofos antiguos fueron de la naturaleza de dita planeta de Saturno. Y se falla en el cielo seteno.

Los ditos serán de fisonomía en tener la cara grande y fea, los ojos medianos, y el un ojo lo tienen más grande que el otro, las ^{/10}narizes carnosas, los beços gordos, las cejas cercanas, el color de la cara morena, los cavellos pretos y sertes, los dientes dessiguales, los pechos peludos, las piernas largas y non muy derechas; son nervudos y las venas delgadas, amá muy descubiertas.

Ma si dita planeta se allará en ocidental, cavsará al nacido a ser ^{/15}baxo, de cuerpo hazineto, de pocos cavellos y serán de muy profundos pensamientos. Y cuando ya quieren bien, es en demasía; y cuando ya aborecen, es fuera de modo. Y la fuerça de ellos es en Mizrah y su metal es el curxún.

Capítulo seteno: ^{/20}De la planeta Sol

El día de alhad, como primer día de la semana, viene a ser su planeta como la primera y la más relustrosa de todas las otras planetas. Y así los que nacerán mientras ella regirá serán buenos para regir y comandar y estar en gran enpleos de reinados; son buenos también ^{/25}para inventar cosas y artes nuevos de modos y de maneras.

Y así los ditos son de complessión caliente y seca temperadamente, son blancos y de muchas carnes, tienen la cara clara y la boca mediana, los beços un poco gordos, la frente redonda, las cejas delgadas, los ojos blancos y ermosos, la nariz derecha y bien ^{/30}proporcionada, la garganta y pechos redondos, el cuerpo drecho y bien formado.

Los tales serán ombres graves, quiere dezir, al tarze de los gaventos, serán onrados, bolgís y de gran consejos; son de ánimo real y desean ser onrados, y son contenidos y desean ser enpleados en ^{/35}echos grandes y de onor.

^{/52b}Onde ya verex que se cumplieron los siete días de la semana y que vos declaró el mazal de cada día. Agora lo que vos quiero arogar es que non sea seax hianet con aquellos que vístex cualsequier cosa de bien, si querex tener bien tanto de la gente como del Dio.

Y así vos rogo también ^{/5} por mí, que si es que verex algún provecho de algo de lo que vos fui [/]escriviendo asta agora, que non sea me seax hianet con dezir: «Esto ya [/]lo savíamos y esto otro fue así por cavsa del quismet» y non por [/]cavsa de los avisos que vos fui dando asta agora, y que de muchas cosas que [/]non savíax vos fui alumbrando, siendo de un tal vuestro hianetlic ^{/10}esperavos por cierto el castigo del Xy.t, siendo yo non vos demando que [/]me agax ningún bien en este mundo por la razón que vos veo muy acorido y [/]muy enamorado detrás de estos bienes. Y por esto non vos espantex, por [/]que lo que yo vos demando, es que después de la mi muerte vos arecordex a [/]azer algún bien para mi alma en aquel modo que mejor vos agradará a [/]vós, que yo ^{/15}estó contente. Y así me contento también que non me agax ningún mal en [/]este mundo ni con palavras ni con echos, que así vos quedaré mucho agradecido; [/]que vos sea de aviso y vexalom.

[3. Cuentos varios]

[/]De la raposa y de la chicoña

[/]La raposa combidó a la chicoña a [/]cenar y metió la comida, que era ^{/20}calduda, en un plato lixo, de [/]tal manera que la negra chicoña non [/]podía arecoger la comida con el bico lungo que tiene, amá la raposa, con la [/]lengua, todo se [/]lo iba lambiendo; y así la negra mossafira se fue burlada [/]y vergonçosa del finte que aviya recibido. Amá después de días la [/]chicoña combidó a la raposa almorzar con sigo y metió toda la comida en ^{/25}una redoma de vidro que tenía la garganta estrecha, de tal manera que la [/]raposa non podía meter el focico dientro, amá la chicoña, teniendo el [/]bico lungo y delgado, lo metía asta el fondo de [/]la redoma y así se [/]lo comió [/]todo ella, y la raposa, que tenía gran fambre, viya la comida por el [/]vidro y non podía gustarla. Y así, afamada más que antes, se tornó ^{/30}a su casa.

[/]Sentencia del cuento

[/]Que al burlador merece burlarlo y al jugador jugarlo y al engañador [/]engañarlo, y así todo por este déreh.

Este maxal viene bien con lo que yo escriví ariva, que con el onrado es ^{/35}menester uidurear su baile de onrado. Y así quien non quiere ser burlado que non burle, quien quiere ser onrado que onre, y ^{/53a/}quien non quiere ser engañado que non engañe, por-que cale que pense que el engaño y el mal se lo faze otra veç a sí mismo por dos razones: la una, que aquel tal que fue engañado percura cierto de pagársela en todos los modos, y quanto manco se pensa se la faze y ayinda con su demasiya, y si non ^{/5}puede salir con ello, de ravia lo va disfamando con la gente, y quando le viene a modo que otro lo engañe o le faga mal, se lo faze de buen coraçón. Y esto lo ay mucho entre los mercaderes, que al fin de los fines tanto uno quanto otro llevan la caveça rota con daños non pocos y todo por amor de tales malechuriyas y malos contenimientos.

^{/10}Amá la verdad seya que los engaños son de dos modos: uno, el que se engaña con su meollo o con su coraçón, como bemaxal: viene una persona y me trae una ropa o una moneda que en sustancia será tanto una quanto otra negra y yo non lo sé. Y esta persona me aze ver la ropa y me dexa que la toque y que la menea, y me va diziendo que es ropa muy buena ^{/15}y muy fina. Amá por esto sus dichos non obligan mi meollo a creerle, siendo es natural que cada uno alava su ropa, por-que es una parte del su sangre para azer su fecho y quitar provecho para sí, poco inportándole de dañar al haver, siendo dize que del daño de uno sale el provecho del otro; y por esto, si fago el trato, non me puedo aquexar de dita persona, ^{/20}amá las queexas tiene de ser con mi meollo que se fio de las avlas. Y así toda la culpa la tengo yo, y por esto es menester avergonçarse a dezir: «El fulano me engañó», porque da a saver al mundo la baxeza de su meollo y del su entendimiento.

El segundo modo de engaño es quando que la persona se confía de uno que lo tiene por amigo o pariente y que, sin mirar ni ^{/25}escarvajar qué modo de ropa seya, se confía en la avla suya y después se topa engañado. Cierito que estonces este tal non merece perdón ni del Dio ni de la gente, siendo se entregó en una sangre de un amigo que con sus manos propias se la metió en las suyas, y cierto este tal recibirá el castigo del Dio. Amá estamos en un dor que non ay de fiarse ^{/30}ni de amigos ni de parientes: «Ix mere'eu ixameru ve'al col ah al tivtahu qui hol 'ah 'acob ya'acob vehol rea' rahil yaa-

loh: veix bere'eu yeatelu veemet lo yedaberú limedú 'lexonam daber xéquer a'avé nilú» [Jer. 9:3-4: '3Cada varón de su conpañero seed guardados y sovre ningún ermano non vos enfeguziédex, que todo ermano engañar engaña y todo conpañero misturero anda. 4Y cada varón en su conpañero mienten y verdad non avlan, anbezaron sus luengas avlar falsedad, de atorcer se_cansaron']. «Saráyih sorerim vehavré ganavim culó oev xóhad» vego. [Is. 1:23: 'Tus señores atorcedores y conpañas de ladrones todo él amán xóhad'].

'Maxal del cavallo y del león

'El león fue a_buxcar al cavallo para despedaçarlo, amá, siendo viejo, /³⁵las fuerças le mancavan y non podiya fazer nada. ¿Qué fizo? Le dixo 'al cavallo que él era médico, amá con mamzerut fue lo que se lo dixo. El 'cavallo que entendió el xeretlic del león, se izo que teniya mal en un pie ^{/53b/}para mor de un punchón, y así le rogó que le mirasse el mal y se lo quitasse. 'Así fizo el león, amá el cavallo entonces, con cuanta fuerça tuvo, 'le dio un coz y se metió a_fuir. Cuando el león retornó en sí del desmayo 'que le cavsó la dada del coz y que de la dolor estava medio muerto, dixo: ^{/5}«Me_lo meresco, siendo se vengó assegún me_lo merecía».

'Sentencia del cuento

'Moralidad: Que la persona savia deve sienpre temer del su enemigo, amá 'mucho más se deve de espantar de aquellos enemigos que se azen y se venden 'por amigos.

^{/10}A_este propósito vos puedo assegurar que más daño y más mal tuve de 'aquellas personas que las teniya por amigas que de aquellos que los 'teniya por enemigos. Y la razón es que de los que se tienen por amigos y 'amistables, la persona non se guarda y justo de aquellos cale más 'reguardarse, porque el velino está escondido y en lo mejor que vos ven con ^{/15}flacas fuerças y_abatido, entonces se descubren y vos punchan y vos 'quemán. Amá de los que son enemigos descubiertos, la persona se save 'reguardar y viendo que non vos puede azer mal porque vos vax reguardando, 'estonces bolta la foja y faze finta de azervos bien para que vos fiex 'de él, y fiándovos podervos cavalgar la fuessa más mejor. Y por esto ^{/20}es_mássima de_lo savios a_nunca fiarvos más de_aquel que_fue vuessos enemi-

go /y que tuvo corazón de dañarnos, diciendo que quien lo tuvo una veç lo terná y /otra_ veç.

/De todos los miembros del cuerpo y de la tripa

/Las manos y los pies malxinaron a_la tripa diciendo que toda la /²⁵lazería y ganancia de ellos se lo comía ella, onde /comandaron o que lazdre o que non demande más de comer. Vamos, que la tripa /demandó de comer, amá las manos non quijo dárselo, onde la tripa fallándose /vaziya, enpeçaron a_mancar las fuerças a_todos los miembros.

/Estonces las manos le quijeron dar de comer, amá fue tarde porque la tripa /³⁰non pudo más comer y así se murieron todos los miembros enjunto /con ella.

/Sentencia del cuento

/La compañía de los miembros y de la tripa es la unión de la gente, /que el miembro tiene demenester de otro miembro y el amigo del amigo. /³⁵Por esto devemos ayudarnos uno al otro, siendo las riquezas y los onores /^{54a/}non bastan a_un ombre, amá tiene demenester también de amigos.

/Yo digo que es bien aventurado el que los topa al diya de oy estos /amigos, endemás estos que la sentencia mos quiere dar a_entender, /siendo cale saver que las amistades de las personas son por lo más de dos /⁵modos: interessada y desinteressada. Siendo ay de aquellos que asta que ganan /con vós o comen en vuessa mesa o tienen regalos y otros provechos vo_se /venden amigos y mucho onor y alavación verex de ellos; amá mancándoles /algo de esto se les_ve mancar la amistad y por más dolor vo_se fazen /también enemigos de los encuvertos, siendo los usástex al mal en fazer /¹⁰que vos quieran bien a_fuerça del vuesso dar, y non vex que non es a_vós lo /que vos quieren bien, amá es al vuesso dar. Y esta amistad se_llama de los /savios amistad falsa, siendo está arimada sobre los bienes que, asta que /duran, dura también y ella, mancando, manca y ella. Y por esto /tenex de saver que non ay enemigo más velinoso y más negro que aquel tal que de /¹⁵amigo vo_se izo enemigo, y por esto la persona savia nunca tiene de venir /a_roturas ni a_gritar ni a_disgustarse con quien le fue una_veç amigo y /somportar y encuvrir más que puede;

y si non puede encuvrir, al_ menos que /razone sovre aquella cosa que lo disgustó con el amigo y ansí quedarán todos /dos satisfechos.

Y lo mismo digo deazer también con los que son amigos /²⁰desinteressados, que es assegún vos declaro aquí, que con estos podrex afilú /confiar algún secreto; amá con los que son amigos interessados, el Dio non vos /traiga a_ confiarles nada de secreto. La amistad desinteressada es la /verdadera amistad y esta se topa y se encontra entre aquellas /personas que se uidurean y son de un mismo pensar o de un mismo vicio, como /²⁵a_ dezir: el jugador quiere bien a_ otro jugador, el borachón al borachón, el /perdido al perdido, y cada especia con su especia se confarán bien; y /esto por inclinación natural del coraçón de querer bien a_ aquellos que son de /una misma inclinación; y ansí es el savio y el virtuoso de querer /bien a_ los que son assemejantes a_ él o que son más de él. Y esta es la /³⁰más verdadera y la más firme amistad que pueda aver en_ el mundo, siendo /ningún modo de interesse la puede dañar.

Y esto me aconteció a_ mí con un /amigo cristiano que tuvo daño de mí en_ el interesse, amá non que _yo se lo /aiga quisto fazer, amá en un cierto echo enredado y lungo. Y después, /en un malxinut falso que fizo un grego de mí a_ la justicia, el dito amigo /³⁵me defendió y avló tanto bien de mí al juez que escapí y salí con onor /y reputación; amá si uviesse estado amistad interessada, estonces /uviera estado la ora que de mí se uviera vengado.

^{54b}/LETRA AMOROSA Y SAVIOSA QUE UN NOVIO MANDA
A_ LA SU /NOVIA

[*Alabanza de la belleza exterior de la novia*]

/Servirá la presente para dezirvos que los alavamientos que el nuesso /primo me izo de_ vós es cavsa que tome la péndola en la /⁵mano a_ escribirvos, /diziéndovos que non solamente me alavó las ermosuras que tenex en vós, /amá también me alavó las ermosuras que tenex dientro /de_ vós, y esto se entiende en el vuessó séhel y espíritu de /entendimiento. Me dixo que, cuando los afeites pomposos vos metex en la /¹⁰cara, que non sirven a_ otro que para tapar los rayos ermosos de la vuessa /luzia cara; y que cuando vos quitax los ermosos adova-

mientos de /encima, que estonces resplenden mucho más aquellas ermosuras y afeites /que el Xy.t vos enpresentó, y estas son: en aquellos dos ojos más /valutosos y más relustrosos que dos diamantes, aquellos dientes más ^{/15}blancos que el marfil, aquella cara más luzia que la luna y al fin relustrosa /cuanto el sol.

[*Alabanza de su belleza interior*]

Cierto que todas estas cosas solo non uvieran tuvido /fuerça de avrir la puerta del mi coraçón para que entrara el amor que /desde agora provo por vós, si non uvieran estado las ermosuras que me /contó del vuessio meollo en dezirme antes de todo las virtudes vuessas, ^{/20}tanto de lavrar, de filar, de texer, como de saver escribir y meldar /y cantar, y al fin de azer y regir quanto relleva las manos de una que es /sesuda y savia en la su casa; y que, afuera de estas virtudes, que /también tenex el sesudo contenimiento, tanto quando vos topax con gente /como quando estax sola en vuessa casa, y es en ser esparañadera ^{/25}tanto en el gastar que en el avlar, como también onrada y vergonçosa, /pressurosa en vuessio regir la casa, y sobre todo obedeciente a la vuessa /y mía señora madre y suegra -mb.t-.

[*La mujer inteligente construye la casa*]

Y a todos los más grandes de casa, /estas son las ermosuras, querida prima, que me ovligan a amarovs de coraçón /y de alma, y a dezirvos que cada veç y quando percurarex de aformosiguar ^{/30}cada día más este vuessio luzio meollo, que es y será la verdadera /ermosura que vos ará bien querer tanto del Dio que de la gente, y mucho /más de aquel que vos escribe la presente, siendo muy bien savex, querida /mía, que el rey de los savios dixo en *Mixlé* que la mujer savia fragua su /casa y que la loca con su mano la deroca [*Prv.* 14:1: «Cada una de savias mujeres fraguó su casa y la loca con sus manos la deroca»].

Cierto que este paçuc ternía ^{/35}demenester su declaración y penso de declarárvolo yo para tener el /gusto de darvos gusto en tratennervos con migo en meldar esta mi letra /con esta mi breve declaración. Y es que la intención del dito savio ^{/55a/}en dezir que la mujer savia fragua su casa [cit.] fue por aqueas que aman /a estar en sus casas recogidas, mirando y adovando el pussat /y la ropa para que dure mucho

tiempo, como también por las que son /esparañaderas y que crían sus criaturas con mucho kavod y mucho ^{/5}séhel, y que non los dexan crecer a_la flor del pero, dados a_los morbinín y /regalos, que cavsan, cuando son grandes, la destrucción de la casa –bar minán–, /como por aqueas que non apuran la vida del marido con demandarle cosas /demasiadas al demenester de la casa y_son, como a dezir, en querer las ricas /pompas y las vestimientas ermosas, que cavsan a_poco a_la_veç la ^{/10}destrucción de las aziendas, el deretimiento de la salud del ombre /y el amuchiguamiento del mal ojo de la gente y el acrecentamiento de_los /celos de las personas.

[La mujer debe obedecer a su marido]

Y así la que será mujer savia y cumplida en /todo y por todo terná de abaxar la frente y el ojo a_todo lo que quier que el /marido le comandará que_aga sin que_se_tome el atrevimiento ni de_contradezirle ^{/15}ni de negarle a_todo lo que él le podrá comandar, y lo todo se entiende en /buena regla de judesmo y de buen pensar sesudo y savio que deven de tener /todos dos. Amá lo que toca al séhel de la mujer savia non tiene de servir /a_otro que para gustar y contentar y aprovechar a_su marido a_costo /de sacrificar cualsequier plazer y gusto de ella, siendo así se lo ^{/20}comanda y así se lo aca-vida el gran Dio de Yisrael en la p. de *Berexit* a /capítulos tres, paçu-quim dezissex¹⁰⁷, en comandarle mutlac a_ella sola que deva /de estar debaxo a_los comandos y veluntades del su marido. Y non ser como /ciertas tales y cuales que el rey Xelomó las llamó diziendo que son aqueas locas /que con sus manos la casa derocan [cit.], y son las que les agrada mucho soritear ^{/25}y ir atrás y adelante, abaxo y ariva, y dexar la casa sola y /ansí venirse a_quemar la cena, o venir el pero o el gato y comérsela /y fazer que le salga por los ojos al negro marido que estuvo penando y /echando el bofe para traer la cosa en casa, y después quitárselo /chivit y caraboya sin ni_menos azerle ni cuenta ni hexbón; o veramente non ^{/30}tener cargo de sacudir los vestidos o las çamaras, y así entrarles /la polilla y arematar con todo; como

¹⁰⁷ Gn. 3:16: «A la mujer dixo: Muchiguar muchiguaré tu tristeza y tu preñeç, con tristeza parerás ijos, y a tu marido tu deseo, y él podestará en ti».

también non dexar castigar ni 'enderechar las sus criaturas mientras son chicas, amá criarlos con mucho 'morbín y regalo y dexarlos salir al_ fin a_ la flor del pero con encuvrir 'sus malechurías del padre para que non lo grite ni lo castigue, asta que viene ^{/35} en una cierta edad que aze beber la sangre tanto a_ la madre, que lo crio con 'regalo, como al padre, que non lo castigó en sus tiernas edades.

[*Más males de las mujeres necias*]

La mujer 'loca es también aquea que quita por los ojos al marido las sus dulçuras con 'azerles el día ciento y una demanda, cuándo morbiosa y cuándo pomposa, sin ^{/55b/} querer pensar ni si ay ganancias ni si ay pérdidas, ni querer entender 'que el dañar al marido en la bolsa y en la salud con sus comichas 'negras, que otra_ veç el daño sale para ellas, siendo del bien o del mal 'estar del marido tienen parte y ellas también. Y así como estos y ^{/5} estos 'inianim son los que tienen las mujeres locas, que a_ mentarlos non avría 'cavo, y al_ rovés es la que es savia.

[*Belleza e inteligencia de su novia*]

Onde me parece, querida prima, de 'avervos entratenido bastante en englenear con migo a_ meldar esta mi 'letra, con todo que –alavado al Dio– digo que vuestro séhel non tenía 'demenester a_ saver estas cosas que digo, que las savrá muy bien sin que_ yo se_ lo ^{/10} diga, amá tanto para passar el tiempo con vós es lo que lo fize. Del 'resto yo entiendo, querida prima, que vós seax del número de aqueas savias que 'el rey Xelomó dixo que con sus manos fraguan su casa [cit.] y que así como 'trespassax en ermosura de cara a_ todas aqueas que son de la vuessa edad, 'ansí digo también que las trespassarex y vos solevantarex más de ellas, ^{/15} tanto en_ el buen séhel que en las buenas mañas, y esto en ser más 'esmerada de ellas en los pensieres saviosos y en los contenimientos 'sesudos, como a_ dezir: vex que las otras van dessvanecidas detrás de las 'pompas y detrás de los engreimientos y asnedades y bavajadas, vós 'tenex de azer al rovés de ellas, y_ esto para diferenciavos de las que ^{/20} son de poco saver y así venir a_ despreciar lo que ellas aprecian y 'aborecer lo que ellas enveluntan. Y así todo modo de cosa por este déreh, 'que de este modo

serex de mí muy estimada y serex contada de la gente ¹savia por muy sesuda y muy cumplida.

Y ansí vernex a fazer como azen las ¹reinas savias, que visten con baxos vestidos y se azen ver del mundo para ¹²⁵que tomen enxempio de ella en ver que non se le inporta a comparecer ¹ermosa con el mundo, amá que solo envelunta ser ermosa en el coraçón y ¹en el tino del su marido, que es el que queda enamorado de ella en ver el su ¹sesudo comportamiento. Y ansí los ricos vestidos non se los mete si-non que ¹una veç o dos vezes al año solo, y esto cuando es alguna fiesta ³⁰grande y non de otro modo, por la razón que ya el mundo saven que es rica y ¹poderosa; ansí también vós que –alavado el Dio– ya saven que el bien lo ¹tenex y ansí les abasta este celo de saverlo: ¿por qué querex también, ¹querida mía, que tengan el mal ojo de vérvolo encima?

Y ansí me basta ¹que vós me seax ermosa en el buen séhel que me alavó el dito primo, que esto ¹³⁵es lo que yo deseo más que todo, por la razón que cuando ay séhel en la casa ay ¹la berahá, y cuando ay la berahá ay la paz, y cuando ay la paz ay la alegría ¹en el coraçón, y cuando ay la alegría en el coraçón ay los gustos de ¹gustar, y aviendo los gustos de gustar se cumple el paçuc que dize: «Maçá ixá, ^{156a}maçá tov» [*Prv.* 18:22: ‘Alló mujer, alló bien’] y cuando non, es maror –que longe sea de nós y bar minán–, es todo ¹negregura y todo tinievla.

[*La felicidad de casar con mujer buena*]

¹Y por esto es lo que yo, querida mía, vendí mi libertad y desprecií las ¹gran dotas que dan por estas partes, y todo para escuchar a los ¹⁵dichos saviosos de mi se. padre –a.y– diziendo que non son las riquezas las que fazen ¹el bien de la casa ni el contento del ombre, amá que es el gran tesoro ¹de tomar una muchacha savia y de buenas mañas y que a ojos cerados ¹está obediente a los comandos y veluntades del su amor, y que non se dexa ¹enmalecer después de casada de los dichos y de las avlas de algunas ¹⁰mujericas locas que non sirven a otro que para comichear y apolillar la ¹vida del marido y azerse al fin aborecer del dito, como que fazen ciertas ¹tales y cuales por estas partes, que si mucho traen, mucho morbín y mucho ¹querer tienen y quieren, afuera del dessvanecimiento que tienen cada punto

por /las negras usanças nuevas que inventan la gente savia para chupar /¹⁵ las aziendas de la gente necia y dessvanecida, y que al_fin es las /destruiciones de las casas –bar minán–. Amá la que es savia percura de /traer mucho bien de casa del padre, endemás sabiendo que el novio es sesudo /y savio; y así en lugar de azer gran demandas al marido, le aze pocas, /y esto en el demenester de la casa, y todo lo aze con fin para que non se le /²⁰ bulanee la sangre ni la vida del su querido marido, amá si-non que venga /de él con esperar y fazer su gusto y su agrandamiento, y de este modo /viene a_muchiguar el bien de_la casa y acrecentar el bien de sus criaturas y alongar los años de vida al su amor.

[*El novio declara su amor*]

/Y por esto, sabiendo que vós sox una de estas sesudas, así por /²⁵ esto non quije contradezir ni niegar el querer del mi se. padre –a.y– en /aconseñar a_que vós seax la sola mi compañera y que seax la sola la que /deva de tener lugar en este mi coraçón que sienpre pensa y suspira por /vós, ya que ningún mancevo de allí tuvo el merecimiento ni la dicha ni /el destino de podervos alcançar. Así por esto parece que_yo fui el /³⁰ solo el que el Xy.t ordenó y comandó a_que tenga de ser el vuesso compañero /y vós que seax la mía, y todos dos ser por carne y alma una. Que así /sea sienpre, amén.

[*Despedida*]

Y así quedo abraçándovos de coraçón y de alma, /demandándole la santa bendición de la vuesa señora madre –mb.t– como /también de los nuessos se. tíos –a.y– saludando a_todos, de chicos asta /³⁵ grandes. Aziendo lo propio está mi querida se. madre –mb.t– con todos /los de casa, miquetanim ve`ad guedolim¹⁰⁸.

/Y así quedo rogando al Xy.t que Él sea que aga avezinar la ora /venturosa del nuesso amoroso agjuntamiento y que por su piadad la grande /^{56b/} nos eche su santa berahá y que prospere echos de nuessas manos sienpre. /Amén y vexalom¹⁰⁹.

¹⁰⁸ Hb.: ‘desde pequeños hasta mayores’.

¹⁰⁹ Es de señalar la reduplicación de la conjunción copulativa: tras la forma románica y aparece la hebrea *ve-*.

לה גואירטה די אורו

נוש איג'י צו סאנטה ברכה אי קי פרושפירי איג'ז די נואישאט מאנט סיינפרי
אמן אי ושלום -



8 טראטאדו

דיל פרינשיפיו די לח ריקוזה אי פרינשיפיו די לה פוב'ריוזה די
אונה פירשונה

איל פרינסיפיו די לה ריקוזה די אונס פירשונה איש קאב'זה לה פוב'ריוזה : אי
איל פרינסיפיו די לה פוב'ריוזה איש קאב'זה לה ריקוזה קומו שי אינטינדי
איטטו אקי ב'ולו דיקלארו .

לה פירשונה קי איש פוב'רי אינפליאה טורה לה פ'ואירטה טאנטו דיל'טו קואירפו
קומו לה דיל'טו מיאוינו פארה באכאר לה מוכרה'אי טיכיר קון אייאה טורוס
אקיוז בוסטוס אי ראטליקיש קי טו קוראסון אינב'לונטה : אי אכסי פור איל אמור
קי טיכני אסי מיזמו או טיאה אל טו קואירפו אין קירירלו קונטינטאר אין טודו אי פור
זוורו פארטי די אונס טיב'דאר אי ב'ה'אין אוטראס : אי ב'י מוכדו אי פראטוקה ג'יכטי
אי פאטה די לוס מאליס אי סופ'רידי לוש איסטראפאסוט אי ראפ'ינה אי אדילבאה
טו מיאוינו פור לוש איג'ז קי לי ב'אין פאסאנדו פור לה קאב'זטה אי טודו קון איל
אינטינטו די באכאר לה מוכרה אי אכסי אינטטה סיינפרי ג'לינ'לאנדו אי גירנאנדו איל
טו קואירפו ארמאדו קון איל פ'ואיבו קי טיכני אין טו קוראסון פור לה באכאנטיאה די
לה מוכרה קואינטרה לה מאלנטיאה די לאש אוטראש פירסונאש קי איטטאן קומו איל
אין לה מיזמה גירה די ב'יר די באכאר לה מוכרה : אשטה קי ב'יכני אאון סירטו
קאראר די שיר אינטרי איל כומירו די לוס ריקוש : אי אכסי ב'ימוס קי איל פרינסיפיו
די לה ריקוזה פ'ואי טיביב לה פוב'ריוזה : אונדי ב'ינדרושי אינטטה פירשונה קון לה
מוג'ירומברי די באכאנטיאה קי אינו טי לי אינפיסה אמאאר אקיל פ'ואירטי פ'ואיבו
אמורו קי טיכניאה אין טו קוראסון אי קי פ'ואי קאב'זה קי אינירה לאש באכאנטיאה
קי אינו . אינפיסה אינטינדיסילי אנטרו פ'ואיבו אי איש אקיל דילאש גראנדיוזאש
קומו אריזיר אין קיריר ראטלאכאר די לאש פ'אטינאש פאסאדאש אינפיסה אטומאר
מוסוס : אאזיר נואיב'זש אפאריוזש די קאזה טאנטו אינל קומיר קי אינל ב'יטיר :
אזיר ב'יר אל מוכדו קון סוס פומפאש לאש סוס ריקינאש : כון שי מיטי מאש פור
קאמיכוס : מאנדה אאוטרוש אין טו לובאר : ושי אינטטה אין טו קאזה או אין טו
טיב'דאר אינפיסה קון בוסטוס אי אליבראש אי דוב'ליטיש גראנדיס אבאטאר לה
מוכרה באכארה . קי סאלי די איטטו קי אקיינאש פירסונאש קי איטטאן אונינדו איל
מיזמו אופ'יטיין קי איל פ'ינו אינ פרומירו די גיריאר אינפירשונה אין טודו מודו די
קוזה

/TRATADO 8
/DEL PRINCIPIO DE LA RIQUEZA Y PRINCIPIO DE LA
POVREZA DE /⁵UNA PERSONA

/El principio de la riqueza de una persona es cavsa la povreza y /el principio de la povreza es cavsa la riqueza. Cómo se entiende /esto aquí vo_lo declaro.

[*La pobreza causa la riqueza*]

/La persona que es povre enplea toda la fuerça tanto del su cuerpo /¹⁰como la del su meollo para ganar la moneda y tener con ella todos /aquellos gustos y raatliques que su coraçón envelunta. Y ansí por el amor /que tiene a sí mismo, o seya al su cuerpo, en quererlo contentar en todo y por /todo, parte de una civdad y va en otras y ve mundo y pratica gente /y passa de los males y sufre de los estropaços y rafina y adelgaza /¹⁵su meollo por los echos que le van passando por la caveça, y todo con el /intento de ganar la moneda. Y ansí está sienpre chalixeando y guereando el /su cuerpo armado con el fuego que tiene en su coraçón por la ganancia de /la moneda cuenta la malicia de las otras personas que están como él /en la misma guera de ver de ganar la moneda, asta que viene a_un cierto /²⁰carar de ser entre el número de los ricos. Y ansí vemos que el principio /de la riqueza fue sebeb la povreza.

[*La riqueza causa la pobreza*]

Onde viéndosse esta persona con la /muchedumbre de ganancia que izo, se le enpeça amahar aquel fuerte fuego /amoroso que teniya en su coraçón y que fue cavsa que iziera las ganancias /que izo, enpeça a_encendérsele otro fuego y es aquel de_las grandezas. /²⁵Como

a_dezir, en querer raatlanear de las fatigas passadas, enpeça a_tomar /moços, a_azer nuevos aparejos de casa tanto en_el comer que en_el vestir, /a_azer ver al mundo con sus pompas las sus riquezas, non se mete más por /caminos, manda a_otros en su lugar, si está en su casa o en su /civdad enpeça con gustos y alegras y dovletes grandes a_gastar la ^{/30}moneda ganada.

¿Qué sale de esto?: que aquellas personas que están aziendo el /mismo oficio que él fizo en-primero de guerear en_persona en todo modo de ^{/57a/}cosa, le tienen el ojo encima como persona rica, y ansí, quién con l'arte de /alavarlo, quién con l'arte de_un mamzerut y_quién con l'arte de otro xeretlic, le_van /chupando la moneda. Él non se puede defender porque las fuerças calurosas /primeras, tanto del_su cuerpo como del_su meollo, se_las dexó ablandar con los ^{/5}raatliques y grandezas y morbinín que se quijo tomar, se topa en_el enpeño /de las grandezas, las quiere mantener para amor que non se le perda el cavod /de entre la gente, para mantenerlas es menester gastar, para tener /moços cale gastar, afuera de lo que le podrán arovar por de detrás, el /choro del gaste va sienpre continuando, si non más non menos, sin poder azer ^{/10}de menos porque ya se topa en_el baile y non quiere descomparecer. Las /fuerças del cuerpo y del meollo se van mancando, las ganancias se van /apocando y los guereadores de las aziendas le tienen el mal ojo encima, que /asta que non lo ven sin sustancia non lo dexan. Y ansí se topa la persona /a_poco a_la_veç otra_veç –bar minán– en la povreza que se la cavsá la riqueza.

[*Conclusión: la inteligencia es más necesaria para conservar la riqueza que para conseguirla*]

^{/15}Onde por esto la persona savia que quiere mantener su riqueza non se /deve nunca de quitar de aquella misma regla que tuvo en_el principio /de su azer la moneda, tanto en_el comer que en_el vestir como en_el rijo de casa /en todo y por todo y non dezir: «Aspricos y diablicos non pueden estar /solicos», ni menos dezir que el ganar enbeza a_la persona a_gastar, por-que, ^{/20}enbezándose al gastar, es muy fuerte y muy amargo a_dessusarse, porque /el ganar non está en su mano assegún está el gastar, que sienpre está /a_tiempo de fazerlo, por-que la moneda la assemejo al cuvo de agua que, echándolo /en_el

pozo, presto se aressvala y_cae; amá para tirarlo otra_veç ariva le /quiere sudores y penas.

Y por esto digo que si la persona tuvo séhel en ^{/25}saver ganar la moneda, mucho más séhel se le quiere después de ganada /saverla guardar y mantener, que por_mí digo que más fuerte seya a /saverla mantener que a_saverla ganar. Onde para saverla guardar /otro secreto yo non topo que arematar del coraçón todo modo de deseo morbioso /y todo modo de grandeza; y ansí el ojo malo non le aposa, el gaste non ^{/30}se le acrecenta y ansí bive sienpre a un carar. Y por esto dize /M. SAVARY¹¹⁰ –mussiú Savary– en_el su *PARFAIT NEGOCIANT*, que es un libro /llamado «El cumplido mercader», dize que lo más de las desgracias que le vienen /al ombre sovre su caveça que seya por sus asnedades y pocos saveres que /tiene en sus rijos; que_otro verdad que dize también que algunas vezes vienen ^{/35}por cavsa de ladrones, tanto por mar que por tierra, que arebatan las /aziendas. Y por esto viene bien lo_que_yo digo que se deve de contener la persona /sienpre en una manera baxa en todo y por todo, siendo ansí non core tanto /aharayut de caer como aquellos que están assentados en lugar alto, por-que si ^{/57b/}afilú lo arempuxa alguna desgracia non resiente tanto el golpe por la /razón de estar assentado o_de estar contenido en carar debaxo; amá si lo /arempuxa cual sequier cosa estando assentado en silla y grado alto, le /será más dolorosa la caída de lo que le seriya estando assentado en lugar ^{/5}baxo, que esto afilú es una cosa natural.

/CARTA DE UN AMIGO QUE ESCRIBE A_OTRO SU AMIGO
CON ALGUNOS /AVISOS PROVECHOSOS

/Amigo, si quieres ser rico percura de ser pressuroso de pies y avagoroso de /manos; y si quieres perder tu cavdal, percura de non saver lo que ^{/10}azes. Y estando en ventura prosperosa, percura de ser en todo modo de /cosa temperado, quiere dezir, en la cosa de en medio: ni

¹¹⁰ Jacobo [Jacques] Savary, escritor y negociante francés (Doué [Anjou] 1622-París 1690). Escribió, entre otros, *Le parfait négociant, ou Instruction générale pour ce qui regarde le commerce des marchandises de France et des pays étrangers* (París, 1675).

mucho mucho ni poco poco. ¹Y en la ventura contra, ser pacencioso, valoroso, firme y animoso en tus ¹echos y ¹non dexarte abatir ni afliir; y en la ventura ni muy buena ni ¹muy negra, ser sesudo, cuidadoso, pressuroso, agudo, secretero y gran ánimo ¹⁵y algo bolgí.

[Secretos varios]

¹Secreto y remedio para los que non pueden engendrar

¹Este secreto me lo dio un viejo belegratlí, diziéndome que me ganí el zehut ¹de publicar este su secreto aprevado muchas vezes y ya quindán ¹lo aprovó tanbién en una persona, diziéndome que aviya venido de Turkiya ²⁰aviéndose mucho tiempo tratenido por la Franquiya para estudiar ley. ¹Ansí para amolgar el appetite malo comiya cucharas de achufre en polvo, ¹asta carar que se le yelaron tanto las venas que, cuando le vino la mujer, no ¹aviya dermán de poder fazer nada. Y ansí estuvo muchos años asta ¹que al fin le dio este secreto y antes del año le parió la mujer una ²⁵criatura. Onde la cosa es aprovada y non ay dudva.

Y ansí dito secreto ¹es en tomar 25 dramas polvo de salep, 7 dramas de mueç moscada, ¹7 dramas de jengivre, 3 dramas de flor de mueç moscada, drama ¹una y media de clavicos –o seya garófanos–, una livra de miel y ¹livra y media de agua. Todo esto aparejarán sovre una mesa y ansí ³⁰tomarán la dita agua y la meterán a la lumbre en un tengerico, y cuando ¹estará media caliente, tomarán las dichas 25 dramas de salep en ¹polvo y lo irán echando en el agua, que deve estar sovre la lumbre, y ir ¹meneando y ir echando asta que lo echa todo. Y viendo que se aze espesso y ¹enpeça a azer «prof» y ¹sintiendo güesmo de cochura, echarán todas las drogas ³⁵sovre dichas dentro y ir meneando sienpre con la cuchara, y ansí quitarlo ^{58a}de la lumbre.

Y cuando son los 15 diyas malos, ir comiendo y tanbién algo ¹antes de ir a la cama; y ansí fará tres vezes cada 15 diyas, que son ¹diyas 45, y de más si será cadir de tomar una cuchara de salep en polvo ¹cada diya. Y para poderlo tragar, mesclarlo con açucres y después tomar ⁵la dita conserva que diximos ariva le será muy bueno.

Y si en aquel tiempo de los 15 dias buenos se sentirá un tantico de dolor de renes, tomará 10 dramas de almástica, 10 dramas de cham saquís, 3 dramas de firfir y drama y media mueç moscada, una drama clavo, 3 dramas solda con solda, que en turquesco es *quizil beemé*, 3 dramas yenibar, y cada cosa lo ará bien menudo. Y antes se ará fregar las renes con la mano, enpeçando del codil asta la espalda y peliscando de veç en cuando asta que se azen las carnes coreradas; y después meterle encima ditas drogas que diximos y irle salpicando con raquí para que se de-tenga. Y meterán encima un trapo delgado y lo atarán con una faxa buena; y después tomarán un ladrío y lo meterán a la lumbre que esté bien caliente y se lo meterán encima de la faxa asta que sienta el calientor asta la carne de todas las partes.

Y esto todo que diximos es bueno para el ombre; amá si el mal viene de la mujer, es menester otro modo de secreto que non me lo quijo dezir el dito, diziendo que el que lo tiene demenester que se lo mande a demandar y quiere ser bien pagado. Onde sintiendo así, non lo quije más afexugar, siendo que el mejor secreto que yo diriya seriya aquel de soltarla¹¹¹, endemás si encampó el ombre con alguna mala mujer y así esto le sirve de buen achaque y se esgombra el mal de entre sí. Amá si es buena, que entiendo seyan muy pocas, la tiene con sigo y toma alguna otra.¹²⁵ Y esto se entiende para cuando el ombre vaya loco por criaturas; amá para cuando non, su salud será de estarse a bivar con la parte buena que el Dio le dio y non estar en aharayut de tomar alguna otra que seya mala y negra y que faga azer mala también a la primera mujer, que así estonces antes del año lo meterán debaxo de tierra.

Onde para saver¹³⁰ de quién viene el mal de non poder engendrar aquí vos meto este secreto.

Secreto para saver de quién viene el mal de non poder engendrar, o seya del ombre o seya de la mujer

El secreto es fazer que el ombre orine en un vaso y la mujer en otro vaso, y meterán tanto en el uno que en el otro un puñado de salvado de trigo y lo dexarán estar asta que non ven engendrar

¹¹¹ Quiere decir: 'divorciarse de ella'.

gusanos /en uno de los dos vasos. Y así mirarán en qué vaso están los gusanos, que si ^{/58b/}es en el de_la mujer, señal es que el mal viene de ella; y así si es en /aquel del ombre, tanto dize Albertus Mañus¹¹².

/Secreto muy verdadero para melezinar ciertas manchas /que sale a_la persona coreradas y que_da comeciön y que ^{/5}cada diya se_van más y más anchando, que en taliano /las llaman ditas manchas volátile

/Dito secreto lo aproví en mi propia persona, que me aviya salido en /la cara. Y así tomí un poco de flor de achufre, que en taliano /se llama fior di çolfero –FIOR DI ZOLFERO– y_lo metí en_mojo por 24 oras en ^{/10}medio copo de vinagre muy fuerte y lo tapí muy bien; y así, la mañana, /después de averme enxugado la cara, tomí con la punta de_la tovaja y la /mojí en dito vinagre con el fior di çolfero y me fui mojando dos, tres /vezes y lo dexava enxugar de sí. Y así ize por cuatro, cinco diyas y me /passó y más non me retornó –alavado al Dio–; onde la cosa es cierta. Y la ^{/15}misma melezina sirve para todo modo de mancha calurosa que pudiesse venir y /que_da comeciön, arecordándose de_menear el vinagre con el achufre en tiempo /que se moja la mancha.

/Secreto verdadero para sanar el mal del oyido, o /seya de las orejas
^{/20}El çumo del romero, que en taliano se llama SUGO DI RAMERINO /–sugo di ramerino–, metido dentro de la oreja y taparlo con /un poco de algodón, quita el dolor que viene de esfrialdad, sana las llagas /y mata los gusanos que allí se pueden criar.

/Secreto verdadero para abatir el yéçer ará', o seya, ^{/25}apetite malo
/Dize el gran filósofo Avichena que para amolgar el appetite malo de /estar con mujer, que coma el ombre ruda. Y_yo diriya también que non /coma ni que beva el ombre cosas calurosas, amá que su comida y su bebida /seyan todas cosas yeladas y renfrescaderas, que estonces le asseguro que el ^{/30}Satán –assegún se suele a_dezir– non lo somba-

¹¹² Alberto Magno (Lauingen, 1193 - Colonia 1280), filósofo al que la tradición atribuye saberes de química.

yirá ni el yéçer ará' lo verná a_topar, /como también que fuiga la compañía de_las mujeres y de_las caras /ermosas, que son las cosas que sombaen al ombre y non el Satán.

^{/59a/}RESPUESTA QUE MANDA UN AMIGO DE ÇAFÓN A UN SU AMIGO DE /MIZRAH EN 'INIÁN DE LA FRANQUÍA. Y ES EL TARZE DE /TRATAR CON ELLOS Y DE LAS REGLAS DE SUS ESCRITURAS, /COMO TAMBIÉN DE SUS USANÇAS Y CEREMONIAS.

^{/5}En este punto recibí la vuessa muy estimada del 20 tevet y veo /me dax a_saver la intención que tenex de venir en Franquía –que en /buen simán vos sea tal ressolución–. Así por esto me rogax que non aga de /manco informarvos una ora antes en qué modo vos ternex de comportar /con la gente arivando en ditas civdades.

Onde viendo cuánto sea la ^{/10}vuessa premura de saver esto, así non quiero mancar de contentarvos, /diziéndovos antes de todo que si vós pensax que la Franquía sea al_tarze /de_la Turquía, quitádvolo de_la caveça, porque ay una diferencia como /de los cielos a_la tiera en todo y por todo; y por esto, si querex passar /como ombre y azer vuessos echos como la gente, cale que avrax muy bien ^{/15}los ojos y_las orejas a_todo lo que vos iré diziendo.

[*La cuarentena*^{/13/}]

Y_es /que arivando –b'.a– en lazareto para azer la contumacia, cale que vos /guardex mucho de non acercarnos ni tocar vestido con vestido con /algún franco que pudiesse entrar dentro por algún echo, siendo vas en secaná /que el guardiano vos sacuda muy bien las espaldas con el palo que lleva ^{/20}en la mano; y esto se entiende para cuando fuérex povre –bar minán–; amá /para cuando fuérex ombre de parás, estonces vos arán sacudir un /poco la bolsa de la moneda en azervos pagar todo el gaste del lazareto /que ará dito franco, que por cavsá de_la vuessa tocadura le arán azer también /a_él la contumacia.

¹¹³ Los epígrafes añadidos en esta carta los hemos tomado de Romero (2002); vid. también las notas explicativas de su edición.

Y todo este mal es por el miedo que tienen que todos ^{/25}los que vienen de Turquía estén infetados de la landra, y por esto los [/]azen purgar la pacencia y la salud en ditos lazaretos unas cuantas [/]semanas asta que vos dé la licencia de salir el prior, o sea, el [/]capitán del dito lazareto. Amá antes que vengax afuera vos carlá que [/]untex la mano tanto del dito comandante del lazareto como de los ^{/30}guardianos, y a_cada uno assegún sus grados y assegún relleva vuesso [/]poder. Y esto cale que fagax sin poder azer de manco, siendo es un uso [/]muy viejo que se usa en todo modo de lugar onde que ay lazaretos.

[*La vestimenta y el tocado*]

Y ansí [/]saliendo por la civdad, non sea que vos quedex encantado en ver las sus [/]usanças, siendo vos diré que el vestir de ellos es todo estrecho y ^{/35}corto y se atan la caveça con la fibia de la peruca, la garganta [/]con el coletto, las rodías con las ataduras y fibias, los pies con la [/]fibia de los çapatos, y se arapan la barva y se dexan crecer ^{/59b/}algunos los cavellos. El caminar de ellos por lo más es presto.

[*El ajuar doméstico*]

El [/]durmir es todo en camanaltos que los tienen sienpre echos. En lugar de [/]sofás tienen sías al deredor de la casa y espejos y pinturias por [/]las paredes. El comer de ellos es en mesas altas y se assentan en ^{/5}sus sías y cada uno tiene su plato de delante con su tovajica, pirón [/]y cuchara, y la comida esparte uno de la mesa y_da a_cada uno la su [/]parte, que vos sea todo de aviso.

[*El trato mercantil*]

Y más, non sea que vos venga a_fuerte [/]si ninguno vos dará el baruh abá ni si ninguno vos combidará en su casa [/]assegún usan en Turquía, por-que los francos, como non ven provecho de alguno, ^{/10}ni menos en la cara lo miran; amá si savrá algún coredor –o sea sansal– [/]que sox ombre de parás y que azex hexbón de comprar alguna ropa o de [/]vender, estonces verex que luego vo_se irán refregando a_darvos los [/]buenos días con carica riendo y con azervos el hanefut de onrarvos con [/]quitarvos el chapeo y dezirvos que vós sox su patrón y que él es ^{/15}vuestro moço y_que sienpre está a_vuessos comandos, y_ansí percura con cien [/]mil avlas vazías atar algún trato.

Amá vós non cale que las creax, /ni menos que vos fiex, si-non informarvos muy bien de algunos boticaire /o de algunas otras personas que non son del mismo vuessu interesse y /después ressolvervos tanto en_el comprar que en_el vender, y mirar muy /²⁰bien que el pesador non sea de aquellos que azen trassver en darvos a_ entender /una cosa por un otra, siendo ay de aquellos que untádoles la mano vos azen /crecer o menguar la ropa assegún la listeza de la mano que enplean.

[*Los recibos y las cuentas*]

Porque /después de aver echo el trato con el franco non passa, como se usa en /lugar de la Turquía, en tornar atrás el trato con dezir: «Me engañástex» /²⁵o «Non aze para mí este echo» con dezir que ay micah ta'út¹¹⁴, siendo dize el /franco que_ estos son haltiates para él, y así él non entiende ni los quiere /entender estando en sus tieras, diziendo que estas son avlas que sierven /de achaque a_la mala gente para desfazer un trato que_ después de averlo echo /ven que non les conviene. Y por esto cale que seax muy aressvalado y muy /³⁰entendido en sus escrituras y en sus avlas, porque si non, vo_la /enfilará muy bien y después vos fará dar la caveça en la mejor pared.

/Y así teniendo de aver de ellos, o es en ropas o es en /aziendas, fazer que vos den un papel de recivida –como a_dezir un /temessuc– que declare lo que vos deve; y si es que le contax alguna moneda, /³⁵azervos azer la recivida en vuessu livro, porque lo mismo vos fará azer /también y él en dándovos algunas monedas; y si él non vo_lo faze, non /dexex vós por esto de fazerlo, siendo esta es la buena regla del /mercader franco y del negociar reglado en Franquía, que_ aziendo así non /^{60a}vos podrán venir por la caveça ni belás ni ilacás con ninguno. Y así /tener todas vuessas cosas y echos por escrito y con regla, endemás /teniendo que fazer con francos, que las escrituras de ellos son creídas de /los juezes quanto si tuviessen vuesa recivida. Y por esto cale que /⁵tengax mucha cuenta de las letras y de los temessuques que podrex tener /del franco y non dexarlas ra-

¹¹⁴ *micah ta'út*: «trato comercial en el que hay algún error en el precio, en la calidad de la mercancía, etc., lo que da derecho a la parte perjudicada a deshacer el trato» (Romero 2002, s.v. *micah ta'út*).

viar¹¹⁵ ni perder por la casa, como azen algunos /que se sierven para chamuxcar las gáinas y así después les viene las /ilacot por la caveça y quedan bien chamuxcados en la azienda del /ressavido franco. Y así azervos dar o mandar al_menos dos veces al ¹¹⁰año el cuento coriente del vuessos dar y aver con él, y echar tino que /esté su firma debaxo el cuento por todo lo que puede acontecer; y así /mirarlo muy bien si va justo a_que non aiga algún yero tanto cuenta de él /como cuenta de vós, y así avisárselo luego para que lo agjuste y /vayax de acuerdo y non dexar passar años ni meses en estos ¹¹⁵acomodamientos de yeros, por-que al_fin se enbrojan los echos más y más /y se sale con pleito.

[*Los pleitos*]

Y non sea que entendax que los pleitos de Franquía /sean al tarze de los de Turquía, que en cuanto vax delante del cadí, o /adientro o afuera¹¹⁶ vos corta el din; amá entre los francos non es /ansí, porque los juçgos de ellos es con mucho descanso y con mucha avagareza ¹²⁰y pudrimiento de salud y de-retimiento de bolsa de aquel tal ombre que tiene /la dessventura de pelear con ellos, siendo le van chupando y mungendo la /bolsa de la azienda a_poco a_la veç. Y estos son los avocatos y los doctores /de ellos, que son aquellas personas que saven las leis de la civdad de ellos; /y ¡qué joya¹¹⁷!, vos miran de defender-vos delante el juez del vuessos enemigo, ¹²⁵y en_tanto la cosa va a_la lunga¹¹⁸ y vuessa salud se desaze y vuessas /parás se consumen; y por esto avrí muy bien el ojo con ellos y estavos /alerta a_todo modo de cosa.

[*Las escrituras*]

Y así tener el cuidado de azervos /azer luego el saldo de aquel año, y esto se entiende en declarar /debaxo el cuento que asta aquel día quedó pagado de_todo y que ¹³⁰non tiene cad ilacá con vós, porque si

¹¹⁵ Quizás deba leerse *extraviar* (Romero 2002: 278, nota 33).

¹¹⁶ Entiéndase: en el pleito, se dicta la sentencia ‘bien a favor, bien en contra’.

¹¹⁷ «La aljamía ג'וי'יהָ también podría leerse como it. *giogia* ‘alegría’ (Romero 2002: 278, nota 38).

¹¹⁸ *va a la lunga*: ‘se alarga’.

non, dexarex rompimientos de caveça /a_vuessas criaturas después de vós. Y ansí ir bien mesurado en las /escrituras, porque si ternex el pensier de azer gran negocios cale que /tengax mucho más pensier en las escrituras, por-que si non, todos los /negocios –bar minán– vo_se destruirán sin saver cómo ni cómo non.

Y estas /³⁵escrituras se entiende en tener un libro aparte onde que_ esté notado la /entrada y la salida de las ropas de magazén, como también otro libro /que esté notado, de una parte, lo que tenex de aver del mundo, y de la otra, /lo que tenex de dar al mundo; y otro que esté notado las ganancias de /^{60b}una parte y las pérdidas de la otra, y otro de los gastos que azex /en vuessa casa, como también sobre las ropas, otro de la moneda que vos /entra en la mano y que vos sale. Y todas estas cosas principales y /otras cosicas cale que tengax notado, todo con regla, assegún usa a_azer el /⁵franco.

Y si direx que vos pesga la péndola en la mano a_ escribir tanto, /que es la sólita avla que usan a_ dezir algunos levantinos, y vós al_ menos /percurá, si es que vos relleva el meollo, a_ tener a_ tino las ropas que vendex /o que mandax, como también de las monedas que dax, en tener cargo a_ azervos /mandar luego la declaración en papel cualmente vos es devdor de aquea /¹⁰moneda o veramente de aver recibido aquea ropa que mandástex, porque /si non ternex cargo de azer ansí, vos asseguro que vos vernán tantas /ansias sobre la caveça que serán mucho más pesgadas que a_ tener la péndola /en la mano, y si non vos vernán presto vos vernán tarde, o vax en /secaná que vos vengán y que el vuessó bien se perda en un punto.

¹⁵Y ansí vos asseguro que otro gallo les cantariya si irían reglados /–como dixé ariva– a_ muchos levantinos que tienen de azer con los francos, /y non que van aziendo todo ala_babulá y teveggilt_alalá; y ansí al_ fin van /acavar todas aqueas baranot en aire sin saverse ni cray ni conchí ¹¹⁹ de /todos aquellos bienes.

[*Los dos hermanos despojados*]

Como que les acontecieron a_ los fulanos que eran dos ermanos ²⁰levantinos de mucho bien tener y quijeron azer por buena dicha

¹¹⁹ *Ni cray ni conchí*: la expresión croata *ni kraja ni konca* significa ‘no puedo entenderle’. En este contexto, es un refuerzo de *sin saverse*, entendiéndose ‘sin saberse absolutamente nada’.

una hevrá /con una persona que, si non era franco nacido, amá el su séhel era más que /franco, y así supo tal arte de azer que destruyó la ventura de los ditos /dos ermanos y fraguó la su ventura con tanto temel, que al _fin estiró la /pachá también él muy rico y _muy potente. Y de aquí entenderex si todo bate¹²⁰ /²⁵ en el tener gran agudeza de meollo y gran xeitanlic en _el coraçón de lo que /sea en tener el mazal bueno o negro. Porque cale que sepax que estos dos /ermanos eran muy ricos y muy potentes, siendo el agüelo de ellos avía /venido de la España, y así se topó un otro muy aressvalado de meollo /que fue cadir de enbrojarles la caveça a _azer una hevrá enjunto.

Y /³⁰ así los ditos estaban de magazén –como a _dezir en un Taxlián, vamos–, que uno /de los ditos ermanos como más entendido iba en Franquía a _esmersar /las ropas y dexava al ermano chico en su lugar. Y así un día, /topándose el otro haver en magazén con ciertos muxturís que le demandavan /cierta ropa que él non tenía, pensó de arancar la ventura buena que tenían /³⁵ los ditos dos ermanos en sus magazenes y traerla en la suya, y /esto con mandar a _dezir al dito que truxera en su magazén aqueas ropas que le /venían demandadas. Este, que parece era de corto entendimiento, pensó /a _dezir: «Haver es y _lo que vende es behevrá», y así le fue llevando las ropas /^{61a} del su venturoso magazén, de tal manera que cuando le venían sus muxturís /a _demandarle aquea ropa, avía demenester que lo llevasse en la uchara del /dito ressavido haver, asta que betoh de un año, con buena galantería, toda la /ropa que tenía en magazén como la que venía de Franquía la azía entrar /⁵ en su magazén. Y así todos los muxturís que tenían los ditos dos ermanos, /viendo que en _el magazén de ellos non avía más ropas, corían en _el magazén /del sovre dicho, asta carar que viéndose el dito bien enreziado en _el jogo y /finte que izo a _ditos dos ermanos, estonces para acavar de _enegrecer la /estrea de ditos ermanos, se metió y escribió una buena letra /¹⁰ a _todos los mercaderes francos –que eran los que fiavan y davan las ropas /al ermano del sovre dicho que avía quedado en _el magazén– diziéndoles que /asta estonces él allá avía estado haver con los ditos, amá que /después y en delante non era más haver, y que por esto avrieran los

¹²⁰ «Parece querer decir ‘si todo consiste’ o ‘si prevalece’» (Romero 2002: 280, nota 46).

ojos al avenir en el darle ropas fiadas, porque non tenía más hevrá con ^{/15}ellos. Los francos que se vieron con tal letra se xubelearon luego de algún negro echo y luego alevantaron la mano de fiarle más ropas; el dito cuitado, non sabiendo lo que pensar de un tal echo, tornó a su casa, y viendo la cama negra que les izo el dito, non supo más fallar remedio. Y así apocó a la veç con males y malaños, que non mancan a venir uno detrás del otro: ^{/20}vinieron en baxeza y el otro vino en gran riqueza. Y así los descaídos murieron antes de marás y el otro fue el de al cavo a morir, y así avrá ido a dar hexbón de sus echos delante el rey de los reis el Santo – bendicho Él –, amá en tanto él en este mundo izo su tarze de baile y non quijo morir de marás.

[*El hermano engañado*]

Como también uvo un otro fulano que se la ^{/25}enfiló a su propio ermano con aprometerle de tomarlo por haver si es que tomava por mujer a la ermana de su mujer. Y así el dito, creyendo que su ermano non lo tenía de tradir, tomó quinián y xevu'á¹²¹; después que lo fizo esperaba la promessa de su ermano, amá el dito, que savía que el cavdal de él non era cuanto el suyo, lo dexó dessvanecer porque el clavo ya se ^{/30}lo avía enfitado delante todo el caal. Y así el ermano chico, quemado de este tradimiento, enbeza también él a fazer lo propio, y así se enegrecen los mazalot uno al otro y sienpre queda vitorioso aquel que es más ressavido y más aressvalado del haver.

[*Vicios de los francos y errores de los levantinos*]

Y por esto, tornando al mi propósito de los ressavidos francos, digo que si entre de ellos non uviesse en algunos el ^{/35}vicio de jugar, de putear, de beber y de azer otras hadras de pompas y grandezas, que arían pozos de oro para las buenas reglas que tienen. Y así cuántos y cuántos francos ay que son sesudos y savios y bien reglados y que non tienen los malos vicios dichos ^{/61b}ariva, así se ve que las rique-

¹²¹ La fórmula «tomó quinián y xevu'á» debe de entenderse aquí como 'tomó (sobre sí) juramento', es decir, se comprometió formalmente a casarse». La palabra *xevu'á* está mal escrita en la aljamía: שבויע, sin *he* final, en lugar de שבויעה (Romero 2002: 281, nota 55).

zas de ellos duran doré dorot y se_{van} ¹aziendo sienpre más potentes, siendo el vestir de ellos más onrado y de ¹cavod es el vestir de preto. Y por esto tengo una dolor de estar ¹mirando que los levantinos, para ser que moran en tieras onde que los ditos ¹⁵malos vicios non se pueden azer por cavsa de las gran penas y castigos ¹que ay de los que comandan y que non es en tanta libertad como lo es en ¹Franquía, y que con todo nunca medran a_{aquel} carar que ariva el franco. ¹Y todo por lo que por el poco rijo de meollo en todo modo de ¹inián: sea en_{el} ¹negro tamahcharlic de non querer gastar en comprar livros de estudiar ¹⁰y maestros para enbezar a_{sus} criaturas, que es la única y la sola cosa ¹que los francos se sirven para aguzar y refinar el meollo de ellos y ¹a_{criarlos} con séhel, sea también en los negros celos y dessuniones que ay ¹entre de ellos, sea en las hadras y en las pompas, sea en cien ¹mil otras cosas que cavo ni ravo non toparía si las quijera escribir ¹⁵todo por menudo. Y ansí si presto azen las riquezas, presto se desazen, ¹consolándose con dezir: «Ansí fue quismet», y que el franco en este mundo ¹goza y tiene el bien amá que en_{el} otro terná mal. Y con estas avlas ¹vazías se van consolando.

[*El crédito*]

¹Y más vos diré que si quererex tomar crédito en Franquía cale que seax ²⁰muy puntual en la vuessa palavra y en los pagamientos, por¹que si non, aquistarex la fama de ser mala persona o de ser un ¹falido.

[*Reglas del buen comportamiento*]

¹Y por lo que toca a_{las} ceremonias y déreh éreç de_{ditos} francos vos diré ¹que non sea vos estex a_{fiar} de aquea avla que vós sentirex ²⁵dezir espesso diziéndovos que está sienpre a_{vuessos} comandos y que él es ¹vuesso moço y que vós le sox su amo, porque es todo avlas vazías y ¹non ay que arimarse a_{dezir} que comandándolo y rogándolo non para que vos ¹enpreste –h.v– parás, que ni_{menos} vos aze ver la color, amá ni_{menos} algún ¹héssed, que es menester que seax muy venturoso o muy savio o muy rico ³⁰para que vo_{lo} faga. Y si tuvístex la dicha y la gran ventura a_{que} vos ¹dé a_{bever} un café, podrex llamarvos de los venturosos y muy dichosos, ¹a_{tal} carar que cada veç y cuando lo encontrarex vos carlá azerle una ¹gran istahav-ayá,

porque si non dirá que sox una bestia; y así avrí el ojo que non vos coste salado este café porque ellos non dan ^{/35}nada sin nada.

[/]Y si por ventura vax en alguna casa de ellos, arecordavos de non [/]azer como usan en algunos lugares del Mizrah que entran sin batir y [/]sin demandar, porque aquí vos carlá batir la puerta afilú que la topex ^{/62a/}avierta, y teniendo licencia, que entrex. Non sea que vos quitex los [/]çapatos, afilú que veax la casa lustra como el espejo, siendo en lugar [/]de quitar los çapatos es usança y [/]déreh éreç a quitar el bonete de [/]la caveça, [/]endemás si es en casa de algún grande de la civdad, y tenerlo en la ^{/15}mano asta que él non vos diga que vo_lo metax, y así metérvolo; amá [/]quien quiere ser de los cumplidos espera que se lo diga una veç y dos, y [/]a [/]la [/]tercera veç se lo meten en la caveça. Y así estar en pies esperando [/]que él vos diga que vos assentex; y así cuando vos vax assentar, mirar que [/]sea en la sía que estará más cercana a [/]la puerta de casa, y viendo ^{/10}que él non vos dexa, estonces arex como a [/]él le agradará, sienpre diziéndole [/]que lo fazex para obedecerlo y non por otro.

Y así mirar de darle la [/]vuessa mano derecha quijendo que estex a [/]lado de él. Y cuando que avlax con [/]él, que sea avla muy reposada y muy bien pensada antes de dezírsela, y [/]así sentir lo que vos responde y pensarlo muy bien y responderle a [/]todo modo ^{/15}de cosa a [/]propósito, porque el ressavido franco mesura y apunta mucho en [/]las avlas de aquel que avla. Y así antes que vos vayax, dezirle que mucho [/]vos desplaze a [/]quitarvos de la su buena compañía, amá que para non [/]enfadarlo más es lo que vos quere ir, demandándole escusa del [/]incomodo que le dástex. Y así quitarvos otra [/]veç el bonete y irvos ^{/20}de [/]su casa con percurar en [/]el salir de la puerta non darle las espaldas; y [/]si vex que vos quiere acompañar asta la escalera o asta la puerta, [/]dezilde que non se esté a [/]incomodar y sienpre irle aziendo las temenot y [/]así irvos.

Y más vos diré que indo en botica de algún franco, cale por [/]déreh [/]éreç que saludex a [/]los que ay, tanto en [/]el vuesso entrar que en [/]el vuesso ^{/25}salir. [/]Y así topándovos por la plaça con algún mercader franco o [/]otro de cavod, verex sienpre en [/]el camino de darle la vuesa mano [/]derecha a [/]él; y si vos viene a [/]topar en casa, verex de recibirlo con cara [/]alegre y quitarvos luego el bonete o azerle la temená a [/]la turca –assegún vos ^{/30}parecerá mejor que sea–, y después en-

peçarex diziéndole qué_ventura fue /la vuessa a_que vos viniera a_onrar asta casa y qué milagre fue este; y /ansí azerlo assentar en_el vuessso lugar o en_el mejor lugar que avrá en la /casa con azerle meter luego el chapeo en la caveça, y después metervos /vós el bonete, si es que se lo avrex quitado¹²². Y ansí después que avrex /³⁵avlado –assegún diximos ariva–, esperar que él se alevante enprimero /para irse y ansí vós acompañarlo asta la escalera y azerle la /temená, y después que_ya se avrá ido, irvos también y vós, siendo /sería mala criança que mientras él abaxa la vuessa escalera le cerex /^{62b}luego la puerta de detrás.

[En la mesa y la sobremesa]

/Y si por gran ventura vos combida algún franco a_comer en su casa, /mirá de non assentavros en la mesa si él non vo_lo comanda y vos /amostra el lugar; y assentándovos, esperar que vos den la vuessa parte /⁵en un platico y non enpeçar a_comer si non vex que enpeçan los más /grandes de la mesa. Y comer con el pirón y muy reposado y contenervos assegún /vex que azen los otros de la mesa. Y ansí verex de dexar sienpre en_el /platico algún poco de comida para non parecer con los que vos están a_ver que /sox goloso o que estax muerto de ambre, y_ ansí irvos reglando en todo /¹⁰modo de comida.

Y si el patrón de la mesa vos dirá por_qué non comex, y /vós respondelde muchas mercedes diziéndole que_ya estax arto de aquea /comida. Y si por ventura estando en la mesa vos caerá alguna cosa /enbaxo y vex que algún franco de los de la mesa vo_lo querá alevantar, non /sea que lo dexex, porque va en secaná que en abocándose le chatle por cavsá /¹⁵vuessa los tumanicos que lleva estrechos, y ansí ver de alevantárvolo /vós; y lo mismo tenex de azer cuando a_ellos les cae algo enbaxo, que vo_lo /estimarán.

Y ansí en este tienpo que comex non sea que vos salga de la /boca alguna avla fea o ascosa o echar regoldos o otras cosas /negras, y si por ventura vos sarlá la cosa sin querer, cale que demandex /²⁰escusa a_los que vos están de delante, amá antes percurar que la cosa non /la sienta ni_la vea ninguno con aboltar la caveça para tras o_tapavros /la boca con la mano. Y lo mismo arex cuando vos viene

¹²² Entiéndase: *se lo avrex quitado* ‘os lo habréis quitado ante él’.

la gana de bostejar /o de amocarvos o de escupir con meter el pie encima del esgaro o /del moco y alimpiarlo. Amá si vos amocax en la rizá, non sea que agax ^{/25} como algunos que avren la mano con la rizá para ver la perla que echaron de /las narizes, siendo es cosa muy fea a_verla; y si verex que alguno /estranuda, dezirle: «Y biva¹²³», y si es que vo_lo dizen a_vós cuando /estranudax, responderles: «Gracie, señor mío». Y acavando de comer /responder la santa berahá y después esperar que los otros se alevanten ^{/30} y después alevantarvos vós y dar muchas mercedes al bá'al abáyit /y así irvos, amá recordavos de lo que vos dixen ariva que non vos coste /cara esta comida.

Y non sea que –bar minán– vos salte en la caveça /después de aver comido de arimarvos o assentarvos encima del /camanalto que podrex ver en alguna cámara del franco, porque sería esto ^{/35} una gran baxeza y loquedad para vós, si-non assentarvos sienpre en /la sía; y si me direx que vos_tuix a_estar sienpre assentado a_este /tarze, que non es ni bien assentado ni bien en pies, non sé qué vos aga, tomá /vuestro mal con mucha pacencia, siendo ansina es la usança y el déreh^{/63a/érech}.

Y también arecordavos que, estando assentado, non sea que metax una /pachá encima de la otra y tomar el pie en la mano y irvos fregando /el caxcaval; ni_menos vos metax a_bever chibuc si enprimero non le /demandax licencia al bá'al abáyit, porque ay de aquellos que non pueden sentir ^{/5} el fumo; amá para non estar en tanta demanda y en tanto negro /apuramiento, lo mejor será que vos metax en la cae una ora más antes /de la dita casa.

[En la calle]

Y así caminando por la cae non sea que vos espantex /a_que venga alguno por de detrás y vos pispiguíe algún buen recé_vahalicenu¹²⁴, /siendo por las caes de los francos es todo libertad de caminar y de mirar ^{/10} assegún mejor vos agradará, siendo lo más de las alegrías de los francos, /tanto de ombres que de mujeres que de chicos y grandes, es todo por las caes /y poco y_nada en casa, que a_verlos cuando están en sus casas, ansia /vos da en la manera que van vestidos, amá

¹²³ «También podría leerse *ebiva*, al modo de it. *evviva*, aun cuando en alj. está escrito en dos palabras אֵי בִיבָה» (Romero 2002: 284 nota 64).

¹²⁴ *Irón*. ‘sorpresa desagradable’.

toda la hadra y la gilvé /de ellos es cuando salen por las caes. Y así tanto el día que la noche ^{/15}están ellos y sus boticas a_un tarze de la dolalmá cuando ay en Turquía.

[Las mujeres]

/Y por esto saveldo muy bien que si non encontrarex por la cae a_que ninguno /vos dé un chaquetón o que vos aronje alguna piedra, amá encontrarex /ciertas caras de_mujeres que_vos darán y_vos aronjarán ciertas ravadas /y ciertas ojadas y de_veç en_cuando vos arán alguna sorisica que vos ^{/20}golpearán tanto el coraçón, que si non serex muy sesudo y_muy ressavido y /onrado, vos asseguro que presto saldrex loco por ellas y vos arán perder /el cavod, la salud y la azienda, con de-más tener un presente de ellas /muy enlavado llamado mal fran-vez, que non podrex nunca sanar de él /si non vax a_melezinavros en la botica del quéver, que puede ser teniendo la ^{/25}tiera encima podrá sanárvolo, siendo es un mal que aniquila con la /más parte de los francos. Y este mal viene por cavsa de la usança que ay /en ir todas las mujeres con la cara descubierta, y ay muchas de aqueas /del partido que se avergüençan a_ser feas y por esto se fregan y se /aformosiguan tanto aqueas caras negras antes de salir de casa que cuando ^{/30}las ven los del poco saver se encantan y se enbatacan con ellas, /y andá verex son caras contrafechas.

/Y así por esto, si vós conocex de un tabiet caluroso y mujeren-co, /vuestra salud será a_non goler las civdades de los francos, si-non /estavros en vuessa civdad onde que topax quien vos dé sobre la ^{/35}tiña¹²⁵ o vos azen topar en un punto con vuessos muertos, quijendo azer /el amoroso y el galano; amá en_Franquía non ay ninguno quien vos detenga /si_peró non¹²⁶ vos detenex vós con el gran yular del entendimiento que cale que /tengax en todo y por todo, porque si non, vos vax en malora cantando, ^{/63b/}endemás si ternex parás, y si non –bar minán– vos carlá ir a_demandar la /cedacá, y miedo tengo que non toparex ninguno quien vo_la faga, y si avrá /alguno será con mucho mal y mucha pena; amá el que será sesudo se savrá /reglar en

¹²⁵ «Se refiere a las rameras (cf. *DRAE* s.v. *partido* acep. 11^a y s.vv. *moza* y *mujer*)» (Romero 2002: 286, nota 72).

¹²⁶ Entiéndase ‘a no ser que’.

todo y por todo y abaxará los ojos en todas aqueas ^{/5}vistas que le podrán barenar en _el corazón y cavsarle al _fin daño.

[*Otros asuntos varios*]

Y [/]por ser que tengo otros que-azeres por la caveça, así por esto non puedo [/]más alargavos en este 'inián de los francos; amá tanto por agora vos [/]servirá esta mi letra, siendo a_vós non vos manca séhel para savervos [/]reglar en algunas otras cosas que a_mí por agora non me vienen a_tino y que ^{/10}la vergüença non me dexa dezírvolo, como a_dezir, si es que entrarex [/]de_mañanica en casa de algún franco onde que durme y sentirex algún [/]güesimo de almiscle, que non sea que agax xematá con taparvos las narizes, [/]amá sufrir un poco este güesimo de rosas; y si direx que non vos halassea, [/]estonces podrex tomar un poco de burnuti, o veramente meter el achaque ^{/15}que vos duele los de la boca, y así taparvos todo con la riza, siendo [/]cale que sepax que ellos usan por raatlic a_tener el demenester a_lado de [/]la cama para non tomarse zahmet entre la noche de ir asta la [/]serventía.

Como también si vos toparex en alguna ostaría onde que [/]pueden aver muchos francos a_dormir y que vos carlá dormir dos o tres ^{/20}por cama, non sea que vos espantex si los verex entrar en la cama [/]xalac malac, siendo ellos así usan todos, que vos sea todo de aviso; amá [/]vos diré que con todo esto non ay de afearlos, por la razón que el vestir de [/]ellos lo trae a_azer así.

[/]Y vos diré que justo me vino a_tino antes de acavar esta mi letra ^{/25}a_dezervos sobre aquea avla que vos digo en _el mi tratado cuarto de [/]aver visto más bien de las umot –o sea de cristianos y de turcos– que [/]de otros, fue la cosa dicha por algunos cristianos francos, y esto por [/]cavsa que mos encontrávamos a_ser de una misma inclinación y amor por [/]las virtudes; y por tal cavsa vide de ellos muchas ombredades sin ^{/30}aprovecharlos yo nunca de un aspro, y_lo mismo vos digo de algunos turcos.

[/]Y con tal fin quedo rogando al Xy.t vos prospere en todo bien y vos alonje [/]de todo mal. Vexalom.

דיקלאראציען דיל קומפנידור פד

דישפואיש די אב'יר ל'ו טודו אישקריטו . ב'וט אלנו סאב'יר קומו אצוואלש
 טריכטה די אישטימי ליב'רן דיגן קיטלמה סמלך דיוז אין משלי קי אין
 מיל מוז'יריש כון טובו אונט בואיכה . אמה ב'וט דירי קי פ'ואי און יירו די מימורדיאה
 סינדרו טאל אב'לה לה דיוז אין קהלת אה קאפיטולו סיניטי פסקוס ב'יכטי אי כואיב'י
 דוייכדו קי אין מיל אומבריס טובו אונט בואיכו . אמה קי אין טודאס לאש מוז'יריש כון
 אליוני בני מיכוס אונט בואיכה . אי פור אקסטו ב'וט ארובו קי שי אילייאריש אלבוכוס
 אוטרש יירוס די פירדונארמילו : סינדרו טוב'י אי טיכנו טאכטו די אויר אין אוטראש
 קוואס קי כון שי בימיכוס יו קומו פורי אקאב'אר דיפן ליב'רו . אוכדי או בואיכו או כיברו
 קי סיהא . ב'וט רובו די אישטימארני אלמיכוס לה בואיכה איכטיכטיין קי טוב'י אין
 אפרוב'יב' ארכ'וס אי דארב'וט גוטטו אין פאסאר איל טייכפו אין און איכב'ליכב'י שאן
 קורייוזו אי טאן סאב'ייוזו קי פודריש' אין קואלסקיייר אורה שירב'ירב'וס די איל . אי
 ב'וט דירי קומו פור מאכאכסה די טייכפו כון ב'וט פורי מיטייר טאמביין אוטראש
 טריש' ליטראש מוייגוסטואש . אי מויי פרוכ'יב' נוואש . קי לה אונט אירה אין סאב'יר
 קיין איש איל קי פארי איל איכב'אכיו קי איי איכב'ל מוכדו אי קיין שון סוס אבואילוס :
 לה סיגורדה אירה די און סוב'ריכו קי מאכדה אלשטיאוו דאנדולי אש'אב'יר לה קאב'זה
 די שוט חאוניוראס אי לה טו מילניכה . לה טירסירה ליטרה אירה אן דאר אש'אב'יר
 אאון שו אמנו איל אב'רוב'ארן אי ב'ירדאדירו סיקריטו די סאב'יר ל'ו קי סיניטי די
 פארייר אונט מוז'יר פריניאדה אי סאב'יר פור קוזה סיניטה שי סירה פ'יון או פ'יונה
 אוכדי קיין ב'ירי קי אישטימי מי ליב'רו אש'גון אישטה ל'ו אבראדיטראן . אי קי ב'ירי
 קי סיראן אמאניש' דינלאש סאב'ירדריאס אי קי כון סיראן אישקארשוס פארה
 קומפראלנו . ליס'רו פאלאכרה די קומפנויר בע'ה אוטרו ליב'רו אי די אישטימארני
 מוב'ו מאש קי אישטימי אין טודו אי פור טודו . אי איכטי ל'וש אוטרוס טראטאדוט . אי
 אישקריטוראש קי ארי מיטירי לאס טוב'ירי אש' טריש' ליטראש קינאה לאש טיכנו
 פרוכטאש אי שי אלבוכו איכב'ילונס ארה טיכיר'לה טירסירה ליטרה קי ימי ל'ו אב'וין קי
 ב'וט סיהא די אב'יון .

לה ייאבי

דילוש טראטאדוש * אי די לאס אישקריטוראש * גושטוואש י
 שאב'ייוואש * אי פרוכטינוואש * קי קומפנו ד'יסו קאב'יסח
 איל הצעיר דוד בכ'ר משה עטיאס אין אישטי ליברו : אי שון

לה סרנטלאראטיין די לה ליטרה פ'ראכטיה קי ב'ינו יואקינדאן דיל ריי די
 פ'ראכטיאה אין פרוכ'יב' ו'איגראכדיואש די טודוש אקייוש ג'יריוש קי קיריראן
 איר אמוראר אין שו רייכאדו . אה אוב'זאש . ס'
 ו'טראטאדו פרימירו פארה איכב'ואר אין פוקוס דיאש . טאכטו אאישקריב'יר קומו
 אמילדאר טודו מודו די ליב'רו אי טודו מודו די קארטה טאלנאכה . י'
 דיקלאראציען

^{/64a/}DECLARACIÓN DEL COMPONEDOR

[/]Después de averlo todo escrito, vos ago saver cómo a_ojas [/]trenta de este_mi libro digo que Xelomó améleh dize en *Mixlé* que «En [/]mil mujeres non topó una buena»¹²⁷; amá vos diré que fue un yero de memoria, [/]siendo tal avla la dize en *Coélet* a capítulo siete, paçuquim vente y nueve, ^{/5}diziendo que en mil ombres topó uno bueno, amá que en todas las mujeres non [/]alló ni menos una buena [*Ec.* 7:28¹²⁸: «Que más buxcó mi alma y non allí ombre uno de mil allí y mujer en todos estos non allí»]. Y por esto vos arogo que si allarex algunos [/]otros yeros de perdonármelo, siendo tuve y tengo tanto de azer en otras [/]cosas, que non sé ni_menos yo cómo pude acavar dito libro. Onde o bueno o negro [/]que sea, vos rogo de estimarme al_menos la buena intención que tuve en ^{/10}aprovecharvos y darvos gusto en pasar el tiempo en un englengé tan [/]curioso y tan savioso que podrex en cualsequier ora servirvos de él.

Y [/]vos diré cómo por mancança de tiempo non vos pude meter también otras [/]tres letras muy gustosas y muy provechosas: que la una era en saver [/]quién es el que pare el engaño que ay en_el mundo y quién son sus agüelos; ^{/15}la segunda era de un soberano que manda al_su tío, dándole a_saver la cavsa [/]de sus hazinuras y la su melezina; la tercera letra era en dar a_saver [/]a_un su amigo el aprovado y verdadero secreto de saver lo que tiene de [/]parir una mujer preñada y saver por cosa cierta si será fijo o fija.

¹²⁷ Vid. 30a:14.

¹²⁸ También aquí Atías comete un pequeño error, ya que se trata de *Ec.* 7:28 y no 7:29.

'Onde si yo veré que este mi libro, assegún está, lo agradecerán y que veré ^{/20}que serán amantes de las savidurías y que non serán escarsos para comprarlo, les do palavra de componer –b'.a– otro libro y de esmerarme [/]mucho más que este en todo y por todo, y entre los otros tratados y escrituras, que aremeteré las sovre dichas tres letras que ya las tengo [/]prontas y si alguno enveluntará tener la tercera letra que me lo avise. Que ^{/25}vos sea de aviso.

[ÍNDICES]

'La llave 'de los tratados y de las escrituras gustosas, 'saviosas y provechosas que compuso de su caveça 'el açá'ir David Baha.r Moxé 'Atías en este livro, y son:

^{/30}La tresladación de la Letra francesa que vino yaquindán del rey de 'Francia en provecho y _grandezas de _todos aquellos jidiós que querenán 'ir a _morar en su reinado a ojas 9¹²⁹

'Tratado primero para enbezar en pocos días tanto a _escribir como 'a _meldar todo modo de livro y todo modo de carta taliana 11

^{/64b/}Declaración para saver meldar ciertas palavras fuertes 'talianas.....ojas 12

'Laquirdís entre dos amigos, de una parte taliana y de la otra 'como nos otros.....dito

^{/5}Proverbios, de una parte taliana y de la otra como nos otros.... 13

'Tratado segundo: A _los amadores de la escritura grega 14

'Tratado tercero, que avla del quismet de Turquía y del saver de 'Franquía..... 21

¹²⁹ Atías considera que el recto de cada hoja numerada y el verso de la anterior –es decir, las dos páginas que se ven con el libro abierto– constituyen una misma hoja. De este modo, la hoja 9 puede ser el recto de la hoja 9 o el verso de la hoja 8, como sucede en este caso.

- [/]Tratado cuarteno, que avla del principio de los males de una persona ^{/10}y el modo de aremediarlos25
- [/]Tratado cinqueno, que avla de la disputa gustosa y saviosa que tuvo [/]con una persona, de la cual se viene a saver muchas cosas [/]y son: uno, si es la tiera o es la moneda la que nos [/]mantiene; dos, cuál fue la cavsa primera de las ^{/15}gueras entre la gente; tres, la razón que antigamente [/]bivían muchos años y agora son pocos; cuatro, si fue [/]la veluntad del Dio o fue la veluntad de la gente a que [/]uviesse la moneda en el mundo.....34
- [/]Tratado seseno, que contiene una letra muy saviosa escrita de un ^{/20}ijo en Çafón y mandada a su madre en Mizrah, onde se [/]declara el paçuc que dize: «Oe mi ijo castiguerio de tu [/]padre y non dexes ley de tu madre» [*Prv.* 1:8: «Oye mi ijo castiguerio de tu padre y non dexes ley de tu madre»], y ay trenta y quatro [/]mássimas y doctinos saviosos que una madre deve [/]enbezar a su criatura, y cuándo es el tiempo que el ^{/25}padre lo deva de castigar.....38
- [/]Tratado seteno: Letra marmuradera sovre muchas cosas verdaderas [/]que ay entre la gente, y que mandí a los se. H-A-47
- [/]Letra amorosa y saviosa que un novio manda a la su novia.....55
- [/]Tratado ochavo: Del principio de la riqueza y principio de la ^{/30}povreza de una persona57
- [/]Carta de un amigo que escribe a otro su amigo con algunos avisos [/]provechosos58
- [/]Respuesta que manda un amigo de Çafón a un su amigo de Mizrah en [/]inián de la Franquía. Y es el tarze de tratar con ellos ^{/35}y de las reglas de sus escrituras, como también de sus usanças y ceremonias.....59

^{/65a/} *Estos son los capítulos y los secretos y mexalim que el dito componedor tresladó de las lenguas y libros de los francos, y que se allan sembrados en este libro, y son:*

^{/5} La letra francesa que vino yaquindán del rey de Francia, tal y cual estampada assegún vino de la Francia, sin quitar ni meter ni menos un punto en lengua y carácter francez, y que su tresladación está echa assegún notimos ariva, y dita letra está..... a ojas 7 [=6]

^{/10} Secretos cinco para que non aigan chinchas ni pulgas ni moxcas ni moxquitos ni ratones por la casa 15

[/] Capítulo uno para saver conocer de qué complessión sea una persona 15

[/] Capítulo dos para conocer el tabiet de la persona mirándole el cuerpo 15

^{/15} Capítulo tres, que trata de las complessiones 16

[/] Capítulo cuarto, que trata para conocer la persona de los cavellos de la caveça 16

[/] Capítulo cinco para conocerlo de la frente; y capítulo sex, de las cejas 16

^{/20} Capítulo siete, de los ojos; y capítulo ocho, de la nariz..... 17

[/] Capítulo nueve, de la boca; capítulo diez, de los dientes; y capítulo onze, de la lengua 18

[/] Capítulo dodze, de la boz; capítulo tredze, de la risa; capítulo catorze, de la barva; capítulo quinze, de la cara; capítulo dezissex, de ^{/25} las orejas..... 19

[/] Capítulo dezissiete, de la caveça; capítulo deziocho, de la garganta; capítulo dezinueue, de los braços; capítulo vente, de los corcovados..... 20

[/] Capítulo veinte y uno, para saver conocer la persona lo que es ^{/30} mirándole el boy.....	20
[/] Secretos tres: para azer el agua del mar que se pueda beber; [/] para saver si en el vino ay agua o non; y para azer [/] passar los safañones	34
[/] Mexalim tres: de la raposa y de la cavra; de la raposa y del ^{/35} leopardo; y de un chuili y los sus ijos, con su [/] setencias a_cada maxal	36 [=37]
^{/65b/} Maxal otro del cavritico y del midiet	47
[/] Declaración de las siete planetas que rigen los siete días de la [/] semana	50
[/] Mexalim dos: de la chicoña y de la raposa; y del cavallo y ^{/5} del león, con sus sentencias y algunos pareceres del [/] componedor...53	
[/] Maxal otro de todos los miembros del cuerpo y de_la tripa, con su [/] sentencia y el parecer del componedor	54
[/] Secreto verdadero y aprovado para los que non pueden engendrar	58
^{/10} Secreto para saver de quién viene el mal de non poder engen- drar: [/] o del ombre o de_la mujer.....	dito
[/] Secreto otro verdadero y aprovado para sanar de ciertas [/] manchas coreradas que sale a_la persona por la cara y por [/] el cuerpo y que dan comeción, y que cada día se_van ^{/15} más y más anchando, que en taliano las llaman <i>volátile</i>	59
[/] Secreto para sanar el mal del oído	dito
[/] Secreto para abatir el yéçer ará', o sea, el appetite malo.....	dito

[/]Y vos diré por vuessa regla que las drogas que vos mento en ditos secretos [/]es muy colay a_toparse en cual sequier botica de especial y de droguero que ^{/20}demandex, con pocos aspros lo ternex. Que vo_lo digo para que [/]non sea que entendax que_lo_que vos noto sea fuerte [/]a_toparse. Que vos sea de aviso.

Quedo [/]rogando al Xy.t: vos prospere [/]en todo bien y vos ^{/25}alonte de [/]todo mal. Vexalom.

